creative commons

COMMONS DEED

저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:

저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.

변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 이용허락규약(Legal Code)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

Disclaimer

dCollection

문학석사 학위논문

프랑스 형사소송 전문어 연구

- 형사소송 어휘의 통사·의미 속성 -

Étude sur la langue spécialisée dans le domaine de la procédure pénale française

- les propriétés syntactico-sémantiques du vocabulaire de procédure pénale -

2021년 8월

서울대학교 대학원

불어불문학과 불어학 전공

하영현

프랑스 형사소송 전문어 연구

- 형사소송 어휘의 통사·의미 속성 -

지도교수 이 성 헌

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함

2021년 4월

서울대학교 대학원

불어불문학과 불어학 전공

하 영 현

하영현의 석사 학위논문을 인준함

2021년 8월

위 원 장 _____ 장 재 성 _____

부위원장 _____ 최 윤 선 _____

위 원 _____ 이 성 헌 _____

국문초록

본 연구에서는 프랑스 형사소송 전문어 어휘들이 전형적으로 사용되는 전문 영역의 온톨로지를 구축하고 이들 어휘의 통사·의미 속성을 기술한다. 그리고 이를 통해 궁극적으로 전문어의 올바른 기술 방법을 제안하고자 한다.

이를 위해, 먼저 형사소송 어휘의 법률 전문어로서의 지위를 확인하고 이들 어휘가 공유하는 법률어와 전문어의 속성을 밝힌다. 전문어는 대다수의 경우 일상어와 다의관계에 있어 어휘 의미만으로는 전문어 용법과 일상어 용법이 자명하게 구별되지 않는 만큼, 법률어와 이에 속하는 형사소송 어휘 역시 전문어로서 새로운 기술 방법이 필요함을 보인다. 즉, 전문어의 속성상, 형사소송 어휘의 기술은 일상어 용법과 전문어 용법을 아우르는 방법이어야 함을 보인다.

그런 다음, 프랑스 형사소송 전문어의 올바른 어휘 기술을 위한 두 가지 방법, 즉 형사소송 전문 영역의 온톨로지 구축과 문장 층위의 어휘 기술을 제안한다. 전문 영역은 현실 세계에 존재하는 개념들로 구성되므로 인간의 개념체계 내에 있는 분류 방식으로 영역을 획정할 필요가 있고 이러한 분류 방식이 형사소송 영역에도 적용됨을 보인다. 이와 동시에, 형사소송 전문어가 문장 층위에서 기술될 필요가 있음을 보이고 이를 위해 채택한 방법론인 어휘문법(lexique-grammaire)과 대상부류(classes d'objets)에 대해 설명한다.

형사소송 온톨로지 구축은 형사소송 절차를 크게 네 가지 하위영역【범죄인지 및 수사】, 【공소제기】, 【예심수사】, 【재판 및 판결】로 나누고 각 하위영역을 세 가지 구성요소〖참여자〗, 〖문건 및 물품〗, 〖전문활동〗으로 세분화한다.

한편, 문장 층위의 어휘 기술은 프랑스 형사소송법전을 바탕으로 수립된 382개의 형사소송 전문어 어휘들을 대상으로 한다. 형사소송 온톨로지 내 하위영역과 구성요소에 따라 특징적인 어휘들의 통사·의미 속성을 기술하고 특정 어휘들이 전문어 용법으로 사용될 때의

빈번한 결합 관계와 논항 속성 등의 통사행태를 밝히는 것이 그 작업이다. 이를 통해 일상어 용법과 다른 전문어 용법의 문장 내 쓰임새를 밝힘으로써 제안된 어휘 기술 방법의 적합성과 유효성을 증명한다.

주요어 : 대상부류, 어휘문법, 어휘 기술, 온톨로지, 전문어, 형사소송 전문어

학 번 : 2018-26235

목 차

1. 서론 ····· 8

2. 프랑스 형사소송 어휘와 전문어 ····· 11
2.1. 형사소송 어휘 ····· 11
2.2. 형사소송 어휘와 전문어 ····· 12
2.3. 형사소송 전문어 기술의 필요성과 쟁점 ····· 14
2.3.1. 전문어 기술의 필요성 ····· 14
2.3.2. 전문어 기술의 쟁점 ····· 15

3. 프랑스 형사소송 전문어 기술 방법 ····· 19
3.1. 형사소송 전문 영역의 획정 ····· 19
3.1.1. 전문 영역과 개념체계 ····· 19
3.1.2. 형사소송 온톨로지 ····· 20
3.2. 문장 층위의 어휘 기술 ····· 22
3.2.1. 문장 층위 기술의 필요성 ····· 22
3.2.2. 어휘 기술 방법론: 어휘문법과 대상부류 ····· 23
3.2.3. 문장 층위의 전문어 기술 예: 축구 전문어 ····· 27

4. 프랑스 형사소송 온톨로지 ····· 31
4.1. 하위영역 ····· 31
4.1.1.【범죄인지 및 수사】 ····· 33
4.1.2.【공소제기】 ····· 34
4.1.3.【예심수사】 ····· 34
4.1.4.【재판 및 판결】 ····· 35
4.2. 하위영역별 구성요소 ····· 35
4.2.1.〖참여자〗 ····· 36

4.2.2. 〖문건 및 물품〗 ····· 36
4.2.3. 〖전문활동〗 ····· 36
4.3. 형사소송 온톨로지 구축 ····· 37

5. 프랑스 형사소송 전문어의 통사·의미 속성 ····· 39
5.1. 형사소송 전문어 목록 ····· 39
5.1.1. 형사소송 전문어 목록의 수립 ····· 39
5.1.2. 형사소송 전문어 목록의 분석 ····· 42
5.2. 통사·의미 속성 정보 항목 ····· 46
5.3. 하위영역별 어휘 기술 ····· 50
5.3.1. 【범죄인지 및 수사】 ····· 50
5.3.1.1. 〖참여자〗 ····· 51
5.3.1.2. 〖문건 및 물품〗 ····· 53
5.3.1.3. 〖전문활동〗 ····· 54
5.3.2. 【공소제기】 ····· 57
5.3.2.1. 〖참여자〗 ····· 57
5.3.2.2. 〖문건 및 물품〗 ····· 59
5.3.2.3. 〖전문활동〗 ····· 59
5.3.3. 【예심수사】 ····· 63
5.3.3.1. 〖참여자〗 ····· 63
5.3.3.2. 〖문건 및 물품〗 ····· 65
5.3.3.3. 〖전문활동〗 ····· 67
5.3.4. 【재판 및 판결】 ····· 71
5.3.4.1. 〖참여자〗 ····· 71
5.3.4.2. 〖문건 및 물품〗 ····· 74
5.3.4.3. 〖전문활동〗 ····· 75

6. 결론 ····· 82

참고문헌 ····· 84
Résumé ····· 89
부록 1 <형사소송 전문어의 통사·의미 속성 기술표> ····· 91
부록 2 <형사소송 온톨로지 구축 결과물> ····· 123

표 목 차

[표 1] ····· 42
[표 2] ····· 43
[표 3] ····· 45
[표 4] ····· 46
[표 5] ····· 50
[표 6] ····· 51
[표 7] ····· 51
[표 8] ····· 52
[표 9] ····· 55
[표 10] ····· 56
[표 11] ····· 57
[표 12] ····· 58
[표 13] ····· 60
[표 14] ····· 60
[표 15] ····· 63
[표 16] ····· 64
[표 17] ····· 64
[표 18] ····· 66
[표 19] ····· 66
[표 20] ····· 68
[표 21] ····· 69
[표 22] ····· 71
[표 23] ····· 72
[표 24] ····· 72

[표 25] ····· 73
[표 26] ····· 74
[표 27] ····· 76
[표 28] ····· 76
[표 29] ····· 78

그 림 목 차

[그림 1] ····· 24
[그림 2] ····· 26
[그림 3] ····· 29
[그림 4] ····· 31
[그림 5] ····· 32
[그림 6] ····· 37
[그림 7] ····· 38

제 1 장 서론

이 논문은 프랑스 형사소송 분야 어휘들이 전형적으로 사용되는 전문 영역의 온톨로지를 구축하고 이 어휘들의 통사·의미 속성을 기술하는 것을 목표로 한다.

형사소송 분야 어휘란 범죄 혹은 범죄(혐의)자에 대해 국가의 형벌권을 실현하는 절차와 관련된 어휘들을 말한다. 이들 어휘는 전문 영역인 법률 분야에서 사용되는 만큼 전문어의 지위를 가진다. 여기서 전문어(langue spécialisée)란 전문 지식을 전달하기 위한 특수한 목적으로 사용된 어휘를 의미한다.[1] 이들 전문어는 국한된 한 영역에서 특정 의미로만 사용되어 일상어와 자명하게 구별되는 것으로 간주되어 왔다. 그런 까닭에, 전문어 기술의 대부분은 어휘 의미를 설명하는 데에 중점을 두어 왔다.[2]

하지만 의미 설명만으로 특정 어휘의 일상어 용법과 전문어 용법을 구별하는 것은 쉽지 않다. 전문어는 많은 경우 일상어와 형태를 공유하고 관련된 의미를 가지기 때문이다. 다시 말해, 동일한 형태 속에 여러 유사 의미들이 존재하며 그중 하나가 전문어 용법이다. 사실, G. Cornu(2005:53,63)에 따르면, 프랑스어 법률어 만여 개 중 사백여 개만이 법률어 의미 하나만 가진 단의어이고, 나머지 어휘들은 일상어 혹은 다른 전문어와 의미를 공유하는 다의어이다. 그래서 전문어의 기술도 일상어처럼 문장 내 실제 쓰임을 제시하는 방향으로 변화하고 있다. 어휘의 정확한 의미를 알기 위해서는 어떤 상황에서 그리고 어떤 다른 어휘들과 문장을 구성하는지 밝히는 것이 무엇보다도 중요하기 때문이다.

이러한 맥락에서 G. Gross(2001, 2002)는 의학, 축구 전문어의 통사·의미 속성 기술을 제시한 바 있다. 우리 연구도 이 흐름 속에 위치하며 그 골자는 다음 두 측면을 병행하여 추진하는 것이다. 즉,

---

1) cf. P. Lerat(1995:20-22)
2) § 2.3.2. 참고

프랑스 형사소송 온톨로지를 구축하는 것과 형사소송 전문어 목록을 수립하여 이들 어휘를 문장 층위에서 기술하는 것이 그것이다.[3)]

형사소송 전문어들이 사용되는 법률 영역은 그 전문 영역 내에서도 하위영역으로 세분될 수 있다. 예컨대, 형사소송 절차의 단계인 【범죄인지 및 수사】, 【공소제기】 등이 여기에 해당한다. 형사소송 전문어는 이들 하위영역에 따라 전형적으로 사용되는 어휘가 달라지기도 하고, 같은 어휘라 할지라도 영역에 따라 다른 의미로 사용되기도 한다. 이런 이유로, 형사소송 어휘들을 영역에 따라 구별할 필요성이 있다. 이때 각 하위영역은 영역 내에서 이루어지는 활동이나 참여자, 문건 및 물품 등 구성요소별로 나누어 기술되어야 한다. 왜냐하면 이들 구성요소는 하위영역에 빈번히 나타나는 어휘의 유형을 보여주기 때문이다.[4)]

전문어 용법을 가지는 어휘들은 의미가 해당 전문 영역에 따라 한정되기에 다른 어휘들과의 결합 관계 역시 제한된다. 이런 통사행태를 기술함으로써 전문어 용법을 명확하게 표상할 수 있게 된다. 예컨대, 형사소송 전문어 중 sursis '유예'의 경우를 들 수 있다. 이 어휘는 일상어에서는 sursis de départ '출발 연기', une semaine de sursis '일주일의 유예'처럼 de départ, une semaine de 등의 광범위한 명사들과 결합할 수 있다. 그런데 sursis à l'exécution des peines '형 집행의 유예' 혹은 sursis au jugement '선고 유예' 등의 몇몇 명사들과 결합할 때는 전문어 용법으로 사용된 것이고, 함께 결합한 명사들 역시 전문어로 쓰인 것이다. 따라서, 전문어 기술은 이러한 점이 고려되어 문장 층위에서 기술되어야 한다. 이런 시각에서, 우리는 형사소송 전문어의 통사·의미 속성 기술을 위한 방법론으로 어휘문법(lexique-grammaire)과 대상부류(classes d'objets)를

3) 형사소송 전문어 목록은 프랑스 형사소송법전에서 추출한 382개의 어휘들로 구성되어 있다. 그 구체적인 내용은 § 5.1.에서 다룬다.

4) 예컨대, 【재판 및 판결】 영역의 구성요소 〖참여자〗 에는 accusé '(중죄) 피고인', juré '배심원' 등이 특징적으로 나타난다. 동영역 〖전문활동〗 에는 juger '판결하다', relaxe '무죄 석방' 등의 어휘들이 특징적이다.

채택한다. 어휘문법 이론은 어휘의 속성이 통사구조를 결정한다는 입장으로 문장 층위의 형식적인 어휘 기술을 추구한다. 대상부류 이론은 그 연장선상에 있는 어휘 기술 방법론으로 어휘문법 이론을 보완한다. 즉, 대상부류는 통사 정보뿐만 아니라 형식적인 의미 정보를 어휘 기술에 제공하여 균형적인 어휘 기술을 추구한다. 이러한 특성으로 인해 이들 두 이론이 전문어 어휘 기술을 위한 최적의 방법론이 될 수 있다.

본 논문은 다음과 같이 구성된다. 먼저 2장에서 법률어와 전문어의 속성을 밝혀 형사소송 어휘 역시 이러한 특성들을 공유함을 확인한다. 또한, 이러한 속성 검토를 통해 전문어 기술의 필요성과 관련 쟁점을 살핀다. 3장에서는 이를 바탕으로 프랑스 형사소송 전문어의 올바른 기술 방법으로 형사소송 전문 영역 온톨로지의 구축과 문장 층위의 어휘 기술을 제안한다. 4장에서는 형사소송 온톨로지 모델을 하위영역별, 구성요소별로 상세히 설명하고 구축 결과를 소개한다. 5장에서는 어휘 목록을 수립하고 하위영역 및 구성요소에 따라 분류된 이 어휘들을 대상으로 문장 층위에서 그 통사·의미 속성을 기술한다.

제 2 장 프랑스 형사소송 어휘와 전문어

2.1. 형사소송 어휘

형사소송 어휘는 accusation '(중죄의) 기소', jugement '재판', '판결' 등과 같이 국가의 형벌권 실현을 위한 일련의 절차와 관련된 법률어(langage du droit)를 말한다.[5] 이들 어휘는 다른 법률 분야의 어휘들과 마찬가지로 법률 전문 지식 전달을 목적으로 한다는 점에서 전문어의 지위를 가진다. 이런 만큼 형사소송 어휘는 법률어의 특징과 전문어의 속성 둘 다를 공유한다. 먼저, 법률어의 정의에 대해 J.-C. Gémar(1981:342)는 다음 6가지의 범위를 제시한다.[6]

㉠ langage de la loi
㉡ langage de la justice
㉢ langage réglementaire
㉣ langage juridique des affaires
㉤ langage essentiellement privé
㉥ langage de la doctrine (des théoriciens du droit)

---

5) G. Cornu(2005:16)에 있어서 langage는 특정 그룹의 활동 영역에서 사용된 일상어의 특정 용법이다. 이러한 이유로 그는 langue 대신에 langage를 사용하기를 주장한다. 우리도 이를 받아들이도록 한다.

6) 6가지 법률어의 범위는 다음과 같이 설명된다.
㉠ langage de la loi : 법률 제정에 관한 언어이다.
㉡ langage de la justice : 법정 용어로 대표되는 언어이다.
㉢ langage réglementaire : 행정 용어로서 대중들을 대상으로 하는 텍스트에 등장하는 언어이다.
㉣ langage juridique des affaires : 상법에서 주로 등장하는 언어로서 그중 가장 대표적인 것이 계약 혹은 거래에 관한 언어들이다.
㉤ langage essentiellement privé : 민법 용어로서 사적인 서명 혹은 유언 행위 등에서 표현되는 언어이다.
㉥ langage de la doctrine (des théoriciens du droit) : 법학 개론서, 법률 내용을 다루는 기사, 판결문, 법률적인 견해 등 다양한 형태에 출현하는 언어이다.

분석 대상이 되는 형사소송 어휘는 이 범위 내에 산재해 있다. 예컨대, audition '신문'은 제정된 형사소송법에 그 절차가 서술되어 있다는 점에서 ㉠ langage de la loi에 속하기도 하고 법정에서 사용된다는 점에서 ㉡ langage de la justice에 속하기도 한다. 게다가, 이 어휘는 법학 개론서 등에 등장함으로써 ㉥ langage de la doctrine (des théoriciens du droit)에 속한다고도 할 수 있다.

신조어가 많은 다른 전문 영역과 달리, 법률 영역에서는 오랜 기간 사용되어 온 법률어의 상당수가 일상어로 파생되거나 또는 반대로 일상어에서 파생되었다. 이런 까닭에, 법률어는 전문 영역 내에서도 가장 많은 다의어를 가지고 있는 것으로 알려져 있다.[7)]

이러한 법률어의 다의성은 G. Cornu(2005)에 의해 외적다의성(polysémie externe)과 내적다의성(polysémie interne)으로 구분되기도 한다. 예컨대, 법률어로서 '이혼'을 의미하는 divorce는 divorce idéologique '이데올로기 대립'과 같이 일상어 용법으로도 사용된다. 이러한 경우가 전자에 해당한다. 한편, 법률어가 법체계 내에서 여러 의미를 가질 때, 이를 내적다의성이라고 한다. 예를 들어, saisine이 형사소송법에서는 '제소'의 의미로 쓰이고, 상속법 체계 내에서는 '상속 재산에 대한 법정 점유권'으로 사용되는 것이 이에 해당한다. 형사소송 어휘도 법률어에 속하는 만큼 이러한 특성을 공유한다.

한편, 법률어는 전문어의 지위를 가지기 때문에 형사소송 어휘 또한 마찬가지이다. 형사소송 어휘의 법률어로서의 특성 외에 전문어로서의 속성을 밝히는 것 또한 이들 어휘의 이해에 중요하다.

2.2. 형사소송 어휘와 전문어

전문어의 다의성이라는 속성은 그 기술과 관련하여 여러 문제를

7) cf. J. Pieńkos(1986:63) "De toutes les langues spécialisées, la langue juridique est peut-être celle où règne la plus grande polysémie."
모든 전문어 중에서, 법률어는 가장 많은 다의어를 가진 언어이다.

야기해 왔다. 그중에서도 대표적인 것이 어휘 의미의 기술과 관련된 것이다. 전통적으로 전문어는 언어 맥락과는 무관한 명사 중심의 어휘 체계로 간주되어 왔다. 이 관점에서 전문어는 지식 전달의 방법으로 인식되기보다는 지시대상인 사물을 나타내는 용어라고 여겨진다. 이러한 관점은 뷔스터(E. Wüster)로 대표되는 비엔나 학파로부터 생겨났다. 이들에게 전문용어(terminologie)는 단의성(monosémie)과 일의성(univocité)을 가진다. 다시 말해, 전문용어는 전문 분야 내에서 하나의 의미만을 가지며 개념과 일대일로 대응한다. 같은 입장에서, Wimmer(1982) 역시 전문어의 특성으로 명시성(précision)과 지칭 단일성(univocité dénominative)을 꼽으며, 실제로 몇몇 전문어의 경우 이러한 특성이 잘 드러나기도 한다.[8] 이런 이유 때문에, 대개의 경우 전문어의 주된 관심사는 의미 기술과 관련된 것이었다.

그런데 대다수의 전문어는 일상어 혹은 다른 전문어와 다의관계에 있고, 단의관계는 극히 일부에 불과하다. 즉, 하나의 형태 안에 일상어 용법과 전문어 용법이 혼재한다. 예를 들어, ordonnance의 경우, 일상어에서는 '정돈', '배열' 등을 의미하지만, 법률어에서는 '(단독판사의) 명령, 결정' 등을 의미한다. 또한, 이 어휘는 약학 분야의 전문어로 '처방전'을 의미하기도 한다. 이런 까닭에, 전문어 어휘 기술에 관한 전통적 방식에 문제가 제기되는 것이다. 다의관계를 가지는 어휘를 명확히 구분하여 기술하기 위해서는 의미 풀이만으로는 충분하지 않기 때문이다.

이러한 맥락에서 전문어에 관한 전통적 시각에서 벗어나고자 하는 시도들이 행해졌다. 대표적으로 P. Lerat와 G. Gross를 들 수 있다. P. Lerat(1995:20-22)의 정의에 따르면 전문어(langue spécialisée)란, 전문화된 지식을 기술적으로 설명하기 위한 자연어이다. 이 명칭은 앞서 제시한 terminologie 혹은 langue de spécialité와는 차이가 있

8) 이현주(2019)에서 재인용.
이현주(2019:138)에서는 cardiologie '심장병학', myocarde '심근' 등의 의료 분야 복합 전문어를 예시로 든다.

다.[9] 그에 따르면 전문어(langue spécialisée)라는 명칭은 spécialisé '전문화된' 이라는 용어를 사용함으로써 전문성의 정도가 다른 모든 어휘들을 포함할 수 있다. 다시 말해, langue spécialisée는 단 하나의 전문어 용법만 가지는 단의어(monosème)부터 차용어(mot emprunté), 일상어의 전문어 용법 등을 모두 포괄한다.[10] 이러한 시각에서 볼 때, 전문어는 일상어와는 별개로 명확한 하나의 의미만을 가지는 어휘들을 의미하는 것이 아니다. 전문어란 오히려 일상어의 특수한 용법으로 일상어보다 그 전문성의 정도가 높은 어휘들을 의미한다. 이는 형사소송 전문어의 경우에도 마찬가지이다. 사실, 뒤에서 보게 되겠지만 형사소송 어휘는 단의어보다는 외적다의성 혹은 내적다의성을 가지는 다의어들이 훨씬 많다. 이러한 배경에서, 전문어의 기술을 위한 새로운 방식이 요구되는 것이다.

2.3. 형사소송 전문어 기술의 필요성과 쟁점

2.3.1. 전문어 기술의 필요성

전문어가 전문성의 정도가 다른 여러 용법들을 포괄하는 것이라면, 이는 전문어에 대해 기존의 기술과는 다른 보다 세밀하고 체계적인 기술 방법이 필요함을 의미한다. 즉, 다의어를 명확하고 체계적으로 기술하는 것이 전문어 기술의 가장 중요한 문제로 대두된다. 일상어의 기술에 있어서는 문법과 어휘부 규칙에 따라 작동하는 언어 지식(connaissance du langage)이 기술의 대상이다. 이에 비해, 전문어의 경우는 언어 지식 외에도 특정 어휘가 전문어로서 기능하게 되는 영역과 그와 관련된 세계 지식(connaissance du monde)이 주된

9) terminologie는 전문어의 한 구성요소로서 자연어에서 특정 지식 영역에 속하는 개념을 나타내는 표현들의 집합을 의미한다. 반면, langue de spécialité는 일상어들의 하위어(sous-langues)로 간주되는 특정한 사용역(registre)의 언어이다.

10) 우리는 P. Lerat의 이러한 시각을 받아들여 어휘를 넘어서는 언어수단의 총체로 '전문어(langue spécialisée)'를 사용할 것이다.

기술의 대상이 된다.[11] 즉, 전문어는 일상어 용법과 전문어 용법을 아우르는 기술 방법이 필요하다는 것을 의미한다. 결국, 전문어 기술은 일상어와 동일한 방법, 다시 말해 어휘의 의미, 전문 영역의 개념 및 지식, 언어 정보 모두를 포함하는 방법에 의해서만 완벽한 기술이 이루어진다. 이 점에서 새로운 기술 방법이 필요하다.

한편, 전문어의 정확한 기술은 사전 표제어의 처리에서도 매우 중요한 일이다.[12] 전문어는 일상어와 배타적인 관계에서 형태와 의미만으로 명백히 구별되는 것이 아니기 때문에 한 어휘의 전문어 용법과 일상어 용법의 차이점을 사전에서 올바르게 기술할 필요가 있기 때문이다. 또한, 전문 분야의 발전으로 인해 발생되는 신조어들은 즉각적으로 표제어로 반영되어 그 의미와 쓰임새가 정확하게 이해될 필요가 있다.

실용적인 측면에서 보았을 때, 전문어의 독립된 형태와 속성 등을 보여주는 것은 다의어의 기술적 처리에도 도움이 될 수 있다. 자연어 처리에서 형태의 인식을 통해 의미로 나아갈 때의 오류를 감소시키고 올바른 문장 인식에 기여할 수 있기 때문이다.

2.3.2. 전문어 기술의 쟁점

전문어에 대한 전통적 관점에 따라 전문어 기술은 어휘의 의미를 설명하는 수준에 머물러 왔다. 법률어 역시 일반어휘사전 혹은 법률어사전에서 어휘의 뜻풀이에 초점이 맞추어져 왔다. 예를 들어, 형사소송 전문어 중 jugement '재판', '판결'은 다음과 같이 기술된다.

Le Robert	Vocabulaire Juridique
jugement nom masculin 1 Action de juger ; décision	jugement

11) cf. 김현권(2013:34)
12) cf. 홍희정(2007:5)

en justice. Le jugement d'un procès, d'un accusé. Prononcer, rendre un jugement. ➞ décision ; arrêt, sentence, verdict. 2 DROIT FÉODAL Jugement de Dieu. ➞ ordalie. — RELIGION CHRÉTIENNE Jugement dernier. 3 Opinion favorable ou défavorable. Porter un jugement. Revenir sur ses jugements : se déjuger. Jugement préconçu. ➞ préjugé. — Jugement de valeur*. — Façon de voir (les choses) particulière à qqn. ➞ opinion, point de vue ; avis, sentiment. S'en remettre au jugement d'autrui. ➞ appréciation. 4 Faculté de l'esprit permettant de bien juger de choses qui ne font pas l'objet d'une connaissance immédiate certaine, ni d'une démonstration rigoureuse. ➞ discernement, perspicacité, bon sens. Avoir du jugement, manquer de	1 L'action de juger, plus précisément d'examiner une affaire en vue de lui donner une solution, en général après une instruction et des débats. Ex. audience de jugement, bureau de jugement. V. examen, appréciation, délibéré, intime conviction. 2 Le résultat de cette action, la décision prise(en tant qu'acte juridique), désigne, en ce sens générique, toute décision de justice(Acte juridictionnel soumis en tant que tel à des règles générales; englobe toutes les décisions de caractère juridictionnel (définitif ou avant dire droit, contentieux ou gracieux, etc.) émanant d'un juge (au sens générique), c'est-à-dire... 3 Par ext., l'écrit qui contient la décision et toutes les mentions requises... 4 Désigne parfois plus spécialement les décisions des tribunaux de première

jugement.	instance... 5 Désigne souvent en pratique le jugement au fond (jugement définitif). V. juridiction de jugement

먼저, 언어사전에서는 전문 영역을 표시하고 어휘의 뜻풀이를 제시한다. 법률어사전보다 상세한 정의를 제시하지는 않지만 뜻풀이와 함께 예문을 제시한다. 이와는 달리, 법률어사전에서는 어휘의 의미를 백과사전식으로 설명하며 필요한 경우 유의어를 같이 제시한다. 즉, 상세함의 정도에 있어 차이가 있을지라도 언어사전과 전문어사전 모두 표제어에 대한 의미 설명을 중심으로 정보를 제시하고 있다.

그런데 이러한 의미 설명 방식은 전문어 기술에 몇 가지 중대한 문제를 야기한다. 그중 하나는, 전문어 용법으로 사용되는 어휘의 명확한 쓰임새를 알기 어렵다는 것이다. 이를 알기 위해서는 전문어도 일상어와 마찬가지로 어휘의 의미뿐만 아니라 그 의미로 사용되었을 때 어휘가 사용되는 상황, 그리고 문장을 함께 구성하는 다른 어휘 등에 대한 정보도 함께 제공되어야 한다.

또 다른 문제는, 전문어를 대부분 명사 위주로 기술한다는 것이다. 명사 외 품사 어휘들의 전문어 용법은 그 기술에서 누락된다. 사실, 전문어 텍스트를 보면 전문 의미를 가진 동사나 형용사를 적지 않게 볼 수 있다. 예를 들어, 명사 형태인 legs '유증'은 전문어로 기술되어 있지만 이와 관련 있는 동사 형태인 léguer '유증하다'에 대한 기술은 찾아보기 힘들다. 동사 형태 또한 명백히 법률어이기 때문에 그 기술 목록에서 배제할 이유는 없다.

이런 문제에 대한 인식으로 전문어 기술의 방향은 변화하고 있는 추세이다. 대표적으로 G. Gross는 명사 중심의 전문어 기술에 대한

비판으로, 전문어를 개념을 나타내는 어휘 목록의 대상이 아니라 문장으로 구성된 조직(tissu)을 가지고 있는 «언어»로 보아야 한다고 주장한다.[13]

이렇게 볼 때, 프랑스 형사소송 전문어 역시 형사소송 전문 영역을 획정하고 일상어처럼 문장 내 실제 쓰임새를 보이는 방향으로 전개되어야 할 것이다.

---

13) cf. G. Gross(2001:69) "D'autre part, les auteurs d'inspiration wusterienne ont totalement négligé le fait que les langues techniques sont des « langues » et, comme telles, ne se réduisent pas à un vocabulaire."
뷔스터식 생각의 장본인들은 전문어 역시 «언어»이고, 어휘로 귀착될 수 없다는 사실을 완전히 등한시했다.

제 3 장 프랑스 형사소송 전문어 기술 방법

다음에서는 전문어 기술이 취해야 할 새로운 방법에 대해 알아보기로 한다. 우리가 취하는 방법은 다음 두 방향으로 전개된다. 하나는 형사소송 전문 영역의 획정이고 다른 하나는 형사소송 전문어의 문장 층위의 기술이다.

3.1. 형사소송 전문 영역의 획정

3.1.1. 전문 영역과 개념체계

일상어와 달리 전문어는 어휘들이 사용되는 전문 영역이 존재한다. 전문 영역은 언어 외적 현실 세계의 영역으로 언어체계 내 의미영역과는 다르다. 즉, 실제 세계에 있는 전문 영역의 각 개체들은 우리의 머릿속에 '개념 세계(conceptual world)'[14]를 구성하고 이 세계의 개념들은 언어라는 매체를 통해 발현되는 것이다. 전문 영역은 현실 세계에 존재하는 개념들로 구성되는 만큼 영역 획정을 위해서는 인간의 개념체계 내에 있는 분류 방식에 따를 필요가 있다. '형사소송 영역'의 경우, 하위영역인 '수사', '공소제기' 등 소송 절차들이 여기에 해당한다. 그리고 각 하위영역은 영역별 전문활동과 활동의 참여자, 활동에 사용되는 문건 및 물품 등으로 구성된다. 이 전체적인 틀이 형사소송 전문 영역의 개념체계인 것이다.

이러한 전문 영역의 개념체계는 온톨로지의 구축으로 실현된다. 온톨로지(ontologie)는 언어학, 공학 등 여러 분야에서 사용되는 지식표현(knowledge representation)의 수단이다.[15] 이 용어는 형이상학의 한 분야인 존재론을 기반으로 실재에 대한 정확한 이해를 추구

14) cf. 채희락(2012:303)
15) cf. 신효필(2004:524)

하는 철학에서 유래하였다. 온톨로지에 대해 가장 널리 알려진 정의는 '공유된 개념화의 형식적이고 명백한 명세(an explicit formal specification of a shared conceptualization)'이다.[16] 하지만 현재 온톨로지라는 개념은 컴퓨터와의 의사소통, 지식의 조직 및 재사용 등 여러 분야에서 다양하게 사용되고 있어 위와 같은 하나의 정의를 내릴 수는 없다.

언어학을 기반으로 하는 온톨로지에 대해, 채희락(2012:296)은 개념세계가 반영된 언어와 이의 체계라고 정의하며 그 특징은 '언어중립적'이라고 한다. '언어중립적'이라는 것은 언어의 의미를 기준으로 온톨로지가 구성되는 것이 아니라 언어 외적 개념체계에 따라 구성된다는 것을 뜻한다. 즉, 언어에 상관없이 적용 가능한 보편적 개념을 체계적으로 설명할 수 있는 개념망을 지칭한다.

3.1.2. 형사소송 온톨로지

온톨로지의 정의에 기초하여, 우리는 다음과 같이 온톨로지를 구축한다. 형사소송, 민사소송 등과 같은 절차법 영역은 소송 또는 재판의 절차가 존재하는 바, 실체법보다 어휘들의 사용영역 구별이 뚜렷하다. 게다가, 형사소송 영역은 이 영역에만 배타적으로 사용되는 용어들이 민사소송 영역에 비해 적고 대부분이 다의어이다. 이런 까닭에, 온톨로지를 통해 이들 다의어가 사용되는 영역을 한정함으로써 어휘들의 정확한 쓰임새를 드러낼 수 있다. 예컨대, 프랑스 형사소송 전문어는 같은 지시대상이 각 단계별로 다른 어휘로 지칭되는 경우가 있다. 수사 단계에서 범죄를 저지른 것으로 추정되는 사람은 auteur du crime, '범인', personne soupçonnée '용의자' 등으로 지칭된다. 하지만 수사 후, 공소제기가 되어 특정 소송 절차로 넘어온 이후의 동일 인물은 절차상에서 명명하는 방식이 달라진다. 예컨대, 예심수사 단계로 넘어갈 경우, 이들은 mis en examen '예심수사피

16) cf. T. Gruber(1993)

의자'라고 지칭되며 이 어휘는 우리나라의 '형사피의자'에 해당한다. 그리고 이후, 중죄의 피고인이 되어 중죄재판소로 이송될 경우에는 accusé '피고인', 경죄나 위경죄의 경우에는 prévenu '피고인'이라고 부른다. 이들 다섯 어휘는 동일인을 지칭한다 할지라도 사용영역과 술어에 따라 논항 사용 가능 여부가 달라진다. 아래 세 문장을 살펴보자.

(1) a. 범죄인지 및 수사

ex) Les agents de police judiciaire **ont saisi** (l'auteur du crime + *le mis en examen + *le prévenu).

b. 예심수사

ex) (L'auteur du crime + Le mis en examen + *Le prévenu) **est en état de détention provisoire**.

c. 재판 및 판결

ex) Le juge a **accordé une relaxe** à (l'auteur du crime + *le mis en examen + le prévenu).

공소제기 이전의 수사 영역에서 범인을 지칭하기 위해 사용되는 어휘들은 영역에 상관없이 포괄적으로 많은 술어의 논항이 될 수 있다. 반면, 공소제기 후의 절차 단계에서 이들을 지칭하는 mis en examen, accusé, prévenu 등은 위의 예문에서 진한 글씨로 표시된 어휘들처럼 같은 영역에 출현하는 술어들과만 제한적으로 결합할 수 있다.

한편, 형사소송 전문어에 속하는 일부 어휘들은 다음과 같이 하위 영역별로 다른 의미를 가지기도 한다.

(2) a. 범죄인지 및 수사

ex) Le ministère public a ordonné de **saisir** tout

soupçonné à cette affaire. (≒ appréhender)

b. 예심수사

ex) Le ministère public **a saisi** un kilo d'héroïne sur la personne soupçonnée. (≒ confisquer)

c. 재판 및 판결

ex) La seconde chambre du tribunal de première instance **est saisie** de cette affaire. (≒ déférer)

위의 세 문장에서 공통으로 출현하는 어휘인 saisir는 【범죄인지 및 수사】영역에서는 appréhender '체포하다', 【예심수사】영역에서는 confisquer '압수하다', 【재판 및 판결】영역에서는 déférer '회부하다'라는 의미로 빈번히 사용되며 이에 따라 논항선택에서도 제약을 받는다. 즉, (2a)에서는 personne soupçonnée '용의자', auteur du crime '범인' 등이 '체포하다'의 논항으로 선택될 수 있다. 반면, (2b)에서는 압수할 수 있는 물건, 즉 objet saisi '압수물'이 될 수 있는 구체물만이 논항으로 출현 가능하다. (2c)에서처럼 '회부하다'의 논항이 되는 경우에는 그 선택에 더욱 많은 제약이 있다. 예컨대, affaire '사건'과 같이 제소의 대상만이 논항으로 선택될 수 있다.

이러하듯, 언어 외적으로는 하나의 지시대상(référent)에 여러 기호(signe)가 대응한다는 점, 그리고 언어 내적 의미작용(signification)의 측면에서는 하나의 어휘가 두 가지 이상의 의미를 환기시킨다는 점에서 사용영역에 따른 의미 차이를 명확히 구별할 필요성이 있다.

3.2. 문장 층위의 어휘 기술

3.2.1. 문장 층위 기술의 필요성

형사소송 온톨로지의 구축과 병행하여, 형사소송 전문어의 어휘 기술이 문장 층위에서 이루어진다. 형사소송 전문어는 일상어와 다의

관계에 있는 경우, 같은 형사소송 영역 내 다른 전문어들과의 공기(cooccurrence)를 통해 전문어로 분류될 수 있다. 예컨대, affaire '사건', '소송 사건'의 경우, 전문어 용법에서는 civil, pénal 등의 형용사와 결합하여 affaire civile '민사 사건', affaire pénale '형사 사건'의 의미로 사용된다. 또한, instruire '예심수사하다', intenter '(소송을) 제기하다' 등의 다른 전문어 동사와의 결합을 통해서도 affaire의 전문어 용법이 명확히 드러난다. 이러한 결합 관계를 통해 일상어와 구별되는 전문어 용법을 뚜렷이 드러낼 수 있음은 자명하다.[17]

한편, 형사소송 전문어 중 일부 동사는 하나의 전문어 용법만 가진 어휘임에도 불구하고 동사만으로는 의미를 전달하지 못하고 다른 명사 형태의 전문어들과 문장 내에서 함께 출현하는 경향을 보인다. interjeter appel '항고하다', ester en justice '출정하다'가 그 예시이다. 게다가, ester en justice, impartir un délai '(기간 따위를) 주다' 외 몇몇 어휘들은 부정법 등 특정 형태로만 사용되기도 한다.

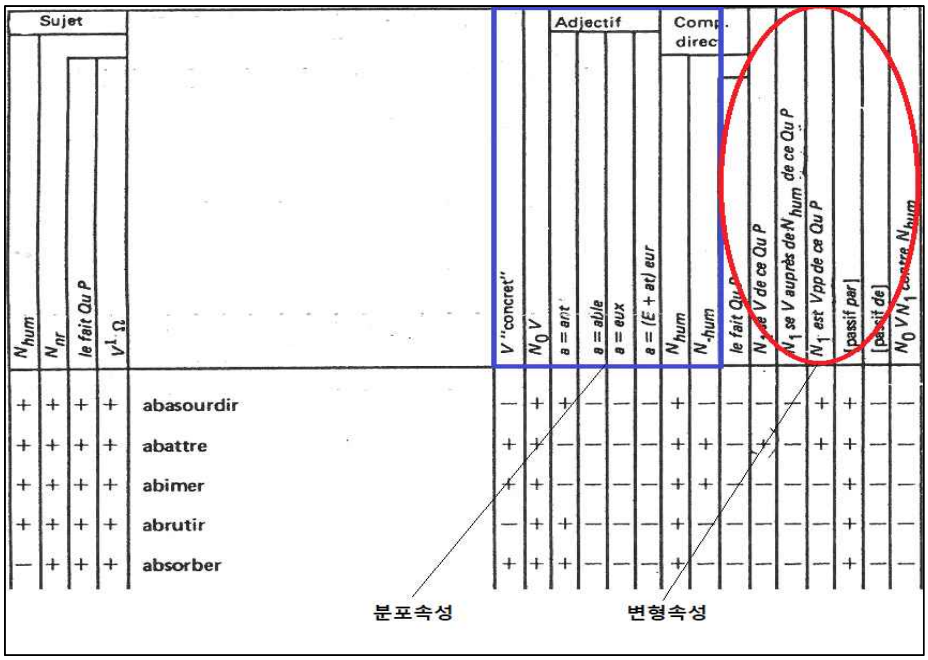
따라서, 공기 관계를 통한 전문어의 구별, 일상어 용법과 전문어 용법의 구별, 문장 내 실제 쓰임새 기술을 위해서는 형사소송 전문어의 문장 층위에서의 어휘 기술은 필수적이다.

3.2.2. 어휘 기술 방법론: 어휘문법과 대상부류

문장 층위의 어휘 기술을 위해, 우리는 어휘문법과 대상부류를 전문어 기술 방법론으로 채택한다. 왜냐하면 이 이론들은 이를 위해 고안된 최적의 이론이기 때문이다. 어휘문법에서는 의미의 최소 단위는 단어(mot)가 아니라 단문(phrase simple)이고, 단문은 하나의 술어(prédicat)와 그 술어가 선택하는 논항(argument)들로 구성된 것으로 정의한다.[18] 이런 시각에서, 어휘문법은 개별 어휘들의 통사적 특성들을 기초로 단문을 이룰 때 이들이 취할 수 있는 모든 구

17) 결합 관계에 따른 자세한 용법의 구별에 대해서는 § 5.에서 살펴볼 것이다.
18) cf. R. Vivès(1993:8)

조를 기술함으로써 프랑스어 전체 어휘부를 체계적으로 기술하는 것을 목표로 한다. 이 작업의 출발점은 보족절 구문을 가지는 동사의 연구였다.[19] 즉, 어휘들이 문장 내에서 실현되는 분포·변형 속성들(propriétés distributionnelles et transformationnelles)을 분석하여 보족절 주어, à나 de로 도입되는 간접목적보어, 수동태화 등을 가지고 있는지 여부를 세밀하게 표시하였다. 아래 표는 이러한 기술 방법의 예시이다.



Sujet							Adjectif				Comp. direc										
N_{hum}	N_{nr}	le fait Qu P	V^1 Ω		V "concret"	N_0 V	a = ant	a = able	a = eux	a = (E + at) eur	N_{hum}	N_{-hum}	le fait Qu P	N_1 se V de ce Qu P	N_1 se V auprès de N_{hum} de ce Qu P	N_1 est Vpp de ce Qu P	[passif par]	[passif de]	N_0 V N_1 contre N_{hum}		
+	+	+	+	abasourdir	−	+	+	−	−	−	+	−	−	−	−	+	+	−	−		
+	+	+	+	abattre	+	+	−	−	−	−	+	+	−	+	−	+	+	−	−		
+	+	+	+	abimer	+	+	−	−	−	−	+	+	−	−	−	−	+	−	−		
+	+	+	+	abrutir	−	+	+	−	−	−	+	−	−	−	−	−	+	−	−		
−	+	+	+	absorber	+	+	+	−	−	−	+	−	−	−	−	−	+	−	−		

분포속성 변형속성

<그림 1> 어휘문법의 기술 예 : M. Gross(1975) Table 4

이 연장선상에서, 대상부류는 통사 정보와 이에 기반한 형식적인 의미 정보를 제공하여 더 균형적으로 어휘 기술을 시도한다. 예컨대, 어휘문법에서는 논항의 의미영역을 분할하기 위해 [+/- animé], [+/- humain], [concret], [abstrait]의 의미자질을 제안한다. 그런데

19) cf. M. Gross(1975)

이들은 너무 광범위하여 논항의 의미영역 한정에 한계가 있고, 보다 세밀한 다의관계를 설명할 수 없다. 다음 문장에서 보듯이, prendre의 목적어 논항은 모두 [concret] 자질에 포함되지만 각 문장에서 prendre의 의미는 상이하다.

(3) prendre + [concret]

a. **prendre** un steak (≒ manger)

b. **prendre** une bière (≒ boire)

c. **prendre** le train (≒ voyager par)

d. **prendre** l'autoroute (≒ emprunter)

따라서, prendre의 의미를 정확히 구별하기 위해서는 아래와 같이 논항들을 더 세밀하게 구분할 필요가 있다.

(4) a. **prendre** <aliment>

ex) prendre un steak

b. **prendre** <boisson>

ex) prendre une bière

c. **prendre** <moyen de transport en commun>

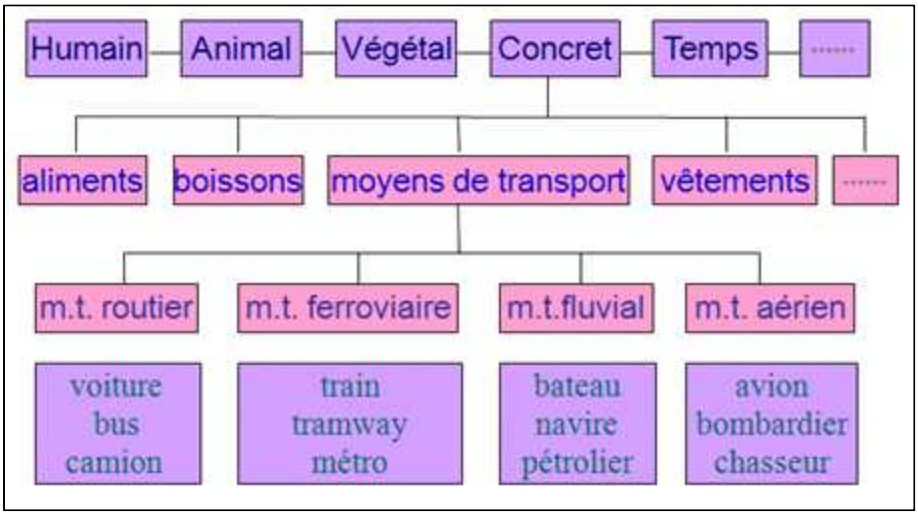
ex) prendre le train

d. **prendre** <voie>

ex) prendre l'autoroute

이때 사용되는 하위분류 체계가 대상부류이다. 즉, 어휘문법의 의미자질들의 한계를 극복하기 위해 통사적 기준에 따라 정비 및 보완된 10개의 의미부류 [humain], [concret], [locatif], [temps], [animal], [végétal], [human prédicatif], [action], [événement], [état]가 nouveaux traits '신의미자질'이고 이들 의미자질로는 분할과 인식이 불가능했던 세밀한 의미영역을 표상하기 위한 신의미자질의

하위부류가 classes d'objets '대상부류'인 것이다.[20] 아래의 표에서 첫째 층위가 신의미자질에 속하고, 둘째 층위와 셋째 층위가 대상부류에 속한다.



<그림 2> 대상부류 체계[21]

이러한 대상부류의 설정 과정은 다음 네 단계로 이루어진다.[22]

① 구축해야 할 의미부류 설정
② 설정 대상 부류의 의미영역을 특징짓는 의미요소들을 추출
③ 이 요소들이 실현되어 있는 어휘들로 적정술어 구성
④ 적정술어와의 결합 가능성에 따라 해당 명사 판별, 분류

위의 <그림 4>와 같이 <moyen de transport> 부류를 설정하고자 하는 경우, 먼저 <moyen de transport>의 의미영역을 특징짓는 의미요소들, 예를 들어「이동의 수단」,「탈 것」,「속도」등을 추출한

20) [ ]은 신의미자질을 의미하며, < >는 대상부류를 의미한다.
21) cf. 이성헌(2017:269)
22) cf. 이성헌(2017:270-271)

다. 다음으로 이 의미요소들이 실현된 어휘들, ‘se déplacer en ~’, ‘monter dans ~’ 등으로 적정술어를 구성한다. 마지막으로 이 적정술어와의 결합 여부에 따라 이 부류에 속하는 어휘들을 판별할 수 있다. 이러한 작업을 반복하면 위의 표에서와 같이 <moyen de transport>를 더 세부적으로 분류할 수 있다. 즉, 대상부류의 의미부류 체계는 순수하게 언어 내적인 통사 결합 관계를 기초로 하며 각 의미부류는 같은 의미영역을 가지는 어휘들을 포함한다.

이러한 방식으로 분류된 의미부류는 우리의 논문에서 술어의 논항을 표상하기 위해 사용된다. 다시 말해, 한 어휘가 다른 의미부류에 속하는 어휘들을 논항으로 가진다는 것은 다의어임을 의미한다. 그리고 이들 다의어를 구별하는 기준 또한 의미부류인 것이다. 우리의 논문에서는 이 방법론을 통해 문장 층위에서 어휘들을 기술함으로써 일상어와 전문어의 용법을 더 세밀하게 구별할 수 있을 것이다. 게다가, 이를 통해 형사소송 영역에서의 언어 현상, 즉 전문어의 특징적인 용법 또한 살펴볼 수 있다.

다음에서는 이들 방법론을 사용하여 전문어의 통사·의미 속성을 기술한 연구 사례를 살펴보도록 한다.

3.2.3. 문장 층위의 전문어 기술 예 : 축구 전문어

G. Gross와 F. Guenthner(2002)는 일상어와 전문어의 통사·의미 측면에 초점을 맞추어 축구 전문어를 기술한다. 이들에게 일상어와 전문어는 별개의 언어가 아니며 이 둘 사이에 본질적 차이는 없다. 그리고 전문어 텍스트에는 전문어 용법과 일상어 용법을 가지는 어휘들이 혼재되어 있다. 이 연구에 포함되는 축구 전문어 어휘들은 다음 세 유형으로 구성되어 있다.[23]

23) cf. G. Gross. & F. Guenthner(2002:184,185)

㉠ 축구 영역에서만 사용되는 어휘
ex) un retourné, un amorti. etc
㉡ 축구 영역 외에서도 일반적으로 사용되는 어휘
ex) dynamique, se blesser, gagner. etc
㉢ 축구 영역에서 특정 의미로 사용되는 일반어
ex) un gardien, un but. etc

㉡에 속하는 어휘들은 일상에서 흔히 사용되는 어휘들이다. 다만 이들이 전문어 용법으로 사용되는 경우에는 주어 논항이 joueur, joueuse '운동선수'로 제약된다. 한편, ㉢에 속하는 어휘 중 but의 경우, 일상어 용법에서는 '목적', '목표' 등의 뜻으로 atteindre un but '목적을 달성하다'와 같은 결합 관계를 가진다. 반면, 이 어휘가 축구 전문 영역에서 사용되는 경우, '골', '득점' 등의 의미를 가지게 되어 marquer un but '득점하다'와 같이 제약된 논항선택을 보인다. 이러하듯, 전문어 텍스트에는 전문어와 일상어들이 혼재되어 나타난다. 하지만 이들 어휘는 모두 술어(prédicat)와 논항(argument)으로 구성되며, 이들이 최소 의미 단위로서 단문(phrase simple)을 구성한다. 이런 이유로 일상어와 전문어는 문장 층위에서 결합 관계에 의해서만 차이가 나타나며, 그 결합 관계들이 전문어 기술에 반영되어야 한다는 것이 이 연구의 입장이다. G. Gross가 대상부류를 이용하여 축구 영역의 전문용어를 기술하는 방법은 아래와 같다.[24)]

24) 항목의 맨 앞에 표제어를 위치시키고 그 표제어의 옆에 표제어 정보를 나열하는데, G(genre: 성), T(trait: 의미자질), C(classes d'objets: 대상부류), N0(주어 논항), N1(목적어 논항), W(기능동사)를 나타낸다.

Les événements (suite)

Traumatismes

Blessures ouvertes
blessure/G:nf/N0:<j>/N1:à Npc<épaule>/W:souffrir
plaie/G:nf/N0:<j>/N1:à Npc<bras>/W: avoir

Contusions
claquage/G:nm/N0:<j>/N1:à Npc<jambe>/W:avoir
contusion/G:nf/N0:<j>/N1:à Npc<bras>/W:avoir
courbature/G:nf/N0:<j>/N1: à Npc/W:avoir

Fractures
fracture/G:nf/N0:<j>/N1:à Npc<épaule>/W:avoir
traumatisme/G:nm/N0:<j>/N1:de Npc<crâne>/W:avoir

Crampes
crampe/G:nf/N0:<j>/N1:à Npc<cuisse>/W:avoir
crampe/G:nf/N0:<j>/N1:de Npc<mollet>/W:avoir

Inflammations
tendinite/G:nm/N0:<j>/N1:/W:avoir

Les actions

Exercices sportifs : entraînement
s'échauffer/T:ac/C:entr/N0:<j>

assouplissement/G:nm/T:ac/C:entr/N0: <j> /W:faire
décrassage/G:nm/T:ac/C:entr/N0:<j>/N 1:/W:effect
échauffement musculaire/G:nm/T:ac/ C:entr/N0:<j>/N1:/W:faire
footing/G:nm/T:ac/C:entr/N0:<j>/N1:/ W:faire

Mouvements
déborder/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:<j>
doubler/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:<j>
entrer/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:dans <aire>
raser/T:ac/C:mouv/N0:ballon/N1:buts
rebondir/T:ac/C:mouv/N0:ballon/N1:
s'aligner/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:sur <j>
s'enfoncer/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:da ns <aire>
s'infiltrer/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1: dans<défense>
sortir/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:de <terrain>

Mouvements (suite)
course/G:nf/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:/ W:faire
échappée/G:nf/T:ac/C:mouv/N0: <équipe>/N1:à loc<classement>/W: effect
rentrée/G:nf/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1: sur loc<él. de terrain>/W:effect
slalom/G:nm/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:/ W:faire
sprint/G:nm/T:ac/C:mouv/N0:<j>/N1:/ W:faire

Causatifs de mouvements
balader/T:ac/C:causmouv/N0:<j>/N1: <j>/N2:loc
écarter/T:ac/C:causmouv/N0:<j>/N1: ballon
expédier/T:ac/C:causmouv/N0:<j>/N1: ballon
lancer/T:ac/C:causmouv/N0:<j>/N1: ballon
rejeter/T:ac/C:causmouv/N0:<j>/N1: ballon
relancer/T:ac/C:causmouv/N0:<j>/N1:b allon
sortir/T:ac/C:causmouv/N0:arbitre/N1: <j>/N2:du terrain

<그림 3> 대상부류를 이용한 전문어 기술의 예[25)]

25) cf. G. Gross, F. Guenthner(2002:193)

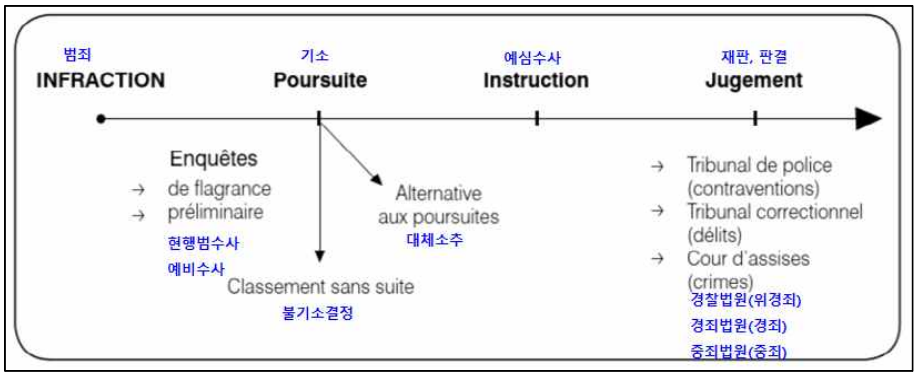
<그림 3>에서 기술된 의미자질 [événement](사건)과 [action](행위)에는 통사 속성을 기준으로 형식적으로 분류된 어휘들이 포함되어있다. 예를 들어, [événement]에 속하는 <Contusions> 유형의 어휘들은 적정기능동사 avoir와 공통적으로 결합함을 항목 W에서 보여준다. 이 세 어휘의 N0(주어 논항) 자리에는 공통적으로 <j>, 즉 joueur '운동선수'가 출현하고, N1(목적어 논항)에는 à NPC(신체 부위)가 나옴을 알 수 있다. 한편, 어휘에 따라 목적어 논항에 출현할 수 있는 신체 부위가 달라지는데, 이것 또한 세밀하게 기술되어 있다. 예컨대, claquage '근육 이상'은 <jambe>류의 어휘들을 목적어로 가지는 반면, contusions '타박상'은 목적어 자리에 나오는 어휘들이 <bras>류의 어휘들로 제한된다. 이처럼 각 어휘의 논항선택 제약이 나타나 있어 기술 대상인 어휘들의 문장 내 쓰임새를 쉽게 알 수 있다.

다음에서는 지금까지 살펴본 전문어 기술의 새로운 방법을 적용하여 프랑스 형사소송 전문어를 기술하는 과정과 결과를 보이도록 한다.

제 4 장 프랑스 형사소송 온톨로지

4.1. 하위영역

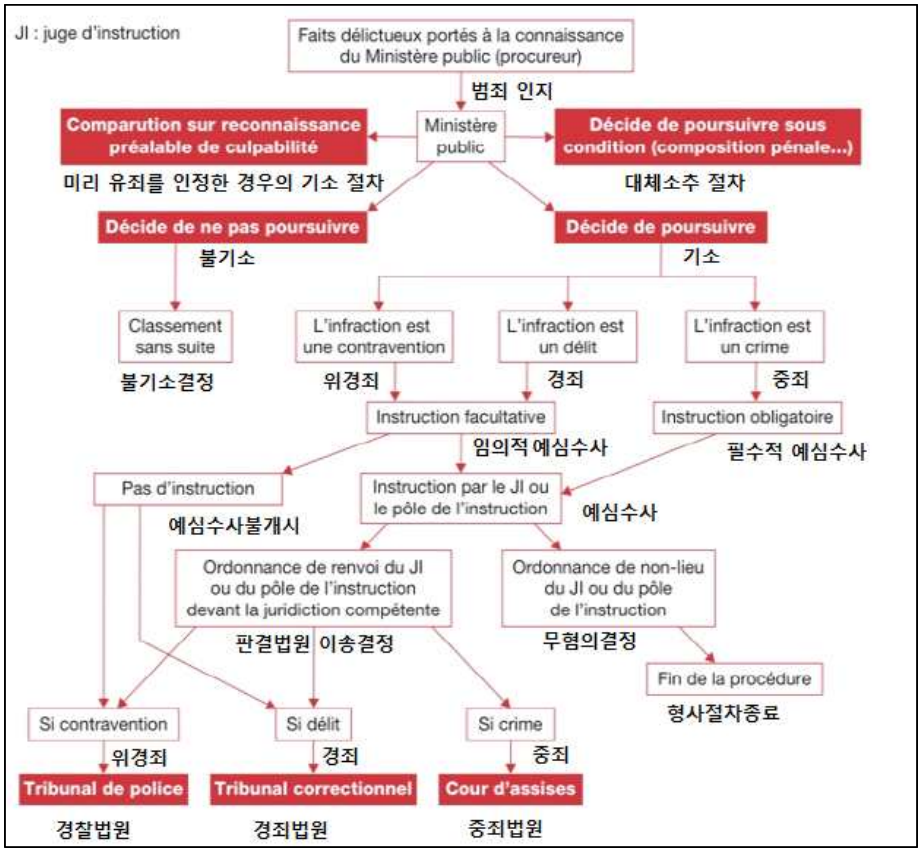
프랑스 형사소송 온톨로지는 크게 두 방향으로 구축된다. 하나는 하위영역을 수립하는 것이고, 다른 하나는 하위영역의 구성요소들을 설정하는 것이다. 먼저, 하위영역의 수립과정을 살펴보자. 하위영역은 다음 두 그림과 같은 형사소송 절차의 개괄적인 흐름을 참고하여 범죄인지 및 수사, 공소제기, 예심수사, 재판 및 판결의 네 가지로 나누었다.[26]



<그림 4> 프랑스 형사소송 절차 흐름도 1[27]

---

26) <그림 4>와 <그림 5>에서 제시된 두 흐름도에 나오는 poursuite는 action publique '공소'와 구별하기 위해 '기소'로 번역하였다. 국가법령정보센터의 법령용어에 따르면 '기소'와 '공소제기'는 혼재되어 같은 의미로 사용되고 있다. 그런데, 국가기관에 속하는 검사만이 형사 사건의 심판을 청구하는 소송행위를 할 수 있으므로 이를 강조하기 위해 온톨로지에서는 흐름도와는 달리 '기소' 대신 '공소제기'를 하위영역으로 설정하였다. 마찬가지로, 법무부에서 발간한 프랑스 형사소송법 번역본(2011:14)에 따르면 instruction은 예심판사에 의한 수사적 성격의 소송행위로서 예심이라고도 한다. 프랑스 형사소송법은 공소제기, 예심수사, 판결의 각 기능을 엄격히 구분하여 공소제기는 검사에게, 예심수사는 예심판사에게, 판결은 판결법원에 귀속시키고 있다. 예심판사는 그 명칭에도 불구하고 우리의 검사와 유사하게 수색, 압수, 사법경찰관에 대한 수사 지휘(공조촉탁의 방식)를 통한 수사, 피의자 및 증인심문 등을 하고 있어 그 실질에 부합하게 예심수사로 번역하였다.



<그림 5> 프랑스 형사소송 절차 흐름도 2[28]

<그림 5>는 여러 단계가 복잡하게 구성되어 있지만 하위영역은 <그림 4>처럼 형사소송 절차의 핵심이라고 할 수 있는 네 단계로 구분된다. 단계별 구분은 그 단계를 특징할 수 있는 특정 활동 혹은 행위가 존재하는지 여부, 한 단계의 종료가 다음 단계의 진행에 반드시 필요한지의 여부, 그리고 참여자에 의해 해당 단계에서의 절차

27) cf. C. Ribeyre(2016:25)

28) cf. Corinne(2021:66)

<그림 5>에서도 <그림 4>와 같이 décider de poursuivre는 action publique과 구별하기 위해 하위영역명 '공소제기'와는 달리 '기소'라고 번역하였다. 이 번역은 법무부에서 출간한 프랑스 형사소송법전 번역본(2011)을 참고하였음을 미리 밝혀두려 한다.

종료 혹은 다음 단계로의 이행이 결정되는지에 따라 구분하였다. 예를 들어, 각 단계에는 '수사', '공소제기', '예심수사', '재판 및 판결'이라는 특정 전문활동이 존재한다. 그리고 수사가 시작되기 위해서는 고발의 방식에 의해서든 현행범 사건의 인지든 국가기관에 의해 범죄의 발생이 인지되어야 하므로, 범죄인지와 수사를 합쳐 한 영역으로 구성하였다.[29] 이와 마찬가지로, 공소제기는 다음 단계인 예심수사의 시작을 위해 필수적이므로 공소제기 단계가 설정된다. 한편, 각 단계마다 특정 전문활동을 하는 참여자가 그 단계에서 절차를 종료할지 혹은 다음 단계를 이행할지를 결정한다. 예컨대, 예심수사 영역에서는 예심판사가 판결법원 이송결정을 하는지 무혐의결정을 하는지에 따라, 절차가 종료될지 혹은 다음 재판 및 판결 단계로 이어질지가 결정된다. 예심수사 후 재판 및 판결 단계까지 진행되었다면 형사소송 절차는 모두 마무리되는 것이다.

4.1.1. 【범죄인지 및 수사】

형사소송 절차는 범죄의 발생에서 시작된다. 수사는 고발 혹은 고소를 통해 시작되거나 사법경찰, 검사 등의 범죄 발생에 대한 인지로 시작되기도 한다. 따라서 수사는 그 결과로 나타나는 가장 첫 번째 단계이다. 수사는 범죄의 현행성 여부에 따라 현행범수사(enquête de flagrance)와 예비수사(enquête préliminaire)로 나누어진다. 이들은 검사의 공소제기 여부 결정 전 사법경찰(Les officiers de police judiciaire)이 검사의 지휘를 받아 행하는 수사이다. 수사 종료 후, 사건 혹은 범죄혐의자에 대한 공소제기 여부가 결정된다.

---

29) <그림4>를 참고하면, 프랑스의 수사 방식은 현행범수사(enquête de flagrance)와 예비수사(enquête préliminaire)로 구분된다. 이 둘은 수사의 방식이나 기간 면에서 어느 정도의 차이를 보이나, 본인의 명시적 동의가 있으면 예비수사라도 현행범수사의 방식을 따를 수 있는 등(프랑스 형사소송법 제 76조) 별개의 하위영역을 구성할 만큼의 어휘 유형 차이 및 어휘들의 통사행태의 차이를 보이지 않는다. 이런 이유로 이 둘은 별개의 하위영역으로 구성하지는 않았음을 미리 밝혀둔다.

4.1.2. 【공소제기】

수사 후, 검사는 범죄혐의 혹은 범죄혐의자에 대한 공소제기 여부를 결정한다. 기소, 불기소 혹은 대체소추절차가 그 구체적인 결과로 나타난다. 검사가 공소제기를 결정한 경우, 범죄의 경중에 따라 위경죄(contravention), 경죄(délit), 중죄(crime) 세 가지로 나누어 절차가 진행된다. 이중, 중죄의 경우 다음 단계인 예심수사를 반드시 거치게 되어 있는 반면, 위경죄나 경죄는 예심수사 단계가 임의적이므로 예심수사를 거치지 않을 경우에는 곧바로 각 판결법원으로 사건이 이송된다. 한편, 이 두 경우 모두 수사 후 공소제기 단계를 거쳐야만 진행될 수 있는 것으로, 공소제기는 다음 단계로 나아가는데 필수적이라고 할 수 있다.[30]

4.1.3. 【예심수사】

예심수사 절차는 재판이 시작되기 전, 사건이 재판절차에 보낼만한 것인지, 유죄에 대한 증거가 모두 갖춰져 있는지 여부를 미리 심사하는 절차이다. 프랑스 법체계의 독특한 특징인 예심수사는 수집해온 자료를 가지고 단지 심사에 그치는 것이 아니라 예심판사가 직접 증거를 수집하는 활동, 즉 수사를 지휘할 수 있다는 데에 특이점이 있다. 이 절차는 예심판사가 검사의 예심수사 개시청구를 받아 행하는 수사라는 점에서 4.1.1.에서 살펴본 수사와는 다르다.[31] 예심

---

30) 공소제기의 방식이 범죄의 경중에 따라 세 부분으로 나누어지기는 하지만 각 유형을 나타내는 어휘들이 언어 속성에서 차이를 보이지는 않는다. 예를 들어, poursuite '기소'의 경우 범죄의 경중에 상관없이 사용될 수 있는 어휘이다. 이 어휘에 대해 전문어 용법과 일상어 용법을 구별할 수 있는 특징적인 결합 관계는 존재하지만 공소제기의 세 가지 방식을 구별할 수 있는 의미있는 통사행태를 발견하기는 어렵다. 이런 이유로 이들을 별개의 하위영역으로 설정하지는 않는다. 다만, 각 유형에서만 특징적으로 사용되는 어휘들은 § 5.3.2.에서 별도로 표시한다.

31) 검사의 예심수사 개시청구는 우리의 공소제기에 해당하는 것으로 보기 때문에 수사 후, 공소제기 단계가 예심수사 단계에 앞선다.

수사를 거친 사건은 판결법원으로 이송되거나 혹은 무혐의결정을 받는다. 무혐의결정이 난 사건에 대해서는 형사 절차가 종료된다.

4.1.4. 【재판 및 판결】

예심수사 후 판결법원 이송결정이 날 경우, 각 범죄를 관할하는 형사법원[32]으로 사건이 이송된다. 형사법원은 범죄의 경중에 따라 세 가지로 하위분류된다.[33]

㉠ 경찰법원 tribunal de police : 위경죄 판결
㉡ 경죄법원 tribunal correctionnel : 경죄 판결
㉢ 중죄법원 cour d'assises : 중죄 판결

각 판결법원의 판사는 범죄 혹은 사건에 대한 형벌과 형량을 결정하고 이로 인해 형사소송 절차의 1심이 종료된다.

4.2. 하위영역별 구성요소

위와 같은 네 하위영역에 어떠한 특징적인 전문어들이 배분되어

32) 프랑스의 형사범죄의 경중에 따른 세 가지 유형 중, 검사는 중죄에 대해서는 필수적으로 예심수사개시청구를 하여야 하며, 예심수사가 끝난 사건은 중죄법원(cour d'assises)에서 재판을 진행한다. 경죄나 위경죄는 임의적으로 예심수사판사에게 예심수사개시를 청구하며 이들의 예심수사개시청구는 공소제기의 일종으로 보는 것이 일반적이다. 예심수사개시를 청구하지 않는 경죄는 경죄법원(tribunal correctionnel)에, 위경죄는 경찰법원(tribunal de police)에 공소제기한다. 공소제기 방식도 다양한데, 혐의가 명백하고 증거가 충분하면 즉시출두재판이 이루어져 신속하게 사건이 종결된다. 검사는 우리의 약식공소제기에 해당하는 형사명령을 청구할 수도 있다.

33) 각주 29)에서 적시한 【공소제기】에서처럼 범죄의 경중에 따라 나누어진 세 가지 형사법원은 다루는 사건의 종류나 재판의 형량 등에서 차이를 보이기는 하지만, 이 과정에서 사용되는 어휘들의 언어 속성 즉, 통사행태 혹은 의미 속성에서는 큰 차이를 보이지 않는다. 따라서 온톨로지 측면에서 별도로 세 가지 법원을 분화하지는 않기로 한다. 하지만 법원에 따라 출현을 달리하는 어휘들을 § 5.3.4.에서 별도로 기술한다는 것을 미리 밝혀둔다.

있는지 살펴보기 위해서는 이들 영역을 더 구체적으로 세분할 필요가 있다. 따라서, 영역 구분과 함께 각 영역에 대해 아래와 같은 구성요소들을 설정한다.

4.2.1. 〖참여자〗

〖참여자〗는 각 하위영역에 참여하는 사람 혹은 사람의 집단을 의미한다. 이들 어휘는 모든 하위영역에 공통으로 속한다. 하지만 각 영역을 특징적으로 나타내는 어휘들이 있다. 예컨대, 【범죄인지 및 수사】의 agent de police judiciaire '사법경찰관', officier de police judiciaire '사법경찰리', 【재판 및 판결】의 〖참여자〗중 juré '배심원', cour d'assises '중죄법원' 등이 이에 해당한다.

4.2.2. 〖문건 및 물품〗

〖문건 및 물품〗은 각 하위영역의 활동 수행에 필요한 구체물을 뜻한다. 형사소송 절차에 나타나는 〖문건 및 물품〗은 대표적으로 '구체물', '텍스트' 두 유형이다. 이중 '구체물'은 pièce à conviction '증거품', objet saisi '압수품' 등으로 구성되고, '텍스트'는 mandat '영장', convocation à comparaître '소환장', procès-verbal '조서' 등으로 구성된다. 이들 어휘는 모두 수사와 관련된 어휘들이므로 수사가 포함되는【범죄인지 및 수사】와 【예심수사】에서 빈번히 나타난다.

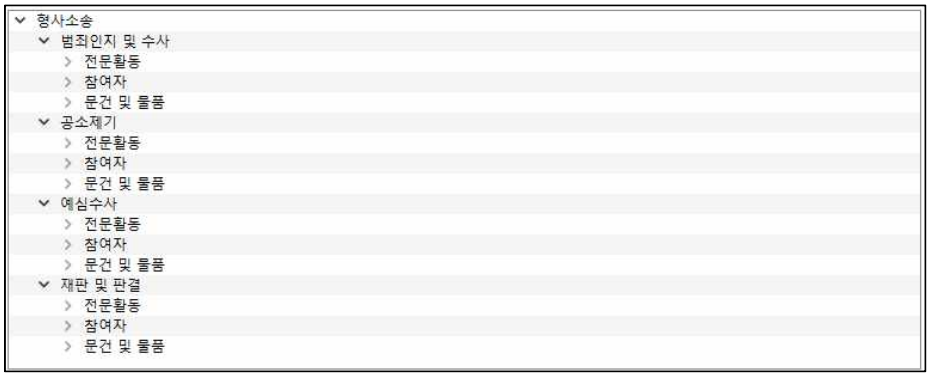
4.2.3. 〖전문활동〗

각 하위영역은 모두 특징적인 활동을 포함하고 있는 바, 〖전문활동〗은 각 하위영역의 특징적인 사건, 행위, 활동이 일어나는 시간과 장소 등을 모두 포함한다. 사실, 하위영역명 자체가 〖전문활

동〕의 의미를 포함하고 있어 【공소제기】 행위에는 traduire '기소하다', 【재판 및 판결】 행위에는 juger '판결하다', jugement '재판', '판결' 등의 대표 어휘가 존재한다. 이외에도 특정 영역 내 활동들의 종류를 나타내는 어휘들이 출현한다. 예컨대, 【범죄인지 및 수사】와 【예심수사】 단계 모두 수사가 주된 활동이므로, perquisition '수색', infiltration '잠입' 등의 어휘들이 존재한다.

4.3. 형사소송 온톨로지 구축

위의 하위영역 및 구성요소 설정에 따라 구축된 우리의 온톨로지는 다음과 같다.



<그림 6> 형사소송 전문어 온톨로지의 구성

상위영역인 형사소송 아래【범죄인지 및 수사】, 【공소제기】, 【예심수사】, 【재판 및 판결】네 가지의 하위영역이 존재하고, 각 하위영역은〖참여자〗, 〖문건 및 물품〗, 〖전문활동〗세 가지의 구성요소를 가진다. 하위영역과 구성요소들은 상위계층(classe supérieure)과 하위계층(classe inférieure)을 이루어 위계적으로 나타난다. 이들은 개념(concept)을 구체화시켜 표현한 것이다. 그리고 각 계층(classe)이 갖는 인스턴스(instance) 위치에 어휘들이 매핑

(mapping)된다. 매핑된 각 어휘들에는 이들의 의미 속성, 통사 속성이 기술된다. 다음은 하위영역【재판 및 판결】의 구성요소인〖전문활동〗에 매핑된 어휘인 acquittement '(중죄의) 면제'의 예시이다.

<그림 7> 형사소송 온톨로지 내 어휘 기술 예: acquittement

어휘 acquittement은 그 전문 영역과 하위영역 내에 매핑되어 있어 전형적으로 이 어휘가 사용되는 영역을 쉽게 알아볼 수 있다. 그리고 하위영역 내에서도 어떤 구성요소에서 특징적으로 나타나는지 또한 알 수 있다. 각 어휘를 클릭하는 경우, 어휘들의 통사·의미 속성이 구체적인 정보 항목으로 제시된다. 이를 통해, 전문어 용법으로 사용되는 어휘의 구체적인 쓰임새를 확인할 수 있다.

다음 5장에서는 어휘들의 구체적인 목록과 수립과정을 살펴보고 통사·의미 속성을 상세하게 기술하도록 하겠다.

제 5 장 프랑스 형사소송 전문어의 통사·의미 속성

5.1. 형사소송 전문어 목록의 수립과 분석

5.1.1. 형사소송 전문어 목록의 수립

우리가 구축한 형사소송 온톨로지에 배분되어 기술될 형사소송 전문어 어휘들은 다음 과정을 통해 수립된다. 먼저 WordSmith 소프트웨어[34]를 이용하여 프랑스 형사소송법전에서 1심급 소송 절차에 관련한 어휘를 추출한다. 이때 추출된 어휘들은 명사, 동사, 형용사 세 품사이며 이들을 대상으로 1차 어휘 목록을 구성하였다. 그런 다음, 각 어휘들의 법률어 지위를 G. Cornu(2020)에서 재차 확인하는 과정을 통해 최종 목록을 수립하였다. 이렇게 수립된 형사소송 전문어는 총 382개에 이르며 그 목록은 <표 1>과 같다.

absolution	délit de prise du nom d'un tiers	nullité
accusation	délit de recours à la prostitution	objet saisi
accusé	délit de risques causés à autrui	officier de police judiciaire
acquittement	délit d'injure	officier du ministère public
acquitter	délit d'ordre militaire	ordonnance
acquitter(s')	délit d'usage de stupéfiants	ordonnance pénale
acte de citation	délit d'usurpation d'identité	outrage à magistrat
acte d'intimidation	délit en matière de chèques	parquet
action civile	délit en matière de réglementations relatives aux transports	partie civile

34) WordSmith는 리버풀 대학의 영국 언어학자인 Mike Scott에 의해 개발된 소프트웨어로 콘코던스(Concordance), 워드리스트(WordList), 키워드(KeyWords) 기능을 가지고 있어 어휘의 다양성, 빈도. 핵심어, 어구 분석 등이 가능하다.

action publique	délit en matière d'habitat insalubre	partiel
admissible	délit non intentionnel	peine
affaire	délit politique	pénal
agent de police judiciaire	demande	perquisition
agent verbalisateur	dénonciateur	personne convoquée
aggravant	dénonciation	personne disparue
aggravation	déposer	personne en fuite
agression	déposition	personne lésée par un crime ou un délit
aide juridictionnelle	désistement	personne mise en examen
alternatif	désister (se)	personne non dénommé
amende	dessaisir(se)	personne soupçonnée
appel	dessaisissement	personne suspectée
appelant	détention	personne poursuivie
appréhender	diffamation	pièce
aptitude	diligence	pièce à conviction
arrestation	diligences	pièce justificative
arrêt	diminution	plaider
assesseur	disjonction	plaidoirie
assesseur supplémentaire	disparution	plaignant
assignation à résidence	dispense	plainte
assises	dommages-intérêts	plainte avec constitutioon de partie civile
attaqué	donner acte	pôle de l'instruction
atteinte à la représentation de la personne	effet	poursuite
atteinte à la vie privée	emprisonnement	poursuivi
atteinte à l'état civil des personnes	enquête	pourvoi en cassation
atteinte à l'exercice de l'autorité parentale	enquêteur	pourvoir (se)
atteinte au respect dû à la justice	enregistrement	préjudiciel
audience	espèce	préliminaire
audition	être mis en cause	prescription
auteur	examen	président de chambre
auxiliaire de justice	examiner	présomption d'innocence
aveux	exception	preuve
avis motivé	exciper de	preuve contraire
avocat	excuse	préventif
avoué	exécution	prévenu
bâtonnier	exempte	principal
bénéficier de	exhibition sexuelle	privatif
blessure involontaire	exonération	probatoire
caduc	expertise	procédure simplifiée
cause	fait	procès-verbal

chambre de l'instruction
chambre du conseil
charge
chef de l'établissement pénitentiaire
circonstance
citation
citation directe
citer
civil
classement sans suite
clôture
collégialité
commission rogatoire
comparaître
comparution
comparution immédiate
comparution volontarie
compétence
compétent
complémentaire
composition pénale
conclure au fond
conclusions
condamnation
condamné
condamner
confiscation
confisquer
conflit
confrontation
connaître de
connexe
conseiller de la cour d'appel
consignation
contentieux
contestation
contradictoire
contravention
contraventionnel
contrevenant
contrôle judiciaire
convocation
convocation à comparaître
convocation par procès－verbal
convoquer

ferme
filouterie
flagrant
fond
forfaitaire
fouille intégrale
garde à vue
grave
greffier
huissier
huis－clos
immédiat
impartir
inaptitude
incapacité
incarcération
inceste
incident
incompatibilité
infiltration
information
infraction
infraction de blessure involontaire
infraction d'homicide
injonction
inscription de faux
instruction
instruire
interception
intérêt
interrogatoire
interroger
intime conviction
introductif
intrusion
investigation
involontaire
invoquer
irrecevabilité
irresponsabilité
jour－amende
judiciaire
juge
juge des libertés et de la détention
juge d'instruction

procureur de la République
procureur général
provisoire
proxénétisme
qualification
rappel à la loi
recel
recevabilité
recherche
reclassement
recours
recouvrement
refus
relaxe
relaxer
renvoi
renvoyer
requérir
requête
restrictif
ressort
retenir
retenu
rébellion
récidive
réclusion
récompenser
récusation
récuser
référé－détention
régulier
réparation
réparer
répressif
réprimer
réquisitions
réquisitoire
rétention
rétention de sûreté
saisie
saisine
saisir
salle d'audience
sanction－réparation
se transporter

correctionnel	jugement	séance
cosaisine	juge unique	serment
cour d'appel	juger	service pénitentiaire d'insertion et de probation
cour d'assises	juré	sévices graves
crime	jurer	sommation
crime de disparition forcée	juridiction	stage de citoyenneté
crime de tortures	juridiction d'instruction	statuer sur
crimes contre l'humanité	juridictionnel	substitut
criminel	juridique	supplémentaire
culpabilité	jury	sursis
débat	légal	surveillance
débats	légitime	suspensif
décisif	liberté	témoignage
décision	litige	témoin
déclaration	magistrat	témoin assisté
déclarer	magistrat instructeur	territorial
décret	mainlevée	titulaire
défense	maison d'arrêt	total
défenseur	maison de la justice	traduire
déférer	mandat d'amener	transaction
définitif	mandat de comparution	transcription
délégué	mandat de dépôt	travail d'intérêt général
délibération	mandat de recherche	tribunal correctionnel
délibéré	médiateur	tribunal de police
délibérer	médiation	tribunal répressif
délictuel	menace	trouble
délit	motif	valable
délit d'abandon de famille	ministère public	valeur probante
délit de diffamation	mise à l'épreuve	victime
délit de droit commun	mise en cause	viol
délit de fuite	motivé	vol
délit de guerre	non-admission	volontaire
délit de port ou transport d'armes	non-lieu	
délit de presse	notification	

<표 1> 프랑스 형사소송 전문어 목록

5.1.2. 형사소송 전문어 목록의 분석

목록 내 어휘들은 명사, 동사, 형용사[35] 세 가지의 품사로 구성되

35) 어휘 목록 내 형용사는 suspentif '중단하는' 등의 속사(attribut)로 사용되는

어 있으며, 품사별 어휘 수는 다음과 같다.

품사	어휘 수
명사	296
동사	40
형용사	46

<표 2> 품사별 어휘 수

한편, 이들 어휘는 전문어 지위라는 관점에서 볼 때, 다음 네 가지로 구분된다.

㉠ 배타적으로 형사소송 영역에서만 사용되는 단의어
ex) action publique, comparution immédiate, composition pénale. etc
㉡ 다른 법률 영역에서도 사용되는 다의어
ex) saisine, délai, mainlevée. etc
㉢ 일상어 용법과 전문어 용법을 모두 가지는 다의어
ex) examiner, exception, saisir, jugement. etc
㉣ 법률 영역 외 다른 전문 영역에서도 사용되는 다의어
ex) acte, arrêt, cause, déclaration, espèce. etc

예컨대, ㉠에 속하는 단의어들은 다음 예문과 같이 사용된다.

경우도 있지만 대부분의 경우 civil '민사상의', pénal '형사상의'처럼 전문어 명사의 수식어(épitète)로 사용된다. 이들 수식어 형용사 어휘들이 속사로 사용될 때는 다른 의미를 가지게 되어 전문어 용법이 약화되는 경우도 있다. 형용사가 속사로 사용되는 경우 술어형용사가 되어 의미부류의 설정이 용이하지만, 수식어로 사용되는 경우 의미부류의 설정을 위해서는 더 심화된 연구가 필요하다. 우리의 목적은 의미부류의 설정이 아니라 어휘들의 통사·의미 속성을 기술하는 데 있으므로 본 논문에서는 형용사 의미부류 기재는 다루지 않기로 한다. 한편, composition pénale '형사조정절차'처럼 명사와 형용사가 긴밀한 결합관계를 가져 하나의 복합어처럼 사용되는 경우에는 명사 어휘 목록에 포함시켰다.

(5) a. **L'action publique** pour l'application des peines est mise en mouvement et exercée par les magistrats ou... (Code de procédure pénale français, Article 1)[36]

b. Si le procureur de la République saisit le tribunal correctionnel selon la procédure de **comparution immédiate**... (Article 706-106)

㉡의 경우는 흔하지는 않지만, 명백히 단어가 사용되는 영역이 다름을 아래 예문에서 알 수 있다.

(6) a. 소송법

La saisine du tribunal judiciaire doit impérativement être précédée d'une tentative de conciliation ou de médiation.

b. 상속법

La saisine du liquidateur est le droit précaire d'administration et de gestion absolue des biens.

반면, ㉢의 경우 다음과 같은 예문에서 보듯이, 두 용법은 그 결합 관계에 따라 구별될 수 있다.

(7) a. Cette règle ne supporte **aucune exception.** (일상어 용법)

b. Luc a décidé de **reconnître une exception.** (일상어 용법)

c. **L'exception préjudicielle** est présentée avant toute défense au fond. (전문어 용법, Article 386)

d. Luc a **allégué une exception**. (전문어 용법)

㉣의 경우, ㉢의 경우만큼이나 빈번히 일어나며, 이들 역시 영역마다 결합 관계에서 차이를 보인다.

36) 이하 프랑스 형사소송법전에서 발췌된 예문은 조항 표기만 한다.

(8) a. 법률

Cet argument n'est pas **valable en l'espèce.**

b. 생물

Une espèce indigène qualifie la nature d'une espèce particulière native d'une région particulière.

c. 철학

L'ultime espèce est constituée d'individus, d'êtres qui ne diffèrent pas spécifiquement entre eux mais seulement numériquement.

d. 가톨릭

Le prêtre a distribué **la communion sous les deux espèces.**

이런 다의성은 전문어의 기술에서 가장 심도 있게 고려해야 할 사항이며, 예문 (7), (8)에서 볼 수 있듯이 이들 사이의 차이를 결정하는 것은 다른 어휘들과의 결합 관계이다.

한편, 이들 어휘는 네 개의 하위영역에 걸쳐 골고루 나타나는데 영역별 출현 어휘 수는 다음과 같다.[37]

하위영역	어휘 수[38]
범죄인지 및 수사	99
공소제기	42
예심수사	138
재판 및 판결	193

<표 3> 하위영역별 어휘 수

37) 영역별 구체적인 어휘와 그 속성들은 § 5.3.에서 다룬다.

38) 어휘 수는 다의 분할된 어휘의 출현 횟수를 반영한다. 예컨대, saisir의 경우 범죄인지 및 수사, 예심수사, 재판 및 판결 세 영역에서 사용된다. 한편, 다의 분할하지 않더라도 두 개 이상의 영역에서 출현하는 어휘의 경우 중복되어 계산된다.

그리고 각 하위영역의 구성요소별 어휘 분포는 <표 4>와 같다.

하위영역	구성요소	어휘 예	어휘 수
범죄인지 및 수사	참여자	agent de police judiciaire	16
	문건 및 물품	mandat de recherche	2
	전문활동	délit, crime, enquête, saisir	81
공소제기	참여자	procureur de la République	5
	문건 및 물품	procès-verbal	1
	전문활동	accusation, poursuite	36
예심수사	참여자	juge d'instruction, témoin assisté	24
	문건 및 물품	mandat de dépôt, objet saisi	14
	전문활동	information, instruction, réquisitions	100
재판 및 판결	참여자	assises, juré, tribunal correctionnel	35
	문건 및 물품	acte de citation, convocation à comparaître	5
	전문활동	acquittement, compétence, définitif, juger, relaxer	153

<표 4> 구성요소별 어휘 분포

이들 어휘의 하위영역과 구성요소들은 전문어 용법의 어휘들을 일상어 용법의 어휘들과 구별 짓는 가장 큰 특징이다. 특히, 구성요소는 각 하위영역에 출현하는 특징적인 어휘들을 표상하는 지표로서 기능한다.

다음에서는 각 하위영역의 구성요소별로 특징적인 어휘들을 살펴보고, 이들의 전문어 용법들을 대상으로 그 통사·의미 속성들을 상세히 기술할 것이다.

5.2. 통사·의미 속성 정보 항목

형사소송 전문어의 통사·의미 속성 기술을 위한 데이터베이스는 아래와 같은 통사 정보 항목과 의미 정보 항목으로 구성되는데, 각각은 다음에서와 같은 세부 정보 항목을 포함한다.

(1) 의미 정보 항목

㉠ 전문 영역

㉡ 하위영역

㉢ 구성요소

㉣ 의미부류

㉤ 대역어(영어/한국어)

(2) 통사 정보 항목

㉥ 적정형용사 결합 정보

㉦ 적정명사 결합 정보

㉧ 적정동사 결합 정보

㉨ 적정기능동사 결합 정보

㉩ 논항선택제약: N0, N1, N2

각 정보 항목들에 대한 세부 설명은 아래와 같다.

㉠ 전문 영역

- 표제항이 속하는 상위영역 정보가 들어가는 구획으로, 여기에서는 “형사소송” 영역을 의미한다.

㉡ 하위영역

- 하위영역은 형사소송 절차에 따라 나누어진 네 영역 “범죄인지 및 수사”, “공소제기”, “예심수사”, “재판 및 판결”을 의미한다.
- 대부분의 전문어는 영역에 따라 의미 정보가 분화될 수 있다. 형사소송 전문어의 경우 소송 절차를 반영한 하위영역에 따라 특

정 어휘의 의미가 달라지거나, 같은 대상을 지칭함에도 불구하고 사용되는 어휘가 달라지므로 하위영역의 구분이 필수적이다.

㉢ 구성요소

- 각 하위영역을 구성하는 요소들로 “참여자”, “문건 및 물품”, “전문활동”으로 이루어진다.
- 각 하위영역별로 구성요소 정보 항목을 설정하는 것은 각 영역의 특징적인 어휘들을 보일 수 있다.

㉣ 의미부류

- 표제어들의 의미를 분류한 의미부류 중 최하위 층위의 의미부류를 기입한다.[39]

㉤ 대역어(영/한)[40]

- 프랑스어 형사소송 전문어의 대역어를 영어와 한국어로 기술한다.
- 대역어는 다의 분할의 근거가 될 뿐만 아니라 전문어 용법으로 쓰일 때의 정확한 대용 표현을 제시할 수 있다.

---

39) 의미부류의 분할은 세종 의미부류 체계를 근거로 하며, 분할 방법에 대해서는 § 3.2.2.를 참고한다. 의미부류는 어휘들이 표상하는 의미영역을 엄격하고 정밀하게 분할하고, 각 의미영역에 대해 이를 공유하는 어휘들과 해당 의미영역의 정의에 근거가 되는 어휘들을 함께 묶어 놓은 위계적 어휘 의미 분류 체계이다. 이들 어휘들을 분류하는 기준은 이들과 제한적으로 결합하는 적정술어 혹은 적정기능동사로, 형식적인 기준을 통해 분류된다. 예컨대, <견과류> 부류에는 이 의미영역을 공유하는 밤, 호두 등의 명사 어휘들의 목록이 제시되어 있고, ‘적정술어’가 함께 제시된다. ‘적정술어’의 개념은 § 2.2.2.1.에서 밝혔듯이 ‘대상부류’ 이론에서 온 것으로서 이 부류 내에 있는 어휘들과 제한적으로 결합하는 통사적 기준이 되는 어휘들을 의미한다. <견과류> 부류는 ‘껍질을 까다’라는 형식적인 기준에 따라 의미영역을 공유하는 것이다. 즉, 의미부류에 따른 구별은 통사 정보 항목을 기준으로 하는 것이며, 이를 통해 통사·의미 속성이 별개의 기술이 아님을 알 수 있다.

40) 한국어 대역어의 경우, 법무부에서 2011년 발간한 프랑스 형사소송법 번역본을 참고하였음을 미리 밝혀두려 한다. 영어 대역어는 국가법령정보센터의 법령용어사전과 다음 웹사이트 https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais를 참고하였다.

이상이 의미정보와 관련된 세부항목들에 대한 설명이라면 다음은 통사정보와 관련된 세부 정보 항목 설명이다. 이들은 적정술어(적정형용사, 적정명사, 적정동사)와의 결합 관계 혹은 적정기능동사와의 결합 관계, 논항선택제약에 대한 정보를 담는다.[41]

ⓑ 적정형용사 결합 정보

- 해당 형사소송 전문어의 적정형용사와의 결합 관계를 보여주는 구획이다.

ⓢ 적정명사 결합 정보

- 해당 전문어와 특징적으로 결합하는 명사를 기입한다. 기술 대상 어휘가 형용사 품사를 가질 경우, 적정술어 중 적정명사만 기술된다.

ⓞ 적정동사 결합 정보

- 해당 전문어와 결합하는 적정동사 정보를 제공한다. 술어명사, 논항명사 둘 다에 해당된다.

ⓩ 적정기능동사 결합 정보

- 기술 대상 어휘가 술어명사인 경우 적정기능동사와의 결합 정보를 기술하고, 논항명사인 경우 이 구획은 기술되지 않는다.

ⓒ 논항선택제약: N0, N1, N2

- 술어명사의 논항선택제약을 표시한다. 이때 각 논항의 선택제약 내용은 의미부류명으로 기술한다.

우리의 DB에서는 이러한 정보 항목들이 다음과 같이 기술된다.[42]

---

41) 이들은 기술 대상 전문어의 품사에 따라 정보가 존재하지 않는 항목이 있을 수도 있다.

42) 이에 대한 자세한 기술은 <부록 1>에서 확인할 수 있다.

어휘	품사	의미 정보					
		전문 영역	하위영역	구성요소	의미부류	대역어 (영/한)	
absolution	명사	형사소송	재판 및 판결	전문활동	긍정적결과행위	absolution 형 면제	…
accusation	명사	형사소송	공소제기	전문활동	방향성행위	accusation 중죄에 대한 공소제기	…
accusation	명사	형사소송	공소제기	전문활동	방향성행위	accusation 중죄에 대한 공소제기	…
accusé	명사	형사소송	재판 및 판결 (중죄)	참여자	수동적행위인간	accused 피고인	…
acquittement	명사	형사소송	재판 및 판결 (중죄)	전문활동	긍정적결과행위	acquittal 중죄의 면제	…

	어휘	품사	통사 정보						
			적정술어			적정 기능 동사	N0	N1	N2
			적정 형용사	적정 명사	적정 동사				
…	absolution	명사		de peine		faire, prononcer	사법관, 사법기관	absolution	
…	accusation	명사		objet de		mettre	사법관, 사법기관	관계인간	en accusation
…	accusation	명사		objet de	abandonner, former, intenter, susciter		사법관, 사법기관	accusation	devant la juridiction
…	accusé	명사							
…	acquittement	명사			accorder		수동적 행위인간	acquittement	

<표 5> 프랑스 형사소송 전문어 통사·의미 속성 기술 예

5.3. 하위영역별 어휘 기술

형사소송 분야의 하위영역들은 각각 그 영역에 빈번히 출현하는 특징적인 어휘들을 가지고 있다. 이들 어휘는 전문어로서 일상어 용법과 구별되는 통사·의미 속성을 가진다. 이러한 속성들이 전문어 기술의 중점 대상이다.

5.3.1. 【범죄인지 및 수사】

【범죄인지 및 수사】 영역을 특징적으로 나타내는 어휘들은 총 99개로 구성요소별 분포는 다음과 같다.

하위영역	구성요소	어휘 예	어휘 수
범죄인지 및 수사	참여자	agent de police judiciaire, enquêteur, officier de police judiciaire	16
	문건 및 물품	convocation à comparaître, mandat de recherche	2
	전문활동	acte d'intimidation, atteinte à la représentation de la personne, délit d'injure, crimes contre l'humanité	81

<표 6>【범죄인지 및 수사】 영역의 구성요소별 어휘 분포

이들 어휘는 구성요소별로 아래와 같은 특징적인 의미 속성들을 보인다.

5.3.1.1. 〖참여자〗

구성요소 〖참여자〗 에는 총 16개의 어휘가 포함되어 있다.[43]

agent de police ★ judiciaire	officier de police ★ judiciaire	personne suspectée
avocat	parquet	procureur de la République
bâtonnier	personne disparue	substitut
enquêteur ★	personne en fuite	victime
juge des libertés et de la détention	personne non dénommé	
magistrat	personne soupçonnée	

<표 7>【범죄인지 및 수사】 영역의 〖참여자〗 어휘 목록

43) 위 첨자 ★로 표시된 어휘들은【범죄인지 및 수사】영역에만 나타나는 특징적인 어휘를 의미한다.

이들의 의미부류별 구성은 다음과 같다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
참여자	관계인간	victime	1
	변호인	avocat, batonnier	2
	사법관	procureur de la République, substitut	4
	사법기관	parquet	1
	상태인간	personne disparue, personne en fuite	3
	수동적 행위인간	personne soupçonnée, personne suspectée	2
	수사관	agent de police judiciaire, officier de police judiciaire	3

<표 8> 【범죄인지 및 수사】 영역의 〖참여자〗 의미부류별 어휘

<표 7>과 <표 8>에서 나타나듯이 이 영역의 〖참여자〗 구성요소로는 <수사관>에 속하는 어휘들이 특징적이다. 이들 어휘는 전문어 용법을 가졌을 때 아래와 같이 dresser procès-verbal, réaliser l'enquête 등과 결합하는 것이 특징이다.

(9) a. Dans tous les cas, l'officier ou l'agent de police judiciaire **dresse procès-verbal** de ses recherches. (전문어 용법, Article 560)

b. Dans la procédure pénale, la police judiciaire **réalise l'enquête** préalable à l'ouverture de l'instruction. (전문어 용법)

이외에도 <수동적행위인간>에 속하는 personne suspectée, personne soupçonnée 등은 전문어 용법으로 사용될 때 아래 예문과 같이 être présumé, être en garde à vue, être arrêté 등과 특징적으로 결합한다.

(10) a. Toute personne suspectée ou poursuivie **est présumée** innocente tant que sa culpabilité n'a pas été établie. (전문어 용법)

b. La personne soupçonnée **est en garde à vue.** (전문어 용법)

c. Trois suspects **ont été arrêtés.** (전문어 용법)

5.3.1.2. 〖문건 및 물품〗

구성요소 〖문건 및 물품〗 에는 convocation à comparaître, mandat de recherche 등의 두 어휘가 포함된다. 그리고 이들 어휘는 둘 다 <통지서>에 속한다.

프랑스 형사소송법전에는 다섯 가지 영장들이 출현하는데[44] 이 영역에서는 이중 mandat de recherche '수색영장'만 출현한다. 이 어휘는 전문어 용법으로 사용될 때, délivrer, décerner 등 '영장 발부'와 관련된 전문어 용법 어휘들과 결합하며, 이 영역에서는 영장의 발급 주체가 le procureur de la République '검사'로 제한되어 제약적인 논항선택을 가진다.

(11) **Le procureur de la République** a **délivré** le mandat de recherche. (전문어 용법)

게다가, 이 어휘는 전문어 용법으로 사용될 때, '영장 발부' 외에도 demander와 결합하여 '영장 신청'을 나타내기도 하고, rejeter와 결합하여 '영장 기각'을 나타내기도 한다. 특히, mandat de recherche가 notifier '통지하다'와 exécuter '집행하다'의 목적어 논항으로 출현하는 경우에는 동영역의 〖참여자〗 중 <수사관> 유형의 특징적인

44) mandat d'amener '구인영장', mandat d'arrêt '체포영장', mandat de comparution '출두영장', mandat de dépôt '구금영장', mandat de recherche '수색영장'이 그것들이다.

어휘들이 주어 논항으로 빈번히 결합한다.

(12) Le mandat de recherche **est notifié et exécuté par un officier ou agent de police judiciaire**, lequel en fait l'exihibition à la personne et lui en délivre copie.

5.3.1.3. 〖전문활동〗

구성요소 〖전문활동〗에는 다음과 같이 총 81개의 어휘들이 있다.[45]

acte d'intimidation ★	délit de presse ★	infraction de ★ blessure involontaire
agression ★	délit de prise du ★ nom d'un tiers	infraction ★ d'homicide
appréhender ★	délit de recours à la ★ prostitution	inscription de faux ★
atteinte à la ★ représentation de la personne	délit de risques ★ causés à autrui	interception
atteinte à la vie ★ privée	délit d'injure ★	intrusion ★
atteinte à l'état civil ★ des personnes	délit d'ordre militaire ★	investigation ★
atteinte à l'exercice ★ de l'autorité parentale	délit d'usage de ★ stupéfiants	involontaire
atteinte au respect ★ dû à la justice	délit d'usurpation ★ d'identité	maison d'arrêt
audition	délit en matière de ★ chèques	menace ★
bénéficier de	délit en matière de ★ réglementations relatives aux transports	outrage à magistrat ★
blessure ★ involontaire	délit en matière ★ d'habitat insalubre	perquisition
comparaître	délit non intentionnel ★	préliminaire
comparution	délit politique ★	proxénétisme ★
convocation	dénonciation ★	rébellion ★
convoquer	diffamation ★	recel ★

45) 위 첨자 ★로 표시된 어휘들은 【범죄인지 및 수사】 영역에만 나타나는 특징적인 어휘를 의미한다.

crime ★	disparution ★	recherche
crime de disparition ★ forcée	enquête ★	retenir
crime de tortures ★	enregistrement	rétention
crimes contre ★ l'humanité	exhibition sexuelle ★	saisie
délai	filouterie ★	saisir ★
délit ★	flagrant ★	sévices graves ★
délit d'abandon de ★ famille	fouille intégrale	surveillance
délit de diffamation ★	garde à vue	suspensif
délit de droit ★ commun	grave	transcription
délit de fuite ★	inceste ★	viol ★
délit de guerre ★	infiltration	vol ★
délit de port ou ★ transport d'armes	infraction ★	volontaire

<표 9>【범죄인지 및 수사】영역의 〖전문활동〗어휘 목록

이들 특징적인 어휘에는 범죄명이 대부분을 차지한다. 이 사실은 아래 의미부류별 어휘에서도 확인할 수 있다.[46]

구성요소	의미부류	대표 어휘	어휘 수
전문활동	결과행위	appréhender, saisir	4
	교도소	maison d'arrêt	1
	긍정적 결과행위	bénéficier de	1
	단독행위	notification	1
	모임회의	audition	1
	방향성행위	dénonciation	1
	범죄및비행	atteinte au respect dû à la justice, blessure involontaire, crime de disparition forcée	51
	사동적 이동행위	convocation	1
	시간	délai	1
	신체상태	garde à vue	2

46) 동일한 어휘라도 의미와 통사행태 차이에 따라 다른 의미부류로 설정되는 경우가 있다. 이런 어휘들은 어휘 목록에서는 중복 기술하지 않았지만 다른 의미부류에 포함되어있다.

	이동행위	comparaître	4
	제약	fouille intégrale	2
	조사	investigation	1
	지속적활동	enquête, enregistrement	8

<표 10> 【범죄인지 및 수사】 영역의 〖전문활동〗 의미부류별 어휘

대다수를 차지하는 <범죄및비행>에 속하는 vol '절도', meutre '살인' 등의 어휘들은 G. Gross(2012:248)에 따르면 <계획사건> 중 <faits-divers>에 포함된다. 이때 이들 어휘는 그 의미에 따라 자기 부류에 맞는 특징적인 어휘와 결합한다. 예를 들어, 다음 예문과 같이 assister à, organiser 등의 술어동사나 commettre, consommer, perpétrer 등의 기능동사들과 결합한다.[47]

(13) a. Leur intention de **commettre** un crime devait être spécifiquement prouvée. (일상어 용법)
b. Avez-vous **assisté au** vol ? (일상어 용법)

그런데, 이들이 전문어 용법으로 사용될 때는 être puni de, être sanctionné à, être accusé de 등의 어휘들과 특징적으로 결합한다.

(14) a. **Le crime de meurtre est puni de** trente ans de réclusion criminelle. (전문어 용법)
b. Trois personnes **ont été accusés du délit de vol**. (전문어 용법)
c. La contravention de 4e classe **est sanctionnée d'**une amende de 135€. (전문어 용법)

한편, 형사소송에서 contravention '경범죄'를 제외한 범죄명은 적정

47) 이때 assister à, organiser 등을 적정동사라고 하고, commettre, consommer, perpétrer 등을 적정기능동사라고 한다.

명사 acte de, délit de, crime de 등과 빈번히 결합하여 사용된다. 이들 적정명사는 모든 범죄명과 결합할 수 있는 것이 아니라 범죄의 유형에 따라 결합 가능한 범죄명이 한정되어 있다. 예를 들어, délit de fuite, délit de vol처럼 '도주죄', '절도죄' 등은 délit와의 결합만 가능한 반면, meurtre, viol 등 '살인죄', '강간죄'는 crime과의 결합만 가능하다.

(15) a. Paul a été accusé du (**crime de** + *délit de + *atteinte à) **meurtre.**

b. La personne en fuite a été finalement arrêtée pour avoir commis (**un délit de** + *un crime de + *une atteinte à) **fuite** après l'accident.

5.3.2. 【공소제기】

【공소제기】에 속하는 어휘들은 accusation '기소', composition pénal '형사조정절차' 등을 포함하는 총 42개이며 구성요소별 어휘 수는 아래 <표 11>과 같다.

하위영역	구성요소	어휘 예	어휘 수
공소제기	참여자	délégué, médiateur	5
	문건 및 물품	procès-verbal	1
	전문활동	accusation, médiation, non-lieu	36

<표 11>【공소제기】영역의 구성요소별 어휘 분포

이 영역에도 각 구성요소별로 빈번히 출현하는 어휘들이 있고, 이들이 전문어로서 기능할 때, 특징적인 통사·의미 속성들을 가진다.

5.3.2.1. 〖참여자〗

이 영역의 〖참여자〗는 criminel, délégué, médiateur, procureur de la République, parquet 등 다섯 개의 어휘들을 포함한다. 그리고 이들 어휘는 다음과 같은 의미부류에 속한다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
참여자	사법관	délégué, médiateur	4
	사법기관	parquet	1

<표 12>【공소제기】영역의 〖참여자〗의미부류별 어휘

이 영역의 특징적인 어휘로는 médiateur '중재자'를 들 수 있다. 이 어휘는 형사소송 영역의 전문어 용법으로, 적정형용사 pénal과 결합하며 composition pénale '형사조정절차' 와 빈번히 함께 사용된다.

(16) Le médiateur **pénal** est chargé par le procureur de la République dans la composition pénale. (전문어 용법)

한편, <사법관>은 직접 공소제기의 업무를 담당하고 지휘하는 바, 이 영역에서의 <사법관>은 poursuite, accusation 등의 '기소'를 나타내는 전문어 혹은 대체소추 방법을 나타내는 composition pénale '형사조정절차' 등의 어휘와 문장 내에서 결합하였을 때 전문어로 사용된다.

(17) a. Le procureur de la République procède ou fait procéder à tous les actes nécessaires à la recherche et à **la poursuite** des infractions à la loi pénale. (전문어 용법, Article 41-1)

b. Le procureur de la République peut **proposer une composition pénale** à une personne physique qui reconnaît avoir commis un ou plusieurs délits punis...

(전문어 용법, Article 41-2)

5.3.2.2. 〖문건 및 물품〗

【공소제기】 영역의 〖문건 및 물품〗은 procès-verbal '조서'로 구성되며, 이 어휘는 <텍스트>에 속한다. 이 영역에서 procès-verbal은 다음과 같이 전문어 용법으로 사용된다.

(18) a. En cas de réussite de la médiation, **le procureur de la République ou le médiateur du procureur de la République en dresse** procès-verbal. (전문어 용법, Article 41-1)

b. **La comparution immédiate ou la convocation** par procès-verbal sont décidées par le procureur de la République. (전문어 용법)

이 어휘는 이 영역에서 전문어 용법으로 사용될 때, '조서'를 작성할 수 있는 <사법관>을 주어 논항으로 가지고 dresser '작성하다'의 목적어 논항으로 빈번히 나타난다. 혹은 동영역 〖전문활동〗의 특징적인 어휘들 중 comparution immédiate '즉시기소절차'와 결합하여 사용되기도 한다.

5.3.2.3. 〖전문활동〗

【공소제기】 영역의 〖전문활동〗은 다음과 같이 총 36개의 어휘로 구성된다.[48]

48) 위 첨자 ★로 표시된 어휘들은 【공소제기】 영역에만 나타나는 특징적인 어휘를 의미한다.

accusation ★	dessaisir(se)	pénal
action publique ★	immédiat	poursuite ★
circonstance ★	injonction ★	prescription
citation ★	judiciaire	rappel à la loi ★
citation directe ★	liberté	reclassement ★
classement sans ★ suite	maison de justice et du droit	recouvrement
comparution ★ immédiate	maison de la justice	réparation
comparution ★ volontaire	médiation ★	réparer
convocation par ★ procès-verbal	non-lieu ★	suspensif ★
composition pénale ★	nullité ★	traduire ★
déférer ★	ordonnance	trouble
délai	partiel	volontaire

<표 13>【공소제기】영역의 〖전문활동〗어휘 목록

위의 어휘 목록은 기소, 불기소, 대체소추절차 등의 특징적인 어휘들을 가지며 이들은 아래 구성요소별 의미부류에서 <방향성행위>에 속한다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
전문활동	결과행위	recouvrement	3
	긍정적 결과행위	réparation	2
	기관건물	maison de la justice	2
	대칭적행위	médiation	2
	명령	injonction	2
	방향성행위	poursuite, rappel à la loi	10
	상황	circonstance	1
	속성값	nullité	1
	이동행위	déférer	1
	인지적행위	non-lieu	2
	시간	prescription	2
	피해	trouble	1

<표 14> 【공소제기】영역의 〖전문활동〗의미부류별 어휘

이중 comparution volontaire ‘임의 출석’, citation ‘소환장에 의한 소환’, convocation par procès-verbal ‘조서에 의한 소환’, comparution immédiate ‘신속절차기소’ 네 가지는 경죄법원에 기소하는 방식을 의미하며, 문장에서도 le tribunal correctionnel과 특징적으로 결합한다.

(19) **Le tribunal correctionnel** est saisi des infractions de sa compétence soit par **la comparution volontaire** des parties... (Article 388)

반면, accusation은 ‘중죄에 대한 기소’를 의미하기 때문에 문장에서는 다음과 같이 la cour d’assises ‘중죄법원’과의 결합 관계만 가능하다.

(20) L’accusation (devant la cour d’assises + *devant le tribunal de police)

한편, accusation의 전문어 용법은 일상어 용법과는 통사행태 측면에서 차이를 보인다. 이 어휘는 일상어 용법에서는 주로 ‘비난’을 의미하며 비난을 할 수 있는 모든 [인간명사]가 동작주 주어에 출현할 수 있다. 반면, 전문어 용법에서는 주어 논항이 <사법관> 부류로 한정되고 intenter 등의 적정기능동사가 특징적으로 사용된다.

(21) a. Luc a porté une accusation contre Paul. (일상어 용법)
b. Le ministère public a **intenté une accusation** devant le tribunal d’assisses. (전문어 용법)

‘공소’ 혹은 ‘기소’를 의미하는 또 다른 대표적인 어휘에는 action publique, traduire, poursuite 등이 있으며, 이들 어휘는 모두 다의어

이다. 이중 traduire '기소하다'는 형사소송법전 내에서 전문어 용법뿐만 아니라 일상어 용법도 가진다. 전문어 용법의 경우, traduire는 다음과 같은 통사구조를 갖는다.

(22) X traduire Y devant Z

여기서 X는 <사법관>, Y는 <사건>, <범죄및비행>, <수동적행위인간>에 속하는 어휘들, Z는 <사법기관>에 속하는 어휘들로 매우 제약된 논항선택을 가진다. 일상어 용법과 전문어 용법의 차이는 다음 예문과 같다.

(23) a. Il est nécessaire de **traduire un document** versé aux débats. (일상어 용법, Article 344)
b. Le procureur de la République peut **traduire le prévenu sur-le-champ devant le tribunal.** (전문어 용법, Article 395)

poursuite '기소' 역시 전문어 용법으로 사용될 경우, civil, criminel, judiciaire 등의 적정형용사와 결합하여 '추구', '추격' 등의 의미로 사용되는 일상어 용법과 구별된다. 게다가, 적정기능동사로 diriger, engager, exercer, faire 등과 결합하거나 아래 예문처럼 motiver l'exercice de poursuite '공소제기 의견으로 송치하다' 등의 적정술어와 결합하여 일상어 용법과 뚜렷하게 차이를 보인다.

(24) a. Le suspect a **échappé à la poursuite** de la police, et s'est enfui. (일상어 용법)
b. Le procureur ne peut **engager de poursuites** contre un jeune mineur que sur instruction d'un juge. (전문어 용법)
c. Les personnes à l'encontre desquelles les éléments

recueillis sont de nature à **motiver l'exercice de poursuites** sont, soit remises en liberté, soit déférées devant ce magistrat. (전문어 용법, Article 63)

5.3.3. 【예심수사】

【예심수사】 영역에 출현하는 어휘들은 총 138개로, 이 영역의 구성요소별 어휘 분포는 아래와 같다.

하위영역	구성요소	어휘 예	어휘 수
예심수사	참여자	juge des libertés et de la détention, juge d'instruction	24
	문건 및 물품	avis motivé, mandat de dépôt, pièce à conviction	14
	전문활동	audience, compétence, confrontation, information, instruction	100

<표 15> 【예심수사】 영역의 구성요소별 어휘 분포

각 구성요소들의 어휘 목록과 특징적인 어휘들의 전문어 용법은 아래와 같다.

5.3.3.1. 〖참여자〗

〖참여자〗 의 어휘는 총 24개로 구성되며 그 목록은 다음과 같다.[49]

appelant	juge d'instruction ★	personne lésée par ★ un crime ou un délit
avocat	juridiction	personne mise en

49) 위 첨자 ★로 표시된 어휘들은 【예심수사】 영역에만 나타나는 특징적인 어휘를 의미한다.

chambre de l'instruction ★	juridiction d'instruction ★	examen ★
chambre du conseil	magistrat instructeur	personne poursuivie ★
chef de l'établissement pénitentiaire	ministère public	plaignant
criminel	parquet	pôle de l'instruction ★
greffier	partie civile	procureur de la République
juge des libertés et de la détention ★	personne convoquée	témoin
		témoin assisté ★

<표 16>【예심수사】영역의 〖참여자〗어휘 목록

이들 어휘는 다음과 같은 의미부류에 속한다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
참여자	법원공무원	greffier	1
	변호인	avocat	1
	부정적 속성인간	criminel	1
	사법관	juge des libertés et de la détention, instructeur	5
	사법기관	chambre du conseil, juridiction d'instruction	6
	수동적 행위인간	personne convoquée, témoin assisté	6
	일시적 역할인간	partie civile	3
	직위인간	chef de l'établissement pénitentiaire	1

<표 17> 【예심수사】영역의 〖참여자〗의미부류별 어휘

〖참여자〗에 출현하는 특징적인 어휘에는 juridiction d'instruction '예심법원', juge d'instruction '예심판사', témoin assisté '출석증인' 등이 포함된다. 이들은 전문어로 사용될 때 각각 다음 예문과 같은 통사행태를 보인다.

(25) a. Le juge d'instruction est chargé de **procéder aux informations.** (전문어 용법, Article 49)

b. La chambre de l'instruction **est saisie** par ordonnance motivée du juge des libertés et de la détention. (전문어 용법, Article 145-1)

c. La personne mise en examen ne peut **être maintenue en détention** au-delà d'un an. (전문어 용법, Article 145-2)

이들 어휘 역시 일상어 용법으로 사용될 때는 포괄적인 결합 관계를 가지는 것에 비해, 전문어 용법에서는 동일 영역의 〖전문활동〗에 출현하는 전문어 어휘들과 빈번히 결합한다.

이외에도 <수동적행위인간>에 속하는 어휘들의 경우, 전문어 용법으로 사용될 때에는 faire valoir ses observations '의견을 제시하다' 혹은 bénéficie du droit de '-한 권리를 가지다' 혹은 être détenu 등의 신체 상태를 나타내는 어휘들과 함께 결합하는 특징을 보인다.

(26) a. En cas d'appel d'une ordonnance de non-lieu, le témoin assisté peut **faire valoir ses observations** devant la chambre de l'instruction. (Article 197-1)

b. Le témoin assisté **bénéficie du droit d'**être assisté par un avocat. (Article 113-3)

c. Lorsque la personne mise en examen **est détenue**, la demande peut également être faite... (Article 81)

5.3.3.2. 〖문건 및 물품〗

【범죄인지 및 수사】와는 달리, 【예심수사】에는 수사와 관련된 다양한 〖문건 및 물품〗과 관련된 어휘들이 있다.[50]

avis motivé	mandat de ★ comparution	pièce à conviction
charge	mandat de dépôt ★	pièce justificative
convocation à comparaître	mandat de recherche ★	preuve
mandat d'amener ★	objet saisi	preuve contraire
mandat d'arrêt ★	pièce	

<표 18> 【예심수사】 영역의 〖문건 및 물품〗 어휘 목록

각 어휘는 <표 19>와 같은 의미부류를 가진다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
문건 및 물품	부정적속성 구체물	objet saisi	2
	사실명제	charge, preuve	3
	증명서	pièce justificative	1
	텍스트	avis motivé	2
	통지서	mandat d'arrêt, mandat de comparution	6

<표 19> 【예심수사】 영역의 〖문건 및 물품〗 의미부류별 어휘

이들 어휘는 전문어 용법으로 사용될 경우 다음과 같은 결합 관계를 보인다.

(27) a. Le mandat de dépôt **décerné** contre l'accusé **conserve sa force exécutoire**. (전문어 용법, Article 181)

b. **Le président de la juridiction d'instruction** peut **décerner** mandat de dépôt ou d'arrêt. (전문어 용법, Article 196)

50) 위 첨자 ★로 표시된 어휘들은 【예심수사】 영역에만 나타나는 특징적인 어휘를 의미한다.

이들 '영장' 어휘들이 주어 자리에서 사용될 경우, (27a)처럼 force exécutoire '집행력' 등의 형사소송 전문어 어휘와 함께 사용되어 '집행력을 유지하다'라는 의미로 사용된다. 혹은 (27b)와 같이 décerner '발부하다'의 목적어 논항이 되는 경우, 그 주어 논항은 【예심수사】 영역의 <사법관> 혹은 <사법기관>에 속하는 어휘들로 제약된다.

5.3.3.3. 〖전문활동〗

〖전문활동〗에 속하는 어휘 수는 총 100개로 다음과 같은 어휘들로 구성된다.[51)]

aide juridictionnelle	déposition	présomption d'innocence
appel	désistement	préventif
arrêt	dessaisissement	provisoire
assignation à résidence	détention	qualification
audience	diligence	recevabilité ★
audition	diligences	recherche
aveux	disjonction	recours
bénéficier de	enregistrement	référé-détention ★
citation	expertise	refus
civil	fouille intégrale	régulier
clôture	garde à vue	renvoi ★
commission rogatoire	incarcération	répressif
comparaître	infiltration	requérir
comparution	information ★	requête
compétence	instruction ★	réquisitions ★
compétent	instruire	réquisitoire ★
confiscation	interrogatoire	ressort
confisquer	interroger	retenir
conflit	introductif	rétention
confrontation	investigation	saisie
contentieux	irrecevabilité	saisir ★
contestation	juridiction	se transporter ★
contradictoire	juridique	serment
contrôle judiciaire	légal	statuer sur

51) 위 첨자 ★로 표시된 어휘들은 【예심수사】 영역에만 나타나는 특징적인 어휘를 의미한다.

convocation	mainlevée	surveillance
convoquer	maison d'arrêt	suspensif
correctionnel	motivé	témoignage
cosaisine	non-admission ★	territorial
demande	ordonnance	transcription
débat	pénal	valable
décision	perquisition	valeur probante
définitif	plainte	volontaire
délai	plainte avec constitutioon de partie civile	
déposer	pourvoi en cassation	

<표 20> 【예심수사】 영역의 〖전문활동〗 어휘 목록

【예심수사】 영역은 사법관의 판결 및 결정이 중요한 부분을 차지한다. 그런 이유로, <표 21>과 같이 의미부류 중 <방향성행위>와 <인지적행위>에 속하는 어휘의 수가 상당 부분을 차지한다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
전문활동	결과행위	clôture, saisie	3
	교도소	maison d'arrêt	1
	권리	compétence, juridiction	6
	긍정적 결과행위	mainlevée	3
	기관건물	audience[52]	1
	능력	valeur probante	1
	단독행위	refus	2
	대답	aveux	1
	대칭적행위	confrontation	1
	명령	commission rogatoire	1
	모임회의	audience, audition	5
	방향성행위	diligences, plainte	12
	보고제안	contestation	3
	부정적 결과행위	irrecevabilité, non-admission	2
	사동적 이동행위	convocation	1
	소통행위	serment	1

	속성	ressort	1
	시간	délai	1
	신체상태	détention, garde à vue	4
	연설	témoignage	3
	이동행위	se transporter	5
	이름	qualification	1
	인지적행위	instruire, juridiction, ordonnace	9
	제약	contrôle judiciaire	3
	조사	investigation	2
	중단행위	dessaisissement	1
	지속적활동	perquisition	6
	형벌	incarcération	2

<표 21> 【예심수사】 영역의 〖전문활동〗 의미부류별 어휘

이중 recours '소송', '청원'의 경우 일상어에서는 admettre, lancer, rejeter, refuser 등 여러 동사와 결합 가능하지만 전문어 용법으로 사용되는 경우 다음 예문에서처럼 examiner, introduire 등의 적정동사와 특징적으로 결합한다.

(28) a. Dans les établissements de soins on ne peut pas **admettre le recours à** la violence physique ou psychique. (일상어 용법)

b. Les délais pour **introduire le recours** peuvent être assez courts. (전문어 용법)

적정동사와의 결합 외에도 (28a)처럼 '의지, 의뢰' 등을 의미하는 경우, 적정명사로는 전치사 à 혹은 contre를 동반하는 구조가 흔히 나타난다. 한편, 전문어 용법에서는 다음과 같이 en 혹은 pour를 동반하는 구조가 특징적이다.

52) audience의 경우, '공판'의 의미로 사용될 때 <모임회의> 부류에 속하고, '법정'의 의미를 가질 때에는 <기관건물> 부류에 속한다.

(29) a. **Le recours à** la force ne s'impose pas. (일상어 용법)

b. Il n'y a aucun **recours contre** cela. (일상어 용법)

c. Cette décision est susceptible d'un **recours en** cassation. (전문어 용법, Article 658)

d. **Le recours pour** excès de pouvoir contre le décret doit être formé dans le délai d'un mois. (전문어 용법, Article 696-18)

이외에도, 이 영역에 출현하는 대표적인 다의어로 information '예심수사'를 꼽을 수 있다. 전문어에서 이 어휘는 다음과 같이 사용된다.

(30) a. Les services compétents de l'Etat requis peuvent être invités à transmettre **les informations** demandées dans un délai maximum de quatorze jours. (일상어 용법, Article R49-36)

b. Le procureur de la République peut requérir **l'ouverture d'une information**. (전문어 용법, Article 44)

(30a)는 '정보'의 의미로 영역에 상관없이 사용되는 반면, (30b)는 ouverture de라는 적정명사와 결합되어 전문어 용법으로 '예심수사의 개시'를 의미한다.

한편, 【예심수사】 영역에 빈번히 출현하는 어휘 중 juridiction은 같은 영역 내 두 개의 전문어 용법을 가진다. 이들은 다음과 같이 각각 '관할권', '법원'의 의미를 가진다.

(31) En cas de renvoi devant **la juridiction de jugement**, l'affaire est renvoyée, selon le cas, devant **la juridiction de proximité**, le tribunal de police, le tribunal

correctionnel, le tribunal pour enfants ou la cour d'assises initialement compétents. (전문어 용법, Article 80)

위 예문에서 de jugement과 결합하는 juridiction은 '관할' 혹은 '관할권'을 의미하는 반면, de proximité 등과 결합하는 경우, '법원' 혹은 '재판소'를 뜻한다. 이외에도 '법원'의 경우, civil, compétent, correctionnel, répressif 등의 적정형용사와 결합하는 반면, '관할'의 경우 contentieux 등의 적정형용사와 빈번히 결합한다.

5.3.4. 【재판 및 판결】

【재판 및 판결】영역은 다음과 같은 목록의 총 193개의 어휘로 구성되며, 구성요소별 어휘 분포는 다음과 같다.

하위영역	구성요소	어휘 예	어휘 수
재판 및 판결	참여자	assesseur, avoué, cour d'assises, défenseur, ministère public	35
	문건 및 물품	acte de citation, charge	5
	전문활동	acquitter, condamnation, débats, déposition, jugement	153

<표 22> 【재판 및 판결】영역의 구성요소별 어휘 분포

각 구성요소들이 가지는 어휘와 특징적인 어휘들에 대한 통사·의미 속성의 기술은 다음과 같다.

5.3.4.1. 〖참여자〗

이 영역의 〖참여자〗는 총 35개의 어휘로 구성되며 그 목록은 두 유형으로 나누어진다. 하나는 <표 23>과 같이 범죄의 경중에 상관

없이 세 가지 법원에서 공통으로 사용되는 어휘들이다. 다른 하나는 <표 24>와 같이 법원의 세 가지 유형에 따라 특징적으로 사용되는 어휘들이다.

auteur	dénonciateur	officier du ministère public
avocat	greffier	personne poursuivie
avoué	huissier	président de chambre
conseiller de la cour d'appel	juge	procureur général
condamné	juridiction	récidive
défense	magistrat	tribunal répressif
défenseur	ministère public	

<표 23> 【재판 및 판결】 영역의 〖참여자〗 공통 어휘 목록

중죄법원	경죄법원	경찰법원
accusé	auxiliaire de justice	agent verbalisateur
assesseur	cour d'appel	contrevenant
assesseur supplémentaire	tribunal correctionnel	cour d'appel
assises	prévenu	prévenu
cour d'assises		tribunal de police
criminel		
juré		
jury		

<표 24> 【재판 및 판결】 영역의 법원별 〖참여자〗 어휘 목록

이들 어휘의 의미부류별 어휘는 다음과 같다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
참여자	관계인간	victime	1
	법원공무원	huissier	3
	변호인	avocat, défenseur	4
	사법관	assesseur, juge	9
	사법기관	assises, ministère public	8
	수동적 행위인간	accusé, prévenu	4

	일시적 역할인간	dénonciateur, juré	3
	행위인간	contrevenant	3

<표 25> 【재판 및 판결】 영역의 〖참여자〗 의미부류별 어휘 수

이 영역의 〖참여자〗에 속하는 어휘들 중, prévenu, accusé '피고인', condamné '유죄 판결을 받은 사람' 및 각 판결법원들은 이 영역을 나타내는 특징적인 어휘들이다. 이들이 전문어 용법으로 사용되었을 때의 결합 관계는 다음과 같다.

(32) a. L'accusé, s'il est détenu, **est transféré** dans la maison d'arrêt du lieu où se tiennent les assises. (전문어 용법, Article 269)

b. Si l'accusé **est en liberté**, il est procédé comme il est dit à l'article 272-1. (전문어 용법, Article 272)

c. Le prévenu **est condamné à** un emprisonnement sans sursis. (전문어 용법, Article 397-4)

d. Le tribunal correctionnel a, en premier ressort, **relaxé** la personne poursuivie. (Article 392-1)

즉, <수동적행위인간>에 속하는 accusé, prévenu '피고인'의 경우, 전문어 용법으로 사용되는 경우 적정동사 transférer '이감하다', être en liberté '석방되다' 혹은 être condamné à <형벌>과 결합하는 통사행태를 보인다. 또는, <사법기관> 혹은 <사법관>에 속하는 어휘들이 석방시키는 대상이 되어 relaxer의 목적어 논항으로 출현하기도 한다. 이때, 이들 적정동사들 역시 동일 영역의 〖전문활동〗에 속해있다.

한편, <일시적역할인간> 에 속하는 어휘들 중 【재판 및 판결】 영역에 특징적으로 출현하는 jury '배심원단'은 전문어 용법에서 다음

예문과 같은 결합 관계를 가진다.

(33) La cour et **le jury délibèrent**, puis **votent**, ... sur le fait principal d'abord... (전문어 용법, Article 356)

위의 (33)과 같이 jury가 전문어 용법으로 사용되는 경우 그들의 고유 활동인 délibérer 혹은 voter 등의 적정동사와 제약적인 결합 관계를 가진다.

5.3.4.2. 〖문건 및 물품〗

이 영역의 〖문건 및 물품〗 구성요소에는 acte de citation, charge, convocation à comparaître, fait, procès-verbal 등 총 5개의 어휘들이 포함되며, 이들 어휘는 다음과 같은 의미부류를 가진다.

구성요소	의미부류	어휘 예	어휘 수
문건 및 물품	사실명제	charge	2
	텍스트	procès-verbal	1
	통지서	acte de citation, convocation à comparaître	2

<표 26> 【재판 및 판결】 영역의 〖문건 및 물품〗 의미부류별 어휘

이중 charge '증거'는 유사한 의미를 나타내는 【예심수사】 의 preuve 등의 어휘와는 달리, 【재판 및 판결】 영역에서 사용된다. 이 어휘는 특히 '피고인'에게 불리한 새로이 밝혀진 '증거'를 의미하므로 전문어 용법에서는 적정형용사 nouveau와 빈번히 결합한다.

(34) Sont considérées comme charges **nouvelles** les déclarations des témoins, pièces et procès-verbaux n'ayant pu être soumis à l'examen du juge d'instruction sont cependant de

nature soit à fortifier les charges qui auraient été trouvées trop faibles. (전문어 용법, Article 189)

5.3.4.3. 〖전문활동〗

【재판 및 판결】 영역의 〖전문활동〗은 〖참여자〗와 마찬가지로 두 유형으로 나누어진다. 먼저, 공통 어휘 목록은 다음과 같다.

absolution	déposer	mise en cause
acquitter(s')	déposition	motivé
action civile	désister (se)	notification
admissible	détention	partiel
affaire	diminution	peine
aggravant	dispense	pénal
aggravation	dommages-intérêts	plaider
alternatif	donner acte	plaidoirie
appel	effet	poursuivi
aptitude	emprisonnement	pourvoir (se)
arrestation	espèce	préjudiciel
assignation à résidence	être mis en cause	principal
attaqué	examen	privatif
audience	examiner	probatoire
bénéficier de	exception	provisoire
caduc	exciper de	qualification
cause	excuse	renvoyer
circonstance	exécution	requérir
citation	exempte	retenu
citer	exonération	restrictif
civil	fait	réclusion
comparaître	ferme	récompenser
comparution	fond	récusation
complémentaire	huis-clos	récuser
conclure au fond	impartir	réprimer
conclusions	inaptitude	réquisitions
condamnation	incapacité	rétention de sûreté
condamner	incident	saisine
confiscation	incompatibilité	saisir
confrontation	intérêt	salle d'audience
connaître de	intime conviction	sanction-réparation
consignation	invoquer	séance

contentieux	irrecevabilité	serment
contestation	irresponsabilité	service pénitentiaire d'insertion et de probation
contradictoire	jour-amende	sommation
convocation	jugement	stage de citoyenneté
culpabilité	juger	supplémentaire
débat(s)	jurer	sursis
décisif	juridictionnel	suspensif
décision	juridique	titulaire
déclaration	légal	total
déclarer	légitime	transaction
décret	liberté	travail d'intérêt général
définitif	litige	valable
délai	mainlevée	victime
délibérer	mise à l'épreuve	volontaire

<표 27>【재판 및 판결】영역의 〖전문활동〗 공통 어휘 목록

그리고 각 법원별 특징적인 어휘는 다음과 같다.

중죄법원	경죄법원	경찰법원
acquittement	collégialité	amende
acquitter	correctionnel	contravention
collégialité	délictuel	contraventionnel
délibération	juge unique	forfaitaire
délibéré	relaxe	juge unique
	relaxer	ordonnance pénal
		procédure simplifiée
		relaxe
		relaxer

<표 28>【재판 및 판결】영역의 법원별 〖전문활동〗 어휘 목록

<표 28>에 속하는 중죄법원의 특징적인 어휘들 중, acquittement '무죄 석방'은 전문어 용법으로 사용될 때, 다음과 같은 적정명사와의 빈번한 결합 관계를 보인다.

(35) a. l'acquittement **des taxes,** l'acquittement **des sommes** (일상어 용법, '이행')

b. **une décision d**'acquittement, **le verdict d**'acquittement (전문어 용법, '무죄 석방')

반면, 경죄법원의 특징적인 어휘인 relaxe '무죄 석방'은 일상어에서는 acquittement과 같은 의미를 가지며 동일하게 【재판 및 판결】 영역의 〖전문활동〗에 속한다. 이런 이유로, 어휘의 의미만으로는 이 둘의 쓰임새를 구별하기 어렵다. 하지만, 전문어 용법으로 사용될 때, 다음과 같이 주어 논항과의 선택제약을 통해 차이를 드러낼 수 있다.

(36) a. Lorsque **le tribunal correctionnel** prononce **une relaxe**, il peut condamner la partie civile au paiement d'une amende civile. (전문어 용법, Article 392-1)

b. **La cour d'assises** prononce **l'acquittement** de l'accusé. (전문어 용법, Article 363)

즉, (36a)의 relaxe는 위경죄 혹은 경죄 피고인에 대한 '무죄 석방'으로, le tribunal correctionnel '경죄법원'만이 주어 논항에 출현 가능하다. 반면, (36b)의 acquittement의 경우, '중죄에 대한 무죄 석방'으로 선고를 내릴 수 있는 주어 논항은 la cour d'assises '중죄법원'으로 제약된다.

이와 같은 〖전문활동〗 어휘 목록에는 다음과 같이 <형벌>, <인지적행위>, <긍정적결과행위> 등에 많은 어휘가 속해있다.

구성요소	의미부류	대표 어휘	어휘 수
전문활동	결과행위	aggravation, exécution	6
	교도소	service pénitentiaire d'insertion et de probation	1

	긍정적 결과행위	absolution, acquittement, relaxe	9
	기관건물	salle d'audience	3
	능력	aptitude	1
	단독행위	récusation	2
	대칭적행위	transaction	2
	명령	condamnation	3
	명령행위	condamner	2
	모임회의	audience, délibération[53]	7
	방법	défense	3
	방향성행위	appel, citation directe, litige	7
	보고제안	conclusions, réquisitions	3
	부정적 결과행위	renvoyer	2
	비용	consignation	1
	사건	espèce	2
	사동적 이동행위	convocation	3
	상태변화	diminution	1
	소통행위	exception, serment	5
	속성	incapacité	3
	속성값	culpabilité	2
	신체상태	assignation à résidence	3
	약속	jurer	1
	연설	défense, plaider	8
	우연사건	incident	1
	의무	charge	1
	이동행위	comparaître	2
	이름	qualification	1
	이유	cause, circonstance	3
	인지적행위	décision, examen, jugement	11
	제도	collégialité, juge unique	2
	처벌	réprimer	1
	추상적대상	intérêt	3
	파괴행위	mainlevée	1
	형벌	amende, contravention, détention, emprisonnement	13

<표 29>【재판 및 판결】영역의 〖전문활동〗의미부류별 어휘

이중 <인지적행위>에 속하는 어휘인 jugement '판결'은 다음과 같이 기능동사의 종류에 따라 일상어 용법과 전문어 용법이 구별된다.

(37) a. Paul a **porté un jugement** sur le programme. (일상어 용법)

b. Le tribunal correctionnel **rend un jugement** de déclaration d'irresponsabilité pénale pour cause de trouble mental. (전문어 용법, Article 706-133)

jugement은 일상어에서는 종종 '판단'의 의미를 가지며 적정기능동사 porter, émettre, exprimer 등과 빈번히 결합하여 '판단을 내리다'의 의미를 가진다. 또한, 판단을 내리는 주체는 모든 [인간명사]가 될 수 있다. 한편, 이들이 전문어 용법으로 사용되어 '판결'을 나타낼 경우에는 rendre, prononcer와 더욱 빈번히 결합한다. 그리고 판결을 내릴 수 있는 주체 또한 그러한 권한이 있는 사람으로 제한되므로, 주어 논항도 <사법관> 혹은 <사법기관>에 속하는 어휘들로 제한된다.

jugement은 아래의 예문처럼 전문어 의미 중 '판결'이라는 의미 외에 '재판'의 의미도 가진다.

(38) a. **Le jugement a lieu** dans les 48 heures. (전문어 용법)

b. **Le jugement s'est tenu** en l'absence du prévenu. (전문어 용법)

'판결'이 <인지적행위>에 속하는 반면 '재판'은 <모임회의>에 속한다. '재판'의 의미를 가지는 경우, 다른 <모임회의>에 속하는 사건명사[54]들처럼 기능동사 avoir lieu, se dérouler, se tenir 등과 결합 가

53) délibération '의결'은 그 통사 속성상 <모임회의> 부류에 속하기도 하고 <인지적행위>에 속하기도 한다.

능하다. 또한, 다음 예문들에서처럼 mettre en jugement, passer en jugement 등의 동사와 특징적인 결합 관계를 가진다.

(39) a. Il n'est pas demandé de ressources pour **mettre en jugement** les trois affaires d'outrage. (전문어 용법)
b. Le prévenu **passe en jugement** sans avocat. (전문어 용법)

(39a)의 경우 mettre의 목적어 논항으로 <사건>, <범죄및비행>, <수동적행위인간>에 속하는 어휘들을 가질 수 있으며 주어 논항으로는 재판을 하는 대상인 <사법관>, <사법기관> 부류의 어휘들과 결합하는 양상을 보인다. 한편, (39b)에서 passer는 재판을 받는 대상인 <수동적행위인간>이 주어 논항으로 출현한다.

한편, <형벌>에 속하는 어휘 중 일부는 일상어로서는 유사한 의미이나 전문어로서는 용법이 구별된다. '구금형'을 의미하는 détention,

54) 이성헌(2001)에 따르면 사건명사는 발생요인에 따라 다음과 같이 네 가지 부류로 분류된다. 이 네 가지 부류는 공통적으로 출현기능동사 avoir lieu와 결합 가능하지만 동사와의 결합 관계뿐만 아니라 아래 표와 같이 시간, 장소, 동작주, 목격자 등을 나타내는 어휘요소들이 문장 내에서 함께 출현할 수 있다. 이들과의 결합 관계 역시 사건명사들의 통사를 결정하는 요소가 되며. 이들은 사건지표(paramètres événementiels)라 불린다.

		우연사건	이중성격사건	창조사건	순환사건
일반기능동사		avoir lieu	avoir lieu	avoir lieu	avoir lieu
적정기능동사		se produire survenir	se produire survenir	se tenir se dérouler	tomber
시상		지속상 또는 순간상	지속상 또는 순간상	지속상	회귀성
예측가능성		-	+/-	+	+
이유		-의도성	+/-의도성	+의도성	-
동작주	참가자	-	+	+	-
	주도자	-	+/-	+	-
목격자		-의도성	+/- 의도성	+의도성	-의도성
장소		-한정적	+/-한정적	+한정적	-
유해한 결과		+/-	+/-	-	-
목적		-	+/-	-	-
성과		-	+/-	+	-

emprisonnement, réclusion이 그것들이다.[55]

(40) a. **Le fait de diriger ou d'organiser un mouvement insurrectionnel** est puni de **la détention criminelle** à perpétuité et de 750,000 euros d'amende. (Code pénale français, Article 412-6)

b. Lorsqu'**un délit** est puni d'**une peine d'emprisonnement,** la juridiction peut prononcer une peine de jours-amende. (Code pénale français, Article 131-5)

c. Lorsqu'il s'agit d'**un crime puni de trente ans de réclusion** criminelle, cette durée est de trente ans. (Code pénale français, Article 131-36-1)

이들 세 어휘는 공통적으로 être puni de, être sanctionné de 등의 적정동사 혹은 criminel 등의 적정형용사와 결합한다. 하지만 (40a)의 détention은 정치범죄의 형벌로서 주어 논항은 <범죄및비행> 유형의 어휘들 중에서도 délit politique만 가능하다. 반면, (40b)의 emprisonnement은 délit de와 결합 가능한 <범죄및비행>에 속하는 어휘들, 그리고 (40c)의 réclusion은 crime de와 결합되는 <범죄및비행> 유형 어휘들을 주어 논항으로 가진다.

이러하듯, 전문어들은 이들이 사용되는 고유한 전문 영역이 존재하고, 그 영역 내에서 전문어 용법으로 사용되었을 때 통사행태에 따른 논항선택의 제약, 적정술어 및 적정기능동사와의 결합 관계 등에서 일상어 용법과 상당한 차이를 보인다.

55) § 5.3.1.3.에서 <범죄및비행>이 적정명사 acte de, délit de, crime de 중 하나와 구분되어 결합하는 것처럼. délit, crime의 구분이 <형벌>에서 결합 관계에도 영향을 미친다.

제 6 장 결론

지금까지 우리는 프랑스 형사소송 전문어의 올바른 기술 방법을 제안하는 것을 목표로 형사소송 온톨로지를 구축하고 문장 층위에서 이들 어휘의 통사·의미 속성을 기술하였다.

우선 전문어와 법률어의 속성을 공유하는 형사소송 전문어의 특성을 밝히고, 이들 어휘가 대부분의 경우 일상어와 다의관계에 있음을 보였다. 특히, 법률어의 경우 그 특성상 외적다의어, 내적다의어로 구분되기도 하므로 이들을 명확하게 구별하여 기술할 수 있는 방법이 필요함도 보였다. 또한, 전문어는 어휘 정보 뿐만 아니라 이들 어휘가 사용되는 전문 영역의 지식까지 기술하여야 완벽한 기술이 이루어지는 만큼 어휘 의미만 설명하는 기술 방식은 전문어에는 적합하지 않음을 보였다. 이를 바탕으로 전문어 기술을 위한 방법으로 형사소송 온톨로지 구축과 문장 층위의 어휘 기술을 제안하였다.

먼저, 형사소송 전문 영역 획정을 위해 네 가지 하위영역 및 세 가지 구성요소로 이루어진 형사소송 온톨로지를 구축하였다. 이들 하위영역은 형사소송 절차의 흐름에 따라【범죄인지 및 수사】, 【공소제기】, 【예심수사】, 【재판 및 판결】로 세분하였고, 각 영역은 〖참여자〗, 〖문건 및 물품〗, 〖전문활동〗등으로 구성하였다. 이렇게 형사소송 어휘들이 사용되는 전문 영역을 획정함으로써 특정 영역에서 전문어로 사용되는 어휘들을 정확히 판별하고, 그때 이들 어휘가 보이는 특징적인 통사·의미 속성들을 살필 수 있었다.

이와 함께, 프랑스 형사소송법전에 출현하는 형사소송 전문어 382개의 어휘 목록을 수립하고 하위영역 및 구성요소에 따라 분류된 이 어휘들의 통사·의미 속성을 문장 층위에서 기술하였다. 즉, 이들 어휘가 전문어로 사용될 때 나타나는 특징적인 결합 관계와 논항 속성 등을 명확히 하였다.

이러한 과정을 통해서 우리는 형사소송 어휘들의 전문어 용법을 일상어 용법과의 관계 속에서 명확하게 기술할 수 있었다. 이는 곧

우리가 제안하는 기술 방식이 전문어 기술에 적합하고 유효한 방법론임을 보여준다고 할 수 있다.

물론 본 논문의 주제에 집중하기 위해 충분히 다루지 못한 문제들도 있다. 예컨대, 명사, 동사에 비해 형용사 어휘들의 전문어 용법을 독립해서 다루지 못한 것을 들 수 있겠다. 이는 본문에서도 밝혔듯이 수식어로 사용될 때의 형용사의 속성 때문이었다. 이 부분은 우리가 정립한 방법론에 따라 추후 연구에서 보완될 수 있을 것이다.

같은 맥락에서 우리 연구는 향후 프랑스 법률 분야 전반의 전문어 기술과 그외 다른 분야의 전문어 기술에 모델이 될 수 있을 것이다.

뿐만 아니라, 우리 연구의 결과 구축된 자료는 프랑스 법률 전문어의 자연어 처리, 프랑스어 어휘 교육은 물론 프랑스 사법제도 교육에서 유용하게 활용될 수 있을 것이라 기대된다.

참고문헌

프랑스 형사소송법전

Code de procédure pénale. (최신 개정 2021.07.02.)
https://www.legifrance.gouv.fr (Le service public de la diffusion du droit).

논문 및 단행본

Cabré, M. T., 1999, *Terminology : theory, methods, and applications*, J. Benjamins Pub. Co.,.

Candel, D., 1984, « La polysémie en langue de spécialité », *La Banque des mots*, Paris, CILF.

Corinne, R-B., 2021, *Procédure pénale*, Gualiano.

Cornu, G., 2005, *Linguistique juridique*, Montchrestien.

Cornu, G., 2020, *Vocabulaire juridique*, Presses Universitaires de France.

Dechamps, C., 2013, « Traduction juridique et étude des collocations: quelles perspectives ? », Centre de linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne (CLUNL) Faculté des sciences sociales et humaines.

Gémar, J.-C., 1981, « Réflexions sur le langage du droit », *Meta n° 26,* 338-349, Presses de l'Université de Montréal.

Gémar, J.-C. & N, Kasirer., 2005, « Jurilinguistique: entre langues et droits », *Meta n° 53*, 679, Presses de l'Université de Montréal.

Giry-Schneider, J., 1987, *Les prédicats nominaux en français :*

Les phrases simples à verbe support, Genève, Droz.

Gross, G., 1993, « Trois applications de la notion de verbe support », *L'information grammaticale*, *n° 59*, 16-22.

Gross, G. & Clas, A., 1997, « Synonymie, polysémie et classes d'objets », *Meta n° 42*, 147-154, Presses de l'Université de Montréal.

Gross, G., 1999, « Verbes supports et conjugaison nominale », *Revue d'Études Francophones*, *n° 9*, Centre de recherches sur la francophonie, Université Nationale de Séoul.

Gross, G. & Mathieu-Colas, M., 2001, « Description de la langue de la médecine », *Meta n° 46*, 68-81, Presses de l'Université de Montréal.

Gross, G. & Guenthner, F., 2002, « Comment décrire une langue de spécialité ? », *Cahiers de Lexicologie*, *80*, 179-200.

Gross, G., 2012, *Manuel d'analyse linguistique : Approche sémantico-syntaxique du lexique*, Presses Universitaires du Septentrion.

Gross, G. & Fasciolo, M., 2014 « Classifications linguistiques vs classifications ontologiques », *Travaux de linguistique n° 69.*

Gross, M., 1975, *Méthodes en syntaxes*, Paris, Hermann.

Gross, M., 1984, « Lexicon-Grammar And The Syntactic Analysis Of French », 10th International Conference on Computational Linguistics and 22nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics for Computational Linguistics, 275-282.

Gruber, T., 1993, « A Translation Approach to Portable Ontology Specifications », *Knowledge Acquisition 5*, 199-220.

Lee, S. H., 2001, « Les classes d'événement », thèse de doctorat, Université Paris XIII.

Le Pesant, D. Mathieu-Colas, M., 1998, « Les classes d'objets », *Languages n°131* , Paris : Larousse.

Le Pesant, D. Mathieu-Colas, M., 1998, « Introduction aux classes d'objets », *Languages n° 131* , Paris : Larousse.

Lerat, P., 1995, *Les langues spécialisées*, Presses Universitaires de France.

Lerat, P., 2002, « Qu'est-ce qu'un verbe spécialisé ? Le cas du droit », *Cahiers de Lexicologie*, *80,* 201-211.

Lerat, P., 2002, « Vocabulaire juridique et schémas d'arguments juridiques », *Meta n° 47*, Presses de l'Université de Montréal.

Lerat, P., 2005, « Le prédicat sémantique droit sur le Web », *LINX n° 47*, Presses universitaires de Paris Nanterre.

Mathieu-Colas, M., 1998, « Illustration d'une classes d'objets: Les voies de communication », *Languages n° 131*, Paris: Larousse.

Pieńkos, J., 1986, « Langage du droit et traduction », *Contemporary Central & East European Law*, *n°* 1-2 (69-70), 63 - 74.

Preite, C., 2005, « Langage du droit et linguistique », *Étude de l'organisation textuelle*, Università degli studi di brescia.

Rey, A., 1995, *Essays on Terminology*, Amsterdam : Jhon Benjamins.

Ribeyre, C, 2016, *Procédure pénale*, Presses Universitaires de Grenoble.

Vivès, R., 1993, « La prédication nominale et l'analyse par verbes supports », *L'information grammaticale*, *n° 59,* Paris.

강민서, 김선동, 김재성, 이재길, 2014,「증강된 온톨로지를 위한 시각화 도구」, 2014년 컴퓨터종합학술대회.

김영기, 2009,「프랑스 형사절차의 현재와 개혁동향」, 한국형사소송법학회.

김현권, 2013,「전문용어사전의 정의와 지식표상」,『한국사전학』 제22권, 한국사전학회.

박형익, 2004,『한국의 사전과 사전학』, 월인.

신효필, 2004,「온톨로지(ontology)를 기반으로 하는 개념구조와 어휘기술」,『어학 연구』, 순천대학교어학연구소.

이현주, 2019,「프랑스어 교육을 위한 직업 분야 전문용어의 특징 연구 - 의료분야를 중심으로」,『프랑스어문교육』 제67권, 한국프랑스어문교육학회.

이성헌, 고길수, 2019,「프랑스어 기본어휘의 사용상황 온톨로지 구축」,『어학연구』 제55권, 서울대학교 언어교육원.

이성헌, 2001,「서술명사 기술을 위한 대상부류 개념의 활용 - 불어 사건명사의 예」,『프랑스어문교육』, 한국프랑스어문교육학회.

이성헌, 2009,「세종 전자사전 개발의 성과와 전망」,『새국어생활』, 국립국어원.

이성헌, 2009,「다국어 연어 대조 연구를 위한 DB 구축과 의미부류의 활용 - 한-불 대조를 중심으로」,『프랑스어문교육』, 한국프랑스어문교육학회.

이성헌, 2017,「어휘문법과 대상부류 : 구조주의 언어학의 현대적 양상」,『불어불문학연구』 제109권, 한국불어불문학회.

이성헌, 2017,「세종 전자 사전의 어휘 의미부류 체계」,『새국어생활』, 국립국어원.

이숙의, 2014,「의미부류를 활용한 한국어 교육용 온톨로지 구축」,『한국어 의미학』 제43권, 한국어의미학회.

채희락, 2012,「언어중립성과 언어 기반 온톨로지」,『언어학연구』

제22권, 한국중원언어학회.
최경봉, 도원영, 2005,「한국어 동사 의미망 구축을 위한 상위 온톨로지 구성에 관한 연구」,『한국어학』제28권, 한국어학회.
홍희정, 2007,「국어사전에서의 전문용어 기술에 관한 연구 - 경제용어를 중심으로」,『언어사실과 관점』제21권, 연세대학교 언어정보연구원.

웹사이트

https://www.btb.termiumplus.gc.ca
https://context.reverso.net/traduction/francais-anglais
https://www.cnrtl.fr
https://www.dict.naver.com/frkodict
https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais
https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais
https://www.law.go.kr
https://www.legifrance.gouv.fr
https://www.moj.go.kr
https://www.dict.naver.com/frkodict

Résumé

Cette présente étude se propose de construire une ontologie de domaine spécialisé où le vocabulaire français de procédure pénale est typiquement utilisé, puis de décrire les propriétés syntaxiques et sémantiques de ce vocabulaire. Ce faisant, nous proposons une bonne façon de décrire les langues spécialisées.

Pour cela, nous commençons par examiner le statut du vocabulaire de procédure pénale en tant que langue spécialisée juridique. Ensuite, nous mettons en évidence les propriétés de langage juridique et de langue spécialisée qui sont partagées par le vocabulaire de procédure pénale. Dans la plupart des cas, la langue spécialisée entretient une relation polysémique avec la langue courante. Nous montrons que pour cette raison, l'usage de la langue spécialisée et celui de la langue courante ne peuvent être clairement distingués que sur la base du sens lexical. À cet égard, nous rappelons que le vocabulaire de procédure pénale en tant que langue spécialisée demande une nouvelle méthode de description, qui englobe à la fois l'usage de la langue courante et celui de la langue spécialisée.

En ce qui concerne la juste méthode de description, nous proposons deux moyens pertinents de décrire la langue spécialisée dans le domaine de la procédure pénale française. L'une est la construction de l'ontologie de la procédure pénale, et l'autre est la description du vocabulaire au niveau de la phrase.

Le domaine spécialisé étant composé de concepts qui existent dans le monde réel, il est nécessaire de définir le domaine par une classification au sein du système conceptuel humain, qui se distingue du sens du vocabulaire. En appliquant cette méthode de classification au domaine de la procédure pénale française, nous

construisons une ontologie de la procédure pénale composée de quatre sous-domaines divisés en fonction des étapes de procès pénal et de trois composants pour chacun de ses sous-domaines.

Par ailleurs, nous faisons la description au niveau de la phrase en nous basant sur le « lexique-grammaire » et les « classes d'objets » que nous adoptons en tant que méthodologie de description. Ainsi, 382 mots de vocabulaire extraits du code de procédure pénale français font l'objet de la description. Nous décrivons les propriétés syntaxiques et sémantiques des mots de vocabulaire qui caractérisent chaque sous-domaine. Cela révèle les comportements syntaxiques tels que les fréquentes collocations et les restrictions de sélection des arguments lorsque les mots sont utilisés en tant que langue spécialisée. Cette description permet de prouver la pertinence et la validité des méthodes proposées ici.

Les résultats de cette étude pourront à l'avenir être utilisés pour la description d'autres langues spécialisées ou techniques. En outre, nous nous attendons à ce que la base de données construite en parallèle avec les deux méthodes soit d'une grande aide dans le traitement de la langue naturelle dans le domaine juridique, l'enseignement de cette langue, et la recherche sur la collocation du langage juridique.

Mots-clés : classes d'objets, lexique-grammaire, description du vocabulaire, ontologie, langue spécialisée, langue spécialisée dans le domaine de la procédure pénale française

N° étudiant : 2018-26235

<부록 1> 형사소송 전문어의 통사·의미 속성 기술표

어휘	품사	전문 영역	하위 영역	구성 요소	의미 부류	대역어 (영/한)	적정술어			적정 기능동사	N0	N1	N2
							적정 형용사	적정 명사	적정 동사				
absolution	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	긍정적 결과 행위	absolution 형 면제		de peine		faire, prononcer	사법관, 사법기관	긍정적 결과행위	
accusation	n.	형사 소송	공소제기 (중죄)	전문 활동	방향성 행위	accusation 기소		objet de		mettre	사법관, 사법기관	관계인간	en 방향성행위
accusation	n.	형사 소송	공소제기 (중죄)	전문 활동	방향성 행위	accusation 기소		objet de	abandonner, former, intenter, susciter		사법관, 사법기관	방향성행위	devant la juridiction
accusé	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	참여자	수동적 행위 인간	the accused 피고인		défense de	être condamné à		수동적 행위인간	형벌	
acquittement	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	긍정적 결과 행위	acquittal 무죄 석방			accorder		사법관, 사법기관	긍정적 결과행위	à 수동적 행위인간
acquitter	v.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	긍정적 결과 행위	acquit 무죄선고하다					사법관, 사법기관		à 수동적 행위인간
acquitter(s')	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	결과 행위	discharge 이행하다					수동적 행위인간	de 형벌	
acte de citation	n.	형사 소송	재판 및 판결	문건 및 물품	통지서	writ of summons 소환장				recevoir	수동적 행위인간, 일시적 역할인간	통지서	
acte d'intimidation	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	intimidation 협박행위			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
action civile	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	방향성 행위	civil action 사소			être éteint, être exercée, être portée	être exercée, être portée	방향성행위		
action publique	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	방향성 행위	public action 공소제기			être éteint, être exercée, être portée	être exercée, être portée	방향성행위		devant une juridiction répressive

admissible	a.	형사소송	재판 및 판결	전문활동		adimissible (법정에서) 인정되는		exception					
affaire	n.	형사소송	예심수사	전문활동	사건	case 사건	connexe		instruire, renvoyer		사법관	사건	
affaire	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	사건	case 사건			intenter, soumettre		관계인간	사건	
affaire	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	사건	case 사건			juger, porter, poursuivre		사법관	사건	
agent de police judiciaire	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	참여자	수사관	judicial police officer 사법경찰리			aviser	réaliser	수사관	조사, 지속적활동	
agent verbalisateur	n.	형사소송	재판 및 판결	인간명사	법원공무원	policeman 조서 작성 담당관			dresser		법원공무원	텍스트	
aggravant	a.	형사소송	재판 및 판결	전문활동		aggravant 가중시키는		circonstance					
aggravation	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	결과행위	aggravation 가중		de peine	subir		수동적 행위인간	결과행위	
agression	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	assault 가해, 폭행	sonore, sexuel		être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
aide juridictionnelle	n.	형사소송	예심수사	전문활동	권리	legal aid 법률 구조		accès à	bénéficier de, obtenir		수동적 행위인간, 행위인간	권리	
alternatif	a.	형사소송	재판 및 판결	전문활동		alternative 대체의		peine					
amende	n.	형사소송	재판 및 판결 (위경죄)	전문활동	형벌	fine 벌금	civil, forfaitaire, délictuel		encourir, payer		수동적 행위인간	형벌	
amende	n.	형사소송	재판 및 판결 (위경죄)	전문활동	형벌	fine 벌금	civil, forfaitaire, délictuel		condamner, imposer, infliger, prononcer		사법관	수동적 행위인간	형벌
appel	n.	형사소송	예심수사, 재판 및 판결	전문활동	방향성행위	appeal 항고			interjeter		수동적 행위인간, 변호인	방향성행위	
appelant	n.	형사소송	예심수사	전문활동	일시적 역할 인간	appellant 항소인							

appréhender	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	결과행위	arrest 체포하다					수사관	행위인간	
aptitude	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	능력	capacity 행위능력, 행위자격	légal	aux fonctions de juré					
arrestation	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	신체상태	arrest 구금	provisoire		se mettre en état	수동적 행위인간		de 결과행위	
arrêt	n.	형사소송	예심수사	전문활동	인지적행위	appellate judgment 항소심판결		de mise en accusation, de non-lieu, de renvoi		prononcer, rendre	사법관	인지적행위	
assesseur	n.	형사소송	재판 및 판결 (중죄, 경죄)	참여자	사법관	assessor 배석판사							
assesseur supplémentaire	n.	형사소송	재판 및 판결 (중죄)	참여자	사법관	auxiliary assessor 보조배석판사							
assignation à résidence	n.	형사소송	예심수사, 재판 및 판결	전문활동	신체상태	house arrest 가택 연금			être placé		수동적 행위인간	en, sous 신체상태	
assises	n.	형사소송	재판 및 판결 (중죄)	전문활동	모임회의	felony court 중죄 재판소	attaqué, ordinaire, supplémentaire	session de, tenue des	avoir lieu, se dérouler, s'ouvrir, se tenir		모임회의		
attaqué	a.	형사소송	재판 및 판결	전문활동		appealed 항소된		assises, décision					
atteinte à la représentation de la personne	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	violation of personality 개인인격 침해			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
atteinte à la vie privée	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	violation of privacy 사생활침해			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
atteinte à l'état civil des personnes	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	violation of status 개인신분침해			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
atteinte à l'exercice de l'autorité parentale	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	violation of exercising parental autority 부모권한 행사침해			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	

atteinte au respect dû à la justice	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	contempt of court 법정 모독			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
audience	n.	형사소송	예심수사, 재판 및 판결	전문활동	모임 회의	trial 공판	public	à huis clos feuille de	fermer, lever, ouvrir, reprendre, suspendre, tenir	avoir lieu, se dérouler, s'ouvrir, se tenir	모임회의		
audience	n.	형사소송	예심수사, 재판 및 판결	전문활동	기관 건물	court 법정	public	à huis clos		rendre	사법관 사법기관	인지적행위	en audience public
audition	n.	형사소송	예심수사	전문활동	모임 회의	examination 신문		de témoin		avoir lieu, se dérouler, s'ouvrir, se tenir	모임회의		
audition	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	모임 회의	examination 진술청취, 신문		de témoin		procéder à, réaliser	사법관	모임회의	
auteur	n.	형사소송	재판 및 판결	참여자	행위 인간	offender 범인		de 범죄및비행					
auxiliaire de justice	n.	형사소송	재판 및 판결 (경죄)	참여자	사법관	representative of the law 보충 판사							
aveux	n.	형사소송	예심수사	전문활동	대답	confession 자백				déposer, faire, passer aux	수동적 행위인간	대답	
avis motivé	n.	형사소송	예심수사	문건 및 물품	텍스트	justifiable written opinion 의견서							
avocat	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사, 재판 및 판결	참여자	변호인	barrister (UK), lawyer (US) 변호사	commis d'office, désigné, inscrit à un barreau	de son choix	défendre		변호인	행위인간, 수동적 행위인간	
avocat	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사, 재판 및 판결	참여자	변호인	barrister (UK), lawyer (US) 변호사	commis d'office, désigné, inscrit à un barreau	de son choix		faire, prononcer	변호인	연설	
avoué	n.	형사소송	재판 및 판결	참여자	변호인	solicitor (UK), attorney (US)			comparaître		변호인	par avoué	

						소송 대리인							
bâtonnier	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	참여자	변호인	President of the Bar 변호사회회장							
bénéficier de	v.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	긍정적 결과 행위	have a right to (법률상의 혜택을) 입다					수동적 행위인간	권리, 긍적적 결과행위	
blessure involontaire	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	unpremeditated injury 과실치상죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
caduc	a.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동		voided 무효가 된		saisine					
cause	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	이유	ground 사유		d'irresponsabilité pénale, légal, d'exemption					
chambre de l'instruction	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	사법 기관	- 고등법원 예심수사부			juger		사법기관	수동적 행위인간	
chambre du conseil	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	사법 기관	court of council 평의실							
charge	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	문건 및 물품	사실 명제	damaging evidence 증거	nouveau	de la preuve					
charge	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	의무	duty 직		d'avoué					
chef de l'établissement pénitentiaire	n.	형사 소송	예심수사	참여자	직위 인간	warden 교도소장							
circonstance	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	상황	circumstances 정황		de l'infraction					
circonstance	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	이유	circumstances 사유	aggravant						
citation	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	사동적 이동 행위	[증인] subpoena [피의자] summons 소환장에 의한		pour 범죄및비행					

						소환							
citation directe	n.	형사소송	공소제기	전문활동	방향성 행위	criminal prosecution 직접소환, 사소당사자가 재판 및 판결 법원에 소추하는 방식							
citer	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	사동적 이동 행위	[증인] subpoena [피의자] summons 소환하다					사법관, 사법기관		수동적 행위인간
civil	a.	형사소송	예심수사	참여자, 전문활동		civil 민사상의		intérêt, juridiction, partie					
classement sans suite	n.	형사소송	공소제기	전문활동	인지적 행위	non-prosecution 불기소		décision de	décider de		사법관		
clôture	n.	형사소송	예심수사	전문활동	결과 행위	closure 종결		de la procédure, de l'information, des débats, des opérations					
collégialité	n.	형사소송	재판 및 판결 (중죄, 경죄)	전문활동	제도	collegiate 합의제							
commission rogatoire	n.	형사소송	예심수사	전문활동	명령	rogatory commission 공조촉탁				donner	사법관	à 수사관	
comparaître	v.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사, 재판 및 판결	전문활동	이동 행위	appear 출두하다					수동적 행위인간, 행위인간		devant 사법기관
comparution	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사, 재판 및 판결	전문활동	이동 행위	appearance 출두	personnel, volontaire			faire	수동적 행위인간, 행위인간	이동행위	

comparution immédiate	n.	형사소송	공소제기(경죄)	전문활동	방향성행위	– 현행범 수사 후 공소제기, 즉시출두, 신속절차 공소제기							
comparution volontaire	n.	형삿소송	공소제기(경죄, 위경죄)	전문활동	방향성행위	voluntary attendance 임의출석							
compétence	n.	형사소송	예심수사	전문활동	권리	jurisdiction 관할권	territorial	extension de	relever de sa	avoir	사법기관	권리	de 사건
compétent	a.	형사소송	예심수사	전문활동		competent jurisdictional 관할권 있는		juridiction					
complémentaire	a.	형사소송	재판 및 판결	전문활동		complementary 보완적인		peine					
composition pénale	n.	형사소송	공소제기	전문활동	대칭적행위	plea bargaining 형사조정							
conclure au fond	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	보고제안	plead on the merits 본안사건적요를 제출하다					사법관		
conclusions	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	보고제안	statement 진술, verdict (배심의) 평결	écrit, verbal	du jury		déposer	수동적 행위인간	보고제안	
condamnation	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	명령	conviction 유죄판결, 형의 선고	civil, criminel			déposer, prononcer	사법관, 사법기관	명령	à 형벌
condamnation	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	명령	conviction 형의 선고	civil, criminel		subir		수동적 행위인간	명령	
condamner	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	명령행위	convict 유죄를 선고하다					사법관, 사법기관	수동적 행위인간	à 형벌
confiscation	n.	형사소송	예심수사, 재판 및 판결	전문활동	형벌	confiscation, forfeiture 몰수		peine de	ordonner	exécuter	사법기관	형벌	
confisquer	v.	형사소송	예심수사	전문활동	단독행위	seize, confiscate 몰수하다					사법기관	재산	

conflit de juridiction	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	권리	conflict of jurisdiction 관할권 없음							
confrontation	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	대칭적 행위	confrontation 대질				faire	사법기관	avec, de 수동적 행위인간,	
connaître de	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	권리	have jurisdiction 재판권을 가지다					사법기관	사건, 범죄및비행	
connexe	a.	형사 소송	예심수사	전문 활동		accessory 부대의		affaire					
conseiller de la cour d'appel	n.	형사 소송	재판 및 판결	참여자	사법관	judge of a High Court 고등법원판사							
consignation	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	비용	deposit 공탁금				effectuer	수동적 행위인간		
contentieux	a.	형사 소송	예심수사	전문 활동		contentious 논쟁의		incident, juridiction					
contestation	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	보고 제안	contestation 항변			déposer, soulever		수동적 행위인간	보고제안	sur 인지적행위
contradictoire	a.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동		contradictory 상반되는		débats					
contravention	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사 (위경죄)	전문 활동	범죄 및비행	misdemeanours 경범죄				commettre, être en, se mettre en	수동적 행위인간, 행위인간		
contravention	n.	형사 소송	재판 및 판결 (위경죄)	전문 활동	형벌	penalty 범칙금			attraper, payer		수동적 행위인간, 행위인간	형벌	pour 범죄및비행
contraventionnel	a.	형사 소송	재판 및 판결 (위경죄)	전문 활동		– 경범죄의		peine					
contrevenant	n.	형사 소송	재판 및 판결 (위경죄)	참여자	행위 인간	petty criminal 위반자							
contrôle judiciaire	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	제약	probation 사법통제			prononcer		사법관	제약	à 수동적 행위인간
convocation	n.	형사	범죄인지	전문	사동적	summons			répondre à		수동적	사동적	

		소송	및 수사, 예심수사, 재판 및 판결	활동	이동 행위	소환					행위인간, 행위인간	이동행위	
convocation à comparaître	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사, 재판 및 판결	문건 및 물품	통지서	[증인] subpoena [피고인] summons 소환장			répondre à		수동적 행위인간	통지서	
convocation par procès-verbal	n.	형사 소송	공소제기 (경죄)	전문 활동	방향성 행위	- 조서에 의한 소환							
convoquer	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문 활동	이동 행위	summon 소환하다				être convoqué	수동적 행위인간, 행위인간		devant 사법기관
correctionnel	a.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결 (경죄)	참여자 전문 활동		- 경범죄의		tribunal, peine					
cosaisine	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	권리	joint appeal or seisin 복수의 예심판사지정, 공동관할권			faire l'objet d'une		사건	권리	
cour d'appel	n.	형사 소송	재판 및 판결 (경죄, 위경죄)	전문 활동	사법 기관	High Court 고등법원			juger		사법기관	사건	
cour d'assises	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	사법 기관	felony court 중죄법원			juger		사법기관	사건	
crime	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	crime 범죄	flagrant		être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
crime de disparition forcée	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	crime of forced disappearance 강제실종에 관한 죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
crime de tortures	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	crime of torture 고문죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
crimes contre	n.	형사	범죄인지	전문	범죄	crime against			être puni,		범죄및비행	de	

l'humanité		소송	및 수사	활동	및비행	humanity 인도에 반하는 죄			être sanctionné			형벌	
criminel	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결 (중죄)	참여자	부정적 속성 인간	criminal 중죄인							
criminel	a.	형사 소송	공소제기, 예심수사, 재판 및 판결 (중죄)	참여자 , 전문 활동		criminal 범죄의		condamnation, peine, poursuite					
culpabilité	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	속성값	guilt 유죄	assorties d'une dispense de peine ou d'un ajournement	déclaration de, du condamné	être établi		속성값		
débat	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	연설	proceedings 변론	contradictoire			se dérouler, s'ouvrir	연설		
débats	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	모임 회의	trial 공판			assister à		수동적 행위인간	모임회의	
décisif	a.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동		final 최종의		jugement					
décision	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	인지적 행위	decision 결정	attaqué, juridictionnel, définitif, motivé, défavorable à, spécial	de mise en accusation, de renvoi		prendre, prononcer, rendre	사법기관, 사법관		sur le fond, sur la peine
déclaration	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	소통 행위	declaration 법적 의사표시		d'appel		faire	수동적 행위인간		
déclaration	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	연설	statement 진술		d'un témoin		déposer	수동적 행위인간		
déclarer	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	명령 행위	declare 선고하다					사법기관, 사법관	수동적 행위인간	coupable
décret	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	명령	decree 행정명령 (국참사원령)							
défense	n.	형사 소송	재판 및 판결	참여자	변호인	counsel 변호인측							
défense	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	연설	defence 변호			assurer, prendre		변호인	de 수동적	

												행위인간	
défense	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	방법	defence 방어		moyen de, au fond					
défenseur	n.	형사 소송	재판 및 판결	참여자	변호인	counsel for the defence (UK), defense attorney (US) 변호인측	choisi, désigné		défendre		변호인	수동적 행위인간	
déférer	v.	형사 소송	공소제기	전문 활동	이동 행위	[사건] refer to a court [피의자] bring before a court 신병인도하다					사법관	수동적 행위인간, 행위인간, 사건	
définitif	a.	형사 소송	예심수사	전문 활동		definitive 확정적인		jugement, réquisitions					
délai	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 공소제기, 예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	시간	term 기간	raisonable, suspensif	de préscription					
délictuel	a.	형사 소송	재판 및 판결 (경죄)	전문 활동		tortious 불법행위의		peine					
délégué	n.	형사 소송	공소제기	참여자	직업 인간	officer 조사관							
délibération	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	모임 회의	deliberation 의결				se dérouler, se tenir	모임회의		
délibération	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	인지적 행위	deliberation 의결			assister à		일시적 역할인간	인지적행위	
délibéré	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	인지적 행위	deliberation 평결				rendre	사법관	인지적행위	
délibérer	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	인지적 행위	deliberate 심리하다					사법기관	de, sur 사건	
délit	n.	형사	범죄인지	전문	범죄	offence (UK),	flagrant		être puni,		범죄및비행	de	

		소송	및 수사	활동	및비행	misdemeanor (US) 범죄(중죄와 위반의 중간)			être sanctionné			형벌	
délit d'abandon de famille	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	crime of the abandonment of a family 가족유기죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de diffamation	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	libel and slander 명예훼손죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de droit commun	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	common law 관습법			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de fuite	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	escape 도주죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de guerre	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	war crime 전쟁범죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de port ou transport d'armes	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	crime of carrying and trasporting weapons 무기소지·운반죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de presse	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	offense against the publication law 출판 및 보도에 관한 법률 위반			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de prise du nom d'un tiers	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	offense of an illegal use of other's name 제 3자 명의도용죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de recours à la prostitution	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	crime against sexual morality 성매매죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit de risques causés à autrui	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	offense of putting others In danger 타인을 위험에 빠뜨리는 죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	

délit d'injure	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	contempt 모욕죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit d'ordre militaire	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	military crime 군령에서 징하는 죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit d'usage de stupéfiants	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	offense of the use of narcotic drugs and psychotropic substances 향정신성 물질 사용죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit d'usurpation d'identité	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	offense of impersonating 신분사칭죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit en matière de chèques	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	check-related offense 수표에 관한 죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit en matière de réglementations relatives aux transports	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	traffic rules-rel ated offense 교통법규에관한 죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit en matière d'habitat insalubre	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	insalubrious habitat-related offense 오염 주거 환경에 관한 죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit non intentionnel	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	accidental offense 과실 범죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
délit politique	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	political crime 정치적인 범죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
demande	n.	형사소송	예심수사	전문활동	방향성 행위	petition 청구				former	일시적 역할인간		à 사법기관
dénonciateur	n.	형사소송	재판 및 판결	참여자	일시적 역할 인간	accuser, informer 고발인							
dénonciation	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	방향성 행위	accusation, charge, information			dénonciation	déposer	인간명사	contre 수동적 행위인간,	

						고발						행위인간	
dénonciation	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	단독 행위	츠 통고		d'une saisi					
dénonciation calomnieuse	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	calumny 무고죄							
déposer	v.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	연설	testify 공술하다					수동적 행위인간		
déposition	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	연설	testimony 공술				faire	수동적 행위인간		
désistement	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	긍정적 결과 행위	withdrawal 취하		de l'appel		former	수동적 행위인간		
désister (se)	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	결과 행위	withdraw 취하하다					수동적 행위인간	de son appel	
dessaisir (se)	v.	형사 소송	공소제기	전문 활동	결과 행위	decline (exercise) jurisdiction over a case (소유물·권한 따위를) 박탈하다					수동적 행위인간, 행위인간	권리	
dessaisissement	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	중단 행위	dismissal 업무 중단	momentané	du juge	prendre effet		중단행위		
détention	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	신체 상태	detention 수사과정에서의 구금	provisoire, préventif			être en état être placé, être	수동적 행위인간	de, en 신체상태	
détention	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	형벌	detention 구금		peine de, à domicile, sous surveillance électronique					
diffamation	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	defamation 명예훼손			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
diligence	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	방향성 행위	petition 청구							à la diligence de quelqu'un
diligences	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	방향성 행위	act of procedure 소송행위			diligences	faire	수동적 행위인간, 변호인	contre 사건	

diminution	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	상태변화	mitigation 감경		de la peine					
disjonction	n.	형사소송	예심수사	전문활동	인지적 행위	separation of lawsuits 사건의 분리				ordonner	사법관		
disparition	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	disappearance 실종			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
dispense	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	긍정적 결과 행위	dismissal 면제		de peine, de citation					
dommages-intérêts	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	형벌	indemnification for damage 손해배상							
donner acte	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	인지적 행위	acknowledge 법적으로 확인하다					사법기관	de 사건	
effet	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	속성	effect 효력		d'un jugement de condamnation		prendre, produire	법적행위		à la date de, à l'effet de
emprisonnement	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	형벌	imprisonment 징역형	assorti du sursis, encouru, égale à, ferme, inférieur à, sans sursis	la durée de la peine de, le maximum de, une peine de,	encourir, être condamné à		수동적 행위인간	형벌	
enquête	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	지속적 활동	criminal investigation 수사	préliminaire	de flagrante		conduire, mener, ouvrir, procéder à	수사관	sur 범죄및비행	
enquêteur	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	참여자	수사관	investigator 수사관							
enregistrement	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동	지속적 활동	recording 녹음					수사관		
espèce	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	사건	particular or specific case 소송사건		élément de					
être mis en cause	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	결과 행위	be tried 재판받다					수동적 행위인간		devant la juridiction
examen	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	인지적 행위	trial examination				procéder à	사법기관	de 사건	

						심리							
examiner	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	인지적 행위	try 심리하다					사법기관		au fond
exception	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	소통 행위	plea 항변	préjudiciel, admissible		alléguer, opposer, présenter, soulever		수동적 행위인간	소통행위	
exciper de	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	소통 행위	plead 항변하다					수동적 행위인간	de 권리	
excuse	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	이유	excuse 면책사유	valable						
exécution	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	결과 행위	execution 집행	provisoire	de la peine, de l'arrêt					
exempte	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	긍정적 결과 행위	exempt 면제		de peine	déclarer		사법기관, 사법관	긍정적 결과행위	
exhibition sexuelle	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	sexual display 음란 노출			être puni, être sanctionné		exhibition sexuelle	de 형벌	
exonération	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	긍정적 결과 행위	exemption 면제		de responsabilité					
expertise	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	인지적 행위	appraisal 감정	judiciaire			bénéficier de, être soumis à, faire l'objet de	수동적 행위인간		
fait	n.	형사 소송	재판 및 판결	문건 및 물품	사실 명제	fact 사실	poursuivi, retenu						
ferme	a.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동		- 확정된		emprisonneme -nt					
filouterie	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	fraud 사기절도			être puni, être sanctionné		filouterie	de 형벌	
flagrant	a.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동		red-handed 현행범의		crime, délit					
fond	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	사실 명제	substance (형식에 대한) 실질, 실체		jugement sur	statuer sur		사법관, 사법기관	사실명제	
forfaitaire	a.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동		- 범칙금의		amende					

			(위경죄)										
fouille intégrale	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문 활동	제약	body search 신체수색				faire, organiser, procéder à	수사관		
garde à vue	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문 활동	신체 상태	custody 보호유치				être mis, rester	수동적 행위인간, 행위인간	en 신체상태	
grave	a.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동		serious 중대한		sévices					
greffier	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	참여자	법원 공무원	court clerk 서기							
huissier	n.	형사 소송	재판 및 판결	참여자	법원 공무원	bailiff 집행관							
huis-clos	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	방법	non-disclosure 비공개							
immédiat	a.	형사 소송	공소제기	전문 활동		immediate 즉각적인		comparution					
impartir	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	수여 행위	grant 주다					사법기관	시간	de 기간
inaptitude	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	속성	ineligibility 무자격	légal						
incapacité	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	속성	incapacity 무능력							
incarcération	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	형벌	incarceration 구금				être mis, rester	수동적 행위인간	en 형벌	dans 교도소
inceste	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	incest 근친상간			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
incident	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	우연 사건	incident 분쟁	contentieux		s'élever		우연사건		
incompatibilité	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	속성	prohibition of concurrent offices 겸직금지							
infiltration	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문 활동	이동 행위	infiltration 잠입		opération de			수사관		
information	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	모임 회의	- 예심수사	régulier	actes de, ouverture de		avoir lieu, se dérouler, s'ouvrir,			

										se tenir			
information	n.	형사소송	예심수사	전문활동	모임회의	– 예심수사	régulier	actes de, ouverture de		procéder à	사법관		
infraction	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	offense 범죄 통칭			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
infraction de blessure involontaire	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	unpremeditated injury 과실치상죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
infraction d'homicide	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	unpremeditated homicide 과실치사죄			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
injonction	n.	형사소송	공소제기	전문활동	명령	judicial order 명령		de payer	obtempérer à, recevoir, se rendre à		수동적 행위인간, 행위인간		
inscription de faux	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	forgery 공정증서위조			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
instruction	n.	형사소송	예심수사	전문활동	모임회의	– 예심수사		ouverture de	instruction	procéder à	사법관		
instruire	v.	형사소송	예심수사	전문활동	인지적 행위	– 예심수사를 하다							
interception	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	지속적 활동	wiretapping, eavesdropping 감청							
intérêt	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	추상적 대상	interest 이익	civil						
interrogatoire	n.	형사소송	예심수사	전문활동	조사	interrogation (피의자) 조사		du mis en examen	조사	procéder à	사법관		
interroger	v.	형사소송	예심수사	전문활동	방향성 행위	examine, interrogate 신문하다					수사관	수동적 행위인간	
intime conviction	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	추상적 대상	free evaluation of evidence 자유심증주의							
introductif	a.	형사소송	예심수사	전문활동		– (예심) 개시의		réquisitoire					
intrusion	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	intrusion 난입, 침입			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
investigation	n.	형사소송	범죄인지 및 수사,	전문활동	조사	investigation 압수수색					수사관		

			예심수사										
involontaire	a.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동		accidental 과실의		blessure, infraction de blessure					
invoquer	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동		put forward 원용하다					변호인	연설	
irrecevabilité	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	부정적 결과 행위	dismissal of a prosecution, indictment 기각			être soulevé		부정적 결과행위		par 사법관
irresponsabilité	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	속성값	exemption, immunity from responsibility 면책	pénal	cause de, déclaration de	déclarer, prononcer		사법관	속성값	
jour-amende	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	형벌	day-fine 일수벌금형			être condamné		수동적 행위인간	à 형벌	
juge	n.	형사 소송	재판 및 판결	참여자	사법관	judge 판사				prononcer, rendre	사법관	인지적행위	sur 사건
juge des libertés et de la détention	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	참여자	사법관	– 석방구금판사							
juge d'instruction	n.	형사 소송	예심수사	참여자	사법관	– 예심판사			diriger		사법관	조사, 지속적활동	sur 사건
jugement	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	인지적 행위	judgement 판결	décisif, définitif	attendus de, effet de, en premier [dernier] ressort	confirmer, faire appel de, infirmer, renvoyer, statuer sur	prononcer, rendre	사법기관, 사법관	인지적행위	sur 사건
jugement	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	모임 회의	trial 재판	par défaut			avoir lieu, se dérouler, se tenir	모임회의		
jugement	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	모임 회의	trial 재판	par défaut			mettre	사법기관, 사법관	수동적 행위인간	en jugement
jugement	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	모임 회의	trial 재판	par défaut		passer		피고인	en jugement	
juger	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	인지적 행위	judge 판결하다					사법기관, 사법관	수동적 행위인간	séance tenante
juger	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	인지적 행위	try 재판하다					사법관	수동적 행위인간	par défaut
juge unique	n.	형사	재판	전문	제도	single judge							

		소송	및 판결 (경죄, 위경죄)	활동		단독판사							
juré	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	일시적 역할 인간	member of a jury, juror 배심원	populaire, suppléant, titulaire						
jury	n.	형사 소송	재판 및 판결 (중죄)	전문 활동	일시적 역할 인간	jury 배심원단							
jurer	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	약속	swear 선서하다					수동적 행위인간	de dire toute la vérité	
juridiction	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	권리	jurisdiction 관할			être hors de, relever de		사건		
juridiction	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	권리	jurisdiction 관할	contentieux	de jugement, d'instruction	saisir		사법관, 사법기관		
juridiction	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	사법 기관	court 법원, 재판소	civil, compétent, correctionnel, répressif						
juridiction	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	사법 기관	court 법원, 재판소		de proximité					
juridiction d'instruction	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	사법 기관	- 예심법원							
juridictionnel	a.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동		jurisdictional 재판권의		aide, décision					
juridique	a.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동		legal 법적인		qualification					
légal	a.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동		lawful 법이 허용하는		aptitude, cause, inaptitude, qualification, récidive					
légitime	a.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동		legitimate 합법적인		motif					
liberté	n.	형사 소송	공소제기, 재판 및 판결	전문 활동	긍정적 결과 행위	release 석방				mettre, remettre	사법기관, 사법관	수동적 행위인간	en liberté
litige	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	방향성 행위	litigation 소송				porter, trancher	수동적 행위인간		devant le tribunal

magistrat	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 재판 및 판결	참여자	사법관	judge, public prosecutor (UK), prosecuting attorney (US) 사법관							
magistrat instructeur	n.	형사소송	예심수사	참여자	사법관	- 예심판사							
mainlevée	n.	형사소송	예심수사	전문활동	긍정적 결과행위	revocation of confinement 직권 구속취소		de première comparution	demander		수동적 행위인간, 사법관	긍정적 결과행위	
mainlevée	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	파괴행위	withdrawal 철회	total, partiel			donner	사법기관	긍정적 결과행위	de 텍스트, 형벌, 제약
maison d'arrêt	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동	교도소	detention center 구치소							
maison de justice et du droit	n.	형사소송	공소제기	전문활동	기관 건물	legal advice center 지역사법센터							
maison de la justice	n.	형사소송	공소제기	전문활동	사법 기관	legal advice center 법무부 소속 사법의 집							
mandat d'amener	n.	형사소송	예심수사	문건 및 물품	통지서	summonsa warrant of arrest 구인영장	valable	exécution de	décerner, délivrer		수사관	통지서	
mandat d'arrêt	n.	형사소송	예심수사	문건 및 물품	통지서	arrest warrant 체포영장	valable	exécution de	décerner, délivrer		수사관	통지서	
mandat de comparution	n.	형사소송	예심수사	문건 및 물품	통지서	summons to appear at the hearing 출두영장	valable	exécution de	décerner, délivrer		수사관	통지서	
mandat de dépôt	n.	형사소송	예심수사	문건 및 물품	통지서	warrant of committal 구금영장 (구속영장)	valable	exécution de	décerner, délivrer		수사관	통지서	
mandat de recherche	n.	형사소송	범죄인지 및 수사,	문건 및	통지서	search warrant 수색영장	valable	exécution de	décerner, délivrer		수사관	통지서	

			예심수사	물품									
médiateur	n.	형사 소송	공소제기	참여자	직업 인간	intermediary 조정관	pénal						
médiation	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	대칭적 행위	mediation 화해절차							
menace	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	menace 협박			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
ministère public	n.	형사 소송	예심수사	참여자	사법관	public prosecutor 검사							
ministère public	n.	형사 소송	재판 및 판결	참여자	사법 기관	prosecution 검찰							
mise à l'épreuve	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	신체 상태	probation 보호관찰		avec sursis					
mise en cause	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	소통 행위	notification of a crime 범죄사실 및 죄명의 고지				être faite	소통행위		
motif	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	이유	reason for judgment, decision (판결의) 이유	légitime	exposé de					
motivé	a.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동		reasoned 의견 붙인		avis, ordonnance					
non-admission	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	부정적 결과 행위	rejection 불수리		ordonnance de, de l'appel					
non-lieu	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	인지적 행위	non- prosecution 불기소	partiel	ordonnance de, décision de, un arrêt de		rendre	사법관, 사법기관		
notification	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	방향성 행위	notification 통지		d'un arrêt	recevoir	donner	사법기관	방향성행위	à 수동적 행위인간
nullité	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	속성값	nullity 무효			être frappé de		수동적 행위인간		
objet saisi	n.	형사 소송	예심수사	문건 및 물품	부정적 속성 구체물	confiscated article, seized article 압수물							

officier de police judiciaire	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	참여자	수사관	judicial police officer 사법경찰			aviser	réaliser	수사관	조사, 지속적활동	
officier du ministère public	n.	형사소송	재판 및 판결	참여자	사법관	public prosecutor 공소제기관							
ordonnance	n.	형사소송	예심수사	전문활동	인지적행위	order 결정	motivé, pénal	de règlement		rendre	사법관	인지적행위	
ordonnance pénal	n.	형사소송	재판 및 판결 (위경죄)	전문활동	명령	summary order 약식명령제도							
outrage à magistrat	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	contempt of court 법정모독죄			être puni, être sanctionné		outrage à magistrat	de 형벌	
parquet	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 공소제기, 예심수사	참여자	사법기관	public prosecutor 검찰							
partie civile	n.	형사소송	예심수사	참여자	일시적 역할 인간	party claiming criminal indemnification 사소당사자							
partiel	a.	형사소송	공소제기, 재판 및 판결	전문활동				non-lieu, mainlevée					
peine	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	형벌	punishment 형벌	alternatif, complémentaire, contraventionnel, criminel, délictuel, principal, privatif ou restrictif de droits	condamnation à	être condamné à une, encourir		수동적 행위인간	형벌	
perquisition	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동	지속적활동	search 수색		procès-verbal de		faire	수사관	지속적활동	chez 수동적 행위인간
personne convoquée	n.	형사소송	예심수사	참여자	수동적 행위 인간	- 예심수사피의자							
personne disparue	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	참여자	상태 인간	missing person 실종자							

personne en fuite	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	참여자	상태 인간	fugitive 도주자							
personne lésée par un crime ou un délit	n.	형사 소송	예심수사	참여자	수동적 행위 인간	– 예심수사피의자							
personne mise en examen	n.	형사 소송	예심수사	참여자	수동적 행위 인간	– 예심수사피의자							
personne non dénommé	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	참여자	상태 인간	most wanted criminal 지명수배자							
personne soupçonnée	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	참여자	수동적 행위 인간	suspect 용의자							
personne suspectée	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	참여자	수동적 행위 인간	suspect 용의자							
personne poursuivie	n.	형사 소송	예심수사, 재판 및 판결	참여자	수동적 행위 인간	accused defendant 피고인							
pénal	a.	형사 소송	공소제기, 재판 및 판결	전문 활동		penal 형벌의		composition, médiateur, ordonnance					
préjudiciel	a.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동		– 선결의		exception					
préventif	a.	형사 소송	예심수사	전문활동		preventive 예방의		détention					
préliminaire	a.	형사 소송	범죄인지 및수사	전문 활동		preliminary 예방의		enquête					
pièce	n.	형사 소송	예심수사	문건 및 물품	텍스트	records of a lawsuit 소송기록							
pièce à conviction	n.	형사 소송	예심수사	문건 및 물품	부정적 속성 구체물	exhibit 법원에 제출하는 구체적인 증거물							
pièce justificative	n.	형사 소송	예심수사	문건 및 물품	증명서	article of evidence 증거물							
plaider	v.	형사	재판	전문	연설	plead					변호인	수동적	devant

		소송	및 판결	활동		변호하다, 변론하다						행위인간	사법기관
plaidoirie	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	연설	pleading 변론				faire, prononcer	변호인	수동적 행위인간	devant 사법기관
plaignant	n.	형사 소송	예심수사	참여자	일시적 역할 인간	plaintiff 고소인							
plainte	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	방향성 행위	complaint 고소		dépôt de, non- recevabilité de, recevabilité de		déposer, porter		contre 행위인간	
plainte avec constitutioon de partie civile	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	방향성 행위	proceedings or a complaint from a party claiming criminal indemnification 사소당사자 구성 고소							
pôle de l'instruction	n.	형사 소송	예심수사	참여자	사법 기관	- 예심전담부							
poursuite	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	방향성 행위	prosecution 공소제기	criminel, judiciaire		diriger, engager, motiver l'exercice de	faire, exercer	사법관	방향성행위	contre 수동적 행위인간
pourvoi en cassation	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	방향성 행위	appeal 항고							
pourvoir (se)	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	방향성 행위	appeal 항고하다			se pourvoir en cassation		수동적 행위인간		
prescription	n.	형사 소송	공소제기	전문 활동	시간	prescription 공소시효			suspendre		시간		
président de chambre	n.	형사 소송	재판 및 판결	참여자	사법관	Chief Judge of a High Court 고등법원 부장판사							
présomption d'innocence	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	권리	presumption of innocence 무죄추정			avoir droit à, bénéficier de		수동적 행위인간		
preuve	n.	형사 소송	예심수사	문건 및 물품	사실 명제	evidence, proof 증거			administrer, présenter, produire		수동적 행위인간, 변호인		

preuve contraire	n.	형사소송	예심수사	문건 및 물품	사실 명제	disproof 반증			être rapporté				par écrit, par témoins
prévenu	n.	형사소송	재판 및 판결 (경죄, 위경죄)	참여자	수동적 행위 인간	defendant 피고인							
principal	a.	형사소송	재판 및 판결	전문 활동		principal 주요한		peine					
privatif	a.	형사소송	재판 및 판결	전문 활동		depriving 박탈하는		peine					
probatoire	a.	형사소송	재판 및 판결	전문 활동		probationary 보호관찰의		sursis					
procédure simplifiée	n.	형사소송	재판 및 판결 (위경죄)	전문 활동	방법	summary procedure 약식절차							
procès-verbal	n.	형사소송	공소제기, 재판 및 판결	문건 및 물품	텍스트	proces-verbal 조서			dresser, établir		법원 공무원, 사법관		
procureur de la République	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 공소제기, 예심수사	참여자	사법관	public prosecutor 검사				faire, procéder à	사법관	방향성행위	
procureur général	n.	형사소송	재판 및 판결	참여자	사법관	superintendent public prosecutor 고등검사장							
provisoire	a.	형사소송	예심수사	전문 활동		provisory 일시적인		arrestation, détention					
proxénétisme	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	procuring 매춘알선			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
qualification	n.	형사소송	예심수사, 재판 및 판결	전문 활동	이름	legal definition 죄과의 결정	juridique, légal	de crime					
rappel à la loi	n.	형사소송	공소제기	전문 활동	방향성 행위	warning 경고			rappel à la loi	procéder à	사법관		
recel	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	범죄 및비행	concealment 은닉			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
recevabilité	n.	형사소송	예심수사	전문 활동	긍정적 결과 행위	admissibility 수리적격			être soulevé				par 사법관

recherche	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동	지속적 활동	search 수색			recherche	procéder à	수사관		
reclassement	n.	형사소송	공소제기	전문활동	방향성 행위	rehabilitation 사회복귀							
recours	n.	형사소송	예심수사	전문활동	방향성 행위	appeal 소송	susceptible de	voie de, en cassation		former	수동적 행위인간		
recours	n.	형사소송	예심수사	전문활동	방향성 행위	appeal 소송	susceptible de	voie de, en cassation, en grâce	examiner, introduire		사법기관		
recouvrement	n.	형사소송	공소제기	전문활동	결과 행위	collection 징수			demander		관계인간		
refus	n.	형사소송	예심수사	전문활동	단독 행위	rejection 거부		d'informer					
relaxe	n.	형사소송	재판 및 판결 (경죄, 위경죄)	전문활동	긍정적 결과 행위	discharge 무죄 석방			accorder		수동적 행위인간		
relaxer	v.	형사소송	재판 및 판결 (경죄, 위경죄)	전문활동	결과 행위	discharge 석방하다					사법관, 사법기관	relaxer	수동적 행위인간
renvoi	n.	형사소송	예심수사	전문활동	이동 행위	transfer 이송		de l'affaire, ordonnance de		prononcer	사법관		
renvoyer	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	부정적 결과 행위	dismiss 기각하다					사법관	사건	
requérir	v.	형사소송	예심수사	전문활동	방향성 행위	request 청구하다			ouverture de l'information		사법관		
requérir	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	보고 제안	present a closing statement 논고하다					사법관	contre 수동적 행위인간	
requérir	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	보고 제안	demand (a penalty) 구형하다			형벌		사법관	pour 수동적 행위인간	
requête	n.	형사소송	예심수사	전문활동	방향성 행위	petition 청원,신청		en cassation d'annulation		présenter	수동적 행위인간		
ressort	n.	형사소송	예심수사	전문활동	속성	instance 심급	dernier, premier	de la juridiction					en premier ressort

restrictif	a.	형사소송	재판 및 판결	전문활동		restrictive 제한하는		peine					
retenir	v.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동	제약	keep in custody 유치하다					수사관	수동적 행위인간, 행위인간	dans le local de police, sur place
récidive	n.	형사소송	재판 및 판결	참여자	행위인간	subsequent offence 재범	légal						
rébellion	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	contumacy 공무집행방해			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
réclusion	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	형벌	imprisonment 징역	criminel, à perpétuité		être condamné à, encourir, être puni de		수동적 행위인간	형벌	
récompenser	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	방향성 행위	compensate, indemnify 배상하다			être récompensé		범죄및비행		pécuniaire-ment
récusation	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	단독 행위	recusal 기피		d'un témoin	demander		변호인, 수동적 행위인간	사법관, 일시적 역할인간	
récuser	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	단독 행위	recuse 기피하다					변호인, 수동적 행위인간	사법관, 일시적 역할인간	
référé-détention	n.	형사소송	예심수사	전문활동	인지적 행위	temporary disposition of detention 구속가처분			demander, plaider en		사법관		
régulier	a.	형사소송	예심수사	전문활동		regular 정기적인		information					
réparation	n.	형사소송	공소제기	전문활동	긍정적 결과 행위	compensation 보상,배상		du dommage	recevoir		관계인간		
réparer	v.	형사소송	공소제기	전문활동	결과 행위	compensate 보상하다					수동적 행위인간, 행위인간	피해	
répressif	a.	형사소송	예심수사	전문활동		penal 형벌의		juridiction, tribunal					
réprimer	v.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	처벌	punish 처벌하다					법조문	범죄및비행	
réquisitions	n.	형사소송	예심수사, 재판 및 판결	전문활동	보고 제안	closing speech 최종논고	définitif			intervenir, prendre	사법관		

réquisitoire	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	보고 제안	prosecutor's closing argument 논고	introductif, supplétif		dresser, prononcer	prendre	사법관		
rétention	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문 활동	신체 상태	custody 유치			durer, prendre fin		신체상태		
rétention de sûreté	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	형벌	- 보안유치							
saisie	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문 활동	결과 행위	confiscation seizure 압수, 압류				faire	수사관	결과행위	sur 재산, 증거물
saisine	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	방향성 행위	filing institution of a litigation 제소	caduc						
saisir	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사	전문 활동	결과 행위	arrest 체포하다					수사관	수동적 행위인간, 행위인간	
saisir	n.	형사 소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문 활동	결과 행위	seize 압수하다					수사관	부정적속성 구체물	
saisir	v.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	인지적 행위	submit or refer a case to 회부하다				être saisi de	사법기관	범죄및비행, 사건	
salle d'audience	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	기관 건물	court 법정							
sanction -réparation	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	형벌	- 징벌배상형			être condamné à, encourir		형벌		
se transporter	v.	형사 소송	예심수사	전문 활동	이동 행위	conduct a spot inspection 현장검증하다					사법관 수사관		sur place, sur les lieux
séance	n.	형사 소송	재판 및 판결	전문 활동	모임 회의	session 개정				prendre	사법관	모임회의	
séance publique	n.	형사 소송	예심수사	전문 활동	모임 회의	public trial 공개 법정				avoir lieu, se dérouler, s'ouvrir, se tenir	모임회의		
serment	n.	형사 소송	예심수사, 재판	전문 활동	소통 행위	oath 서약				prêter	수동적 행위인간		

			및 판결										
service pénitentiaire d'insertion et de probation	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	교도소	Penitentiary Integration and Probation Department 교도소 보호관찰소							
sévices graves	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동		serious personal injury offence 가학행위			être puni, être sanctionné		sévices graves	de 형벌	
sommation	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	명령행위	demand, urge 독촉, 최고			obtempérer à	faire, prononcer	사법관, 수동적 행위인간		
stage de citoyenneté	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	형벌	citizenship classes 시민성교육			accomplir		수동적 행위인간	형벌	
statuer sur	v.	형사소송	예심수사	전문활동	인지적 행위	rule on 재판 및 판결(결정)을 내리다					사법관	sur 사건	
substitut	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	참여자	사법관	deputy or assistant public prosecutor 검사대리 (우리나라 평검사)							
sursis	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	형벌	suspension of execution 집행유예	probatoire	à l'exécution des peines, avec mise à l'épreuve ou suivi socio-judiciaire					
surveillance	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동	지속적 활동	surveillance 감시	électronique	de sureté					
suspensif	a.	형사소송	범죄인지 및 수사, 공소제기, 예심수사, 재판 및 판결	전문활동		suspensive 중지하는		appel, délai, effet					

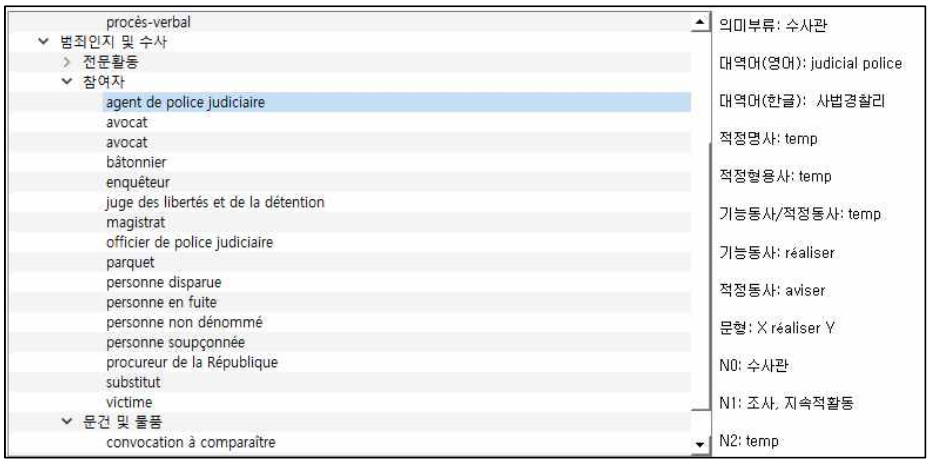
territorial	a.	형사소송	예심수사	전문활동		territorial 영토의		compétence					
témoignage	n.	형사소송	예심수사	전문활동	연설	testification 증언	faux			faire, porter	수동적 행위인간	de 사건	au profit de 수동적 행위인간
témoin	n.	형사소송	예심수사	참여자	수동적 행위 인간	witness 목격자, 증인							
témoin assisté	n.	형사소송	예심수사	참여자	수동적 행위 인간	person considered as accused 준피의자, 출석증인							
total	a.	형사소송	재판 및 판결	전문활동		total 전체의		mainlevée					
traduire	v.	형사소송	공소제기	전문활동	방향성 행위	prosecute 공소제기하다					사법관	수동적 행위인간, 행위인간, 사건	sur-le-champ devant 사법기관, en justice
transaction	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	대칭적 행위	(formal) settlement 합의, 화해		proposition de	être réalisé	transaction			par le versement
transcription	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동	지속적 활동	record, ape-recording 녹취				faire	수사관	지속적활동	
travail d'intérêt général	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	형벌	community service orders 사회봉사형		exécution de, inexécution de	encourir, être condamné	exécuter	수동적 행위인간		à 형벌
tribunal correctionnel	n.	형사소송	재판 및 판결 (경죄)	전문활동	사법 기관	- 경죄법원							
tribunal de police	n.	형사소송	재판 및 판결 (위경죄)	전문활동	사법 기관	- 경찰법원							
tribunal répressif	n.	형사소송	재판 및 판결	전문활동	사법 기관	criminal court 형사법원							
trouble	n.	형사소송	공소제기	전문활동	피해	infringement 침해, 피해			prendre fin à		인지적행위		
valable	a.	형사소송	예심수사	전문활동		valid 유효한		mandat					

valeur probante	n.	형사소송	예심수사	전문활동	능력	admissibility of evidence 증거 능력							
victime	n.	형사소송	범죄인지 및 수사, 재판 및 판결	참여자	관계인간	victim 피해자							
viol	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	rape 강간			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
vol	n.	형사소송	범죄인지 및 수사	전문활동	범죄 및비행	theft 절도			être puni, être sanctionné		범죄및비행	de 형벌	
volontaire	a.	형사소송	범죄인지 및 수사, 예심수사	전문활동		intentional, willful 고의의		comparution					

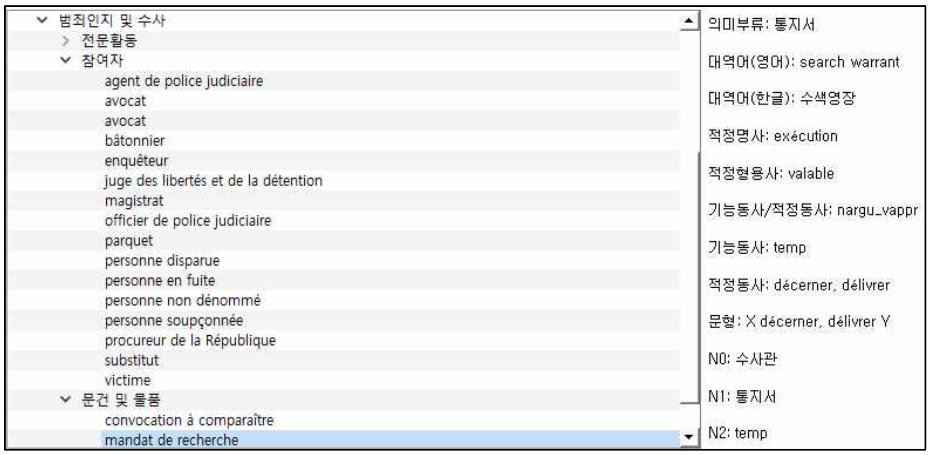
<부록 2> 형사소송 온톨로지 구축 결과물

【범죄인지 및 수사】

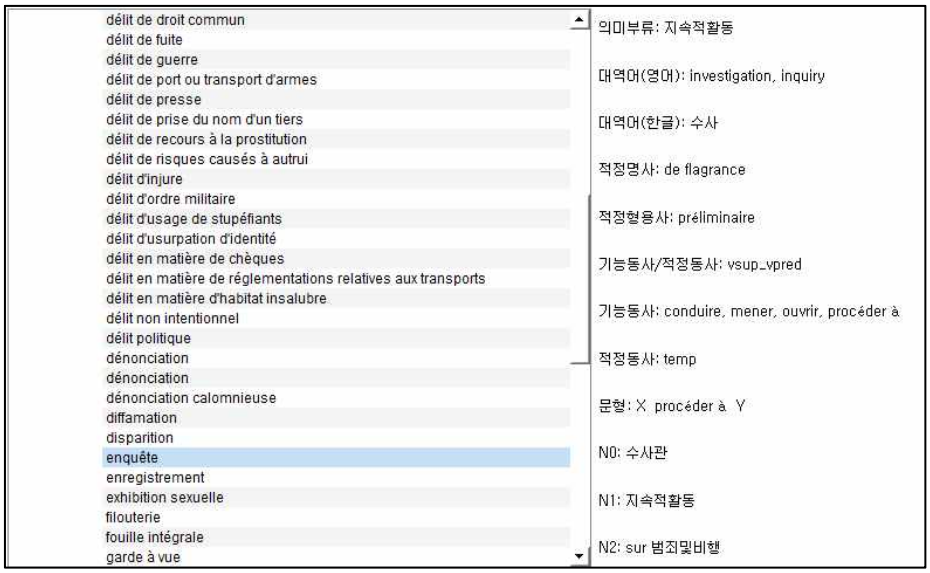
〖참여자〗



〖문건 및 물품〗

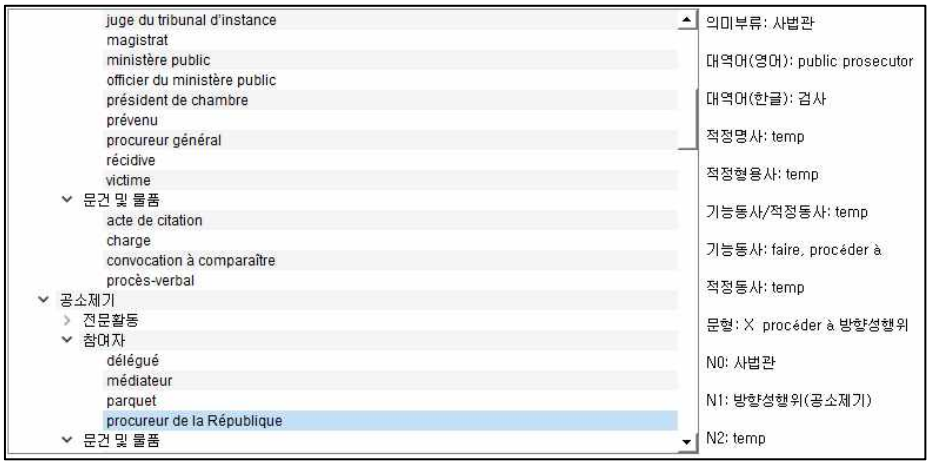


〖전문활동〗

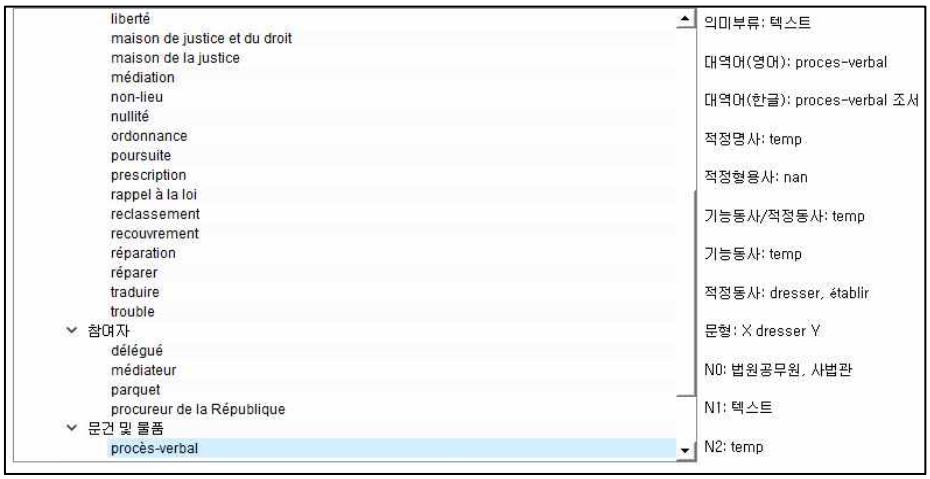


【공소제기】

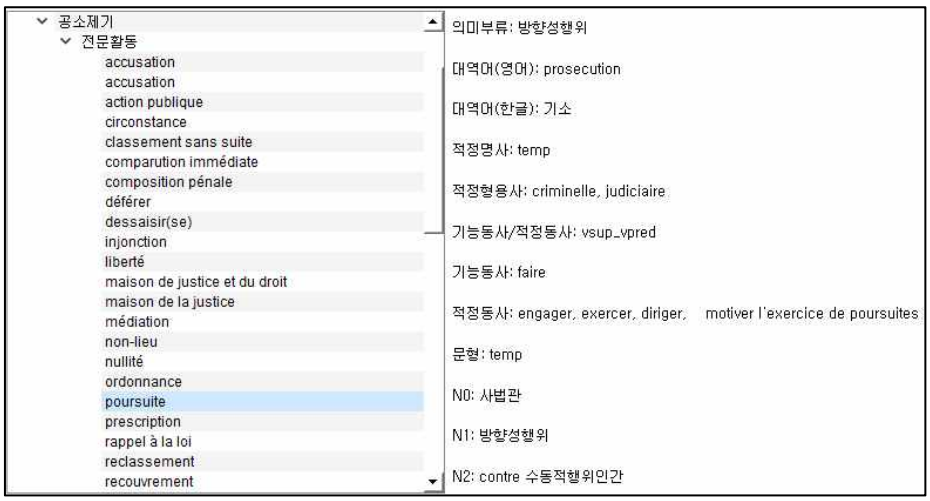
〖참여자〗



〖문건 및 물품〗

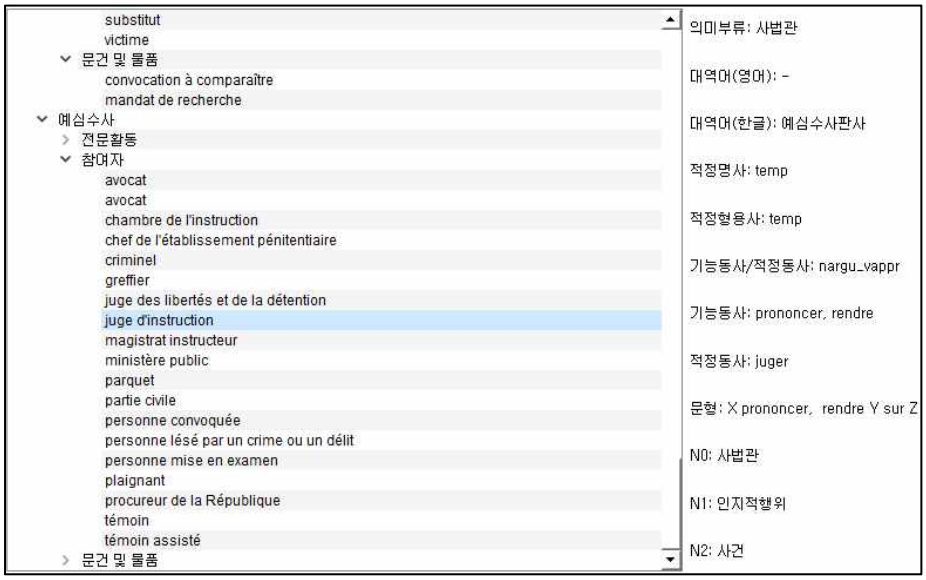

liberté
maison de justice et du droit
maison de la justice
médiation
non-lieu
nullité
ordonnance
poursuite
prescription
rappel à la loi
reclassement
recouvrement
réparation
réparer
traduire
trouble
참여자
délégué
médiateur
parquet
procureur de la République
문건 및 물품
procès-verbal
의미부류: 텍스트
대역어(영어): proces-verbal
대역어(한글): proces-verbal 조서
적정명사: temp
적정형용사: nan
기능동사/적정동사: temp
기능동사: temp
적정동사: dresser, établir
문형: X dresser Y
N0: 법원공무원, 사법관
N1: 텍스트
N2: temp

〖전문활동〗

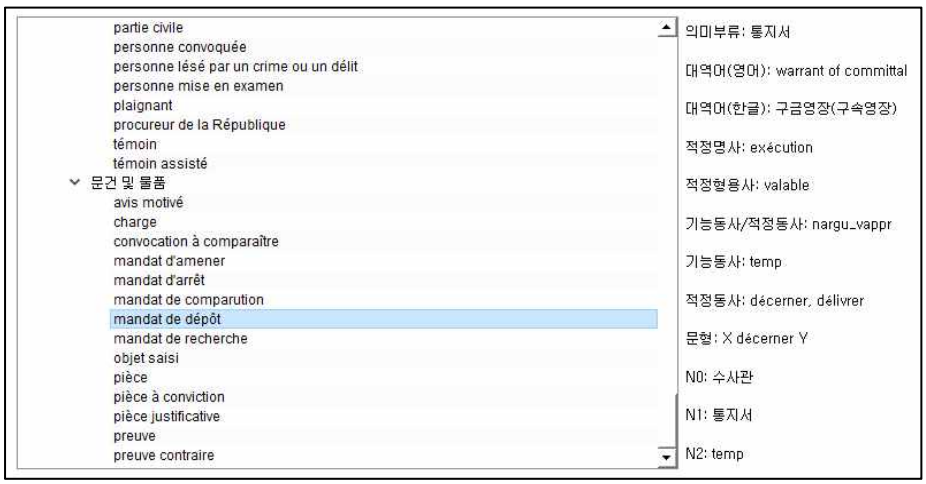

공소제기
전문활동
accusation
accusation
action publique
circonstance
classement sans suite
comparution immédiate
composition pénale
déférer
dessaisir(se)
injonction
liberté
maison de justice et du droit
maison de la justice
médiation
non-lieu
nullité
ordonnance
poursuite
prescription
rappel à la loi
reclassement
recouvrement
의미부류: 방향성행위
대역어(영어): prosecution
대역어(한글): 기소
적정명사: temp
적정형용사: criminelle, judiciaire
기능동사/적정동사: vsup_vpred
기능동사: faire
적정동사: engager, exercer, diriger, motiver l'exercice de poursuites
문형: temp
N0: 사법관
N1: 방향성행위
N2: contre 수동적행위인간

【예심수사】

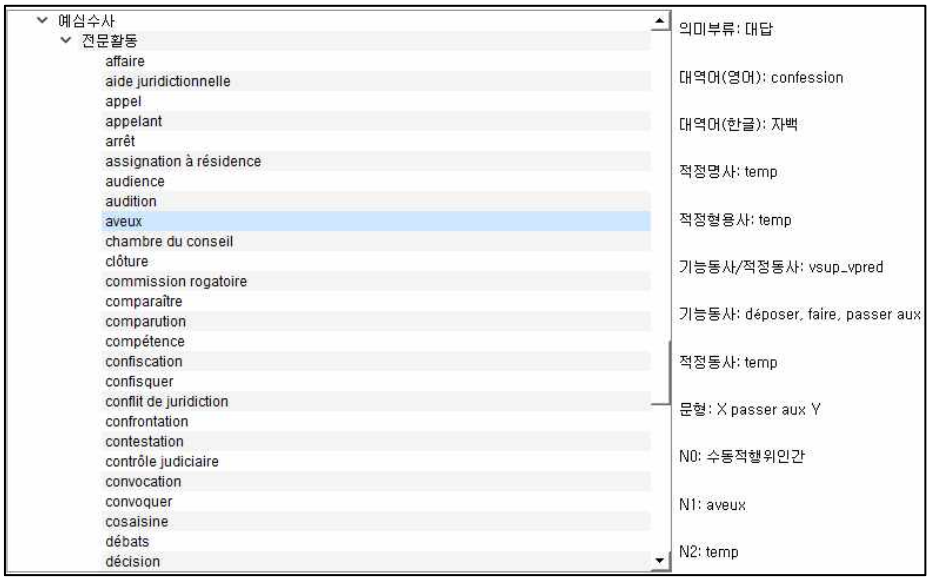
〖참여자〗



〖문건 및 물품〗

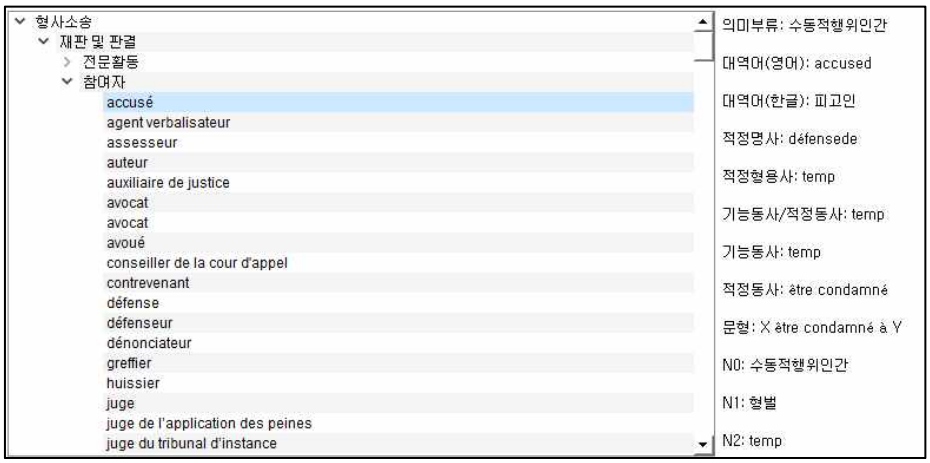


〖전문활동〗

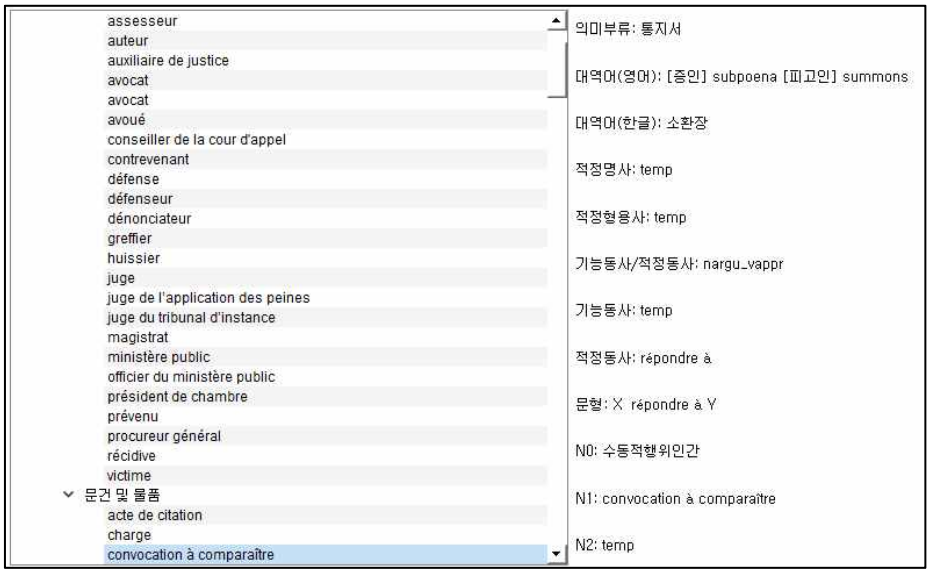


【재판 및 판결】

〖참여자〗



〖문건 및 물품〗


assesseur
auteur
auxiliaire de justice
avocat
avocat
avoué
conseiller de la cour d'appel
contrevenant
défense
défenseur
dénonciateur
greffier
huissier
juge
juge de l'application des peines
juge du tribunal d'instance
magistrat
ministère public
officier du ministère public
président de chambre
prévenu
procureur général
récidive
victime
문건 및 물품
acte de citation
charge
convocation à comparaître
의미부류: 통지서
대역어(영어): [증인] subpoena [피고인] summons
대역어(한글): 소환장
적정명사: temp
적정형용사: temp
기능동사/적정동사: nargu_vappr
기능동사: temp
적정동사: répondre à
문형: X répondre à Y
N0: 수동적행위인간
N1: convocation à comparaître
N2: temp

〖전문활동〗

jour-amende
jugement
jugement
jugement
jugement
juger
juger
juré
jurer
juridiction
liberté
litige
mainlevée
mise à l'épreuve
mise en cause
notification
peine
plaider
plaidoirie
pourvoir (se)
procédure simplifiée
qualification
réclusion
récompenser
récusation
récuser
relaxe
renvoyer
의미부류: 인지적행위
대역어(영어): judgement
대역어(한글): 재판 및 판결
적정명사: attendus, effet de
적정형용사: décisif, définitif
기능동사/적정동사: vsup_vpred
기능동사: prononcer, rendre
적정동사: temp
문형: X prononcer Y
N0: 사법기관, 사법관
N1: 인지적행위
N2: sur 사건